

Umwaka wa 49 n° 41 bis
11 Ukwakira 2010



Year 49 n° 41 bis
11 October 2010

49^{ème} Année n°41 bis
11 octobre 2010

<p>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</p>	<p>Official Gazette of the Republic of Rwanda</p>	<p>Journal Officiel de la République du Rwanda</p>
--	--	---

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N°122/03 ryo kuwa 24/09/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyira mu myanya abakozi muri Perezidansi ya Repubulika...4

N°122/03 of 24/09/2010

Prime Minister's Order appointing staff in the Office of the President of the Republic4

N°122/03 du 24/09/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des fonctionnaires à la Présidence de la République.....4

B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N°05/10/Minicom ryo kuwa 25/08/2010

Iteka rya Minisitiri rigena ibihe byateganyijwe mu itangwa ry'uruhushya rutumvikanyweho, uruhushya rugomba gutangwa n'itambamirwa ku iyandikwa mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge.....8

N°05/10/Minicom of 25/08/2010

Ministerial Order determining the timeframe provided for granting of unilateral licence, a compulsory licence and opposition to registration of intellectual property.....8

N°05/10/Minicom du 25/08/2010

Arrêté Ministériel fixant les délais prévus pour l'octroi d'une licence unilatérale, licence obligatoire et opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle.....8

N°06/10/Minicom ryo kuwa 25/08/2010

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa ku bikorwa by'iyandikisha mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge.....12

N°06/10/Minicom of 25/08/2010

Ministerial Order determining the fees payable for registration services of an intellectual property.....12

N°06/10/Minicom du 25/08/2010

Arrêté Ministériel fixant les frais à payer pour l'enregistrement relatif à la propriété intellectuelle.....12

N°07/10/Minicom ryo kuwa 25/08/2010

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere y'Akanama k'Ubujurire gashinzwe gukemura impaka zirebana n'umutungo bwite mu by'ubwenge.....23

N°07/10/Minicom of 25/08/2010

Ministerial Order determining the structure and functioning of the Council of Appeal in charge of settling disputes related to intellectual property.....23

N°07/10/Minicom du 25/08/2010

Arrêté Ministériel déterminant la structure et le fonctionnement du Conseil d'Appel chargé de régler les différends relatifs à la propriété intellectuelle.....23

N° 11 ryo kuwa 07/09/2010

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha.....31

N° 11 of 07/09/2010

Ministerial Order determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations.....31

N° 11 du 07/09/2010

Arrêté Ministériel déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales.....31

N° 003/Minifom/2010 ryo kuwa 14/09/2010

Iteka rya Minisitiri rishyiraho uburyo bwo kwemererwa kugura no kugurisha amabuye y'agaciro mu Rwanda.....39

N°003/Minifom/2010 of14/09/2010

Ministerial Order on requirements for granting the licence for purchasing and selling mineral substances in Rwanda.....39

N°003/Minifom/2010 du 14/09/2010

Arrêté Ministériel portant conditions d'agrément pour l'achat et vente des minerais au Rwanda.....39

N°004/Minifom/2010 ryo kuwa 14/09/2010

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kubungabunga ibidukikije mu bucukuzi bwa za mine na kariyeri.....51

N°004/Minifom/2010 of 14/09/2010

Ministerial Order determining the modalities of environment conservation in mining and quarry extraction.....51

N°004/Minifom/2010 du 14/09/2010

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de sauvegarde de l'environnement applicables dans l'exploitation des mines et carrières51

N°005/Minifom ryo kuwa 14/09/2010

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kwaka impushya, ibisabwa, urutonde rw'ibinyabutaka n'uburyo imbago zishyirwaho mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.....66

N°005/Minifom of 14/09/2010

Ministerial Order determining the procedures of requesting licences, the conditions, classification of mineral substances and the procedures for licence limits on mining and quarry extraction66

N°005/Minifom/2010 du 14/09/2010

Arrêté Ministériel déterminant les procédures de demande de permis, les conditions, la classification des substances minérales et les procédures de bornage des concessions dans l'exploitation des mines et carrières66

N°006/Minifom ryo kuwa 14/09/2010

Iteka rya Minisitiri rigena amahoro yishyurwa kuri za mine na kariyeri.....109

N°006/Minifom of 14/09/2010

Ministerial Order determining taxes applicable to mines and quarries.....109

N°006/Minifom du 14/09/2010

Arrêté Ministériel déterminant les taxes applicables sur les mines et carrières109

C. Ibindi/AOB/Divers

NBR: financial statements as for the eight months period ended at 31 August 2010.....119

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°122/03
N°122/03 RYO KUWA 24/09/2010 RISHYIRA 24/09/2010 APPOINTING STAFF IN THE DU 24/09/2010 PORTANT NOMINATION
MU MYANYA ABAKOZI MURI OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE DES FONCTIONNAIRES A LA
PEREZIDANSI YA REPUBULIKA REPUBLIC PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°122/03
N°122/03 RYO KUWA 24/09/2010 RISHYIRA 24/09/2010 APPOINTING STAFF IN THE DU 24/09/2010 PORTANT NOMINATION DES
MU MYANYA ABAKOZI MURI OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE FONCTIONNAIRES A LA PRESIDENCE DE
PEREZIDANSI YA REPUBULIKA REPUBLIC LA REPUBLIQUE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35; Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35; Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 03/09/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 03/09/2010; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/09/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bashyizwe mu myanya muri Perezidansi ya Repubulika :

1. Madamu Perpetue SANGWA, “Director in Social Affairs Department”;
2. Madamu Betty TUSHABE, “Senior Analyst in Legal and Governance Cluster-Strategy and Policy Unity (SPU)”;
3. Madamu Shaduri RUMONGI, “Communications and Protocol Officer, Office of the First Lady”.

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article One: Appointment

The under mentioned persons are hereby appointed to the Office of the President of the Republic as follows :

1. Mrs. Perpetue SANGWA, Director in Social Affairs Department;
2. Ms. Betty TUSHABE, Senior Analyst in Legal and Governance Cluster-Strategy and Policy Unity (SPU);
3. Ms. Shaduri RUMONGI, Communications and Protocol Officer, Office of the First Lady”

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées aux postes suivants à la Présidence de la République :

1. Madame Perpetue SANGWA, “Director in Social Affairs Department”;
2. Madame Betty TUSHABE, “Senior Analyst in Legal and Governance Cluster-Strategy and Policy Unity (SPU)”;
3. Madame Shaduri RUMONGI, “Communications and Protocol Officer, Office of the First Lady”.

Article 2 : Autorité chargée de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l’exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa Article 4: Commencement

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 20/08/2010.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/08/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/08/2010.

Kigali, kuwa 24/09/2010

Kigali, on 24/09/2010

Kigali, le 24/09/2010

(sé)

(sé)

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
Prime Minister

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

(sé)

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°05/10/Minicom RYO KUWA 25/08/2010 RIGENA IBIHE BYATEGANYIJWE MU ITANGWA RY'URUHUSHYA RUTUMVIKANYWEHO, URUHUSHYA RUGOMBA GUTANGWA N'ITAMBAMIRWA KU IYANDIKWA MU BIJYANYE N'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°05/10/Minicom OF 25/08/2010 DETERMINING THE TIMEFRAME PROVIDED FOR GRANTING OF UNILATERAL LICENCE, A COMPULSORY LICENCE AND OPPOSITION TO REGISTRATION OF INTELLECTUAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°05/10/Minicom DU 25/08/2010 FIXANT LES DELAIS PREVUS POUR L'OCTROI D'UNE LICENCE UNILATERALE, LICENCE OBLIGATOIRE ET OPPOSITION A L'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arête

Ingingo ya 2: Ibihe biteganijwe

Article 2: Provided timeframe

Article 2 : Délais prévus Services et frais prévus

Ingingo ya 3: Gutambamira iyandikishwa ry'ibimenyetso ndangahantu

Article 3: Opposition against the registration of location indicators

Article 3 : Opposition contre l'enregistrement des signaux de localisation

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Articles 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Articles 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°05/10/Minicom RYO KUWA 25/08/2010 RIGENA IBIHE BYATEGANYIJWE MU ITANGWA RY'URUHUSHYA RUTUMVIKANYWEHO, URUHUSHYA RUGOMBA GUTANGWA N'ITAMBAMIRWA KU IYANDIKWA MU BIJYANYE N'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°05/10/Minicom OF 25/08/2010 DETERMINING THE TIMEFRAME PROVIDED FOR GRANTING OF UNILATERAL LICENCE, A COMPULSORY LICENCE AND OPPOSITION TO REGISTRATION OF INTELLECTUAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°05/10/Minicom DU 25/08/2010 FIXANT LES DELAIS PREVUS POUR L'OCTROI D'UNE LICENCE UNILATERALE, LICENCE OBLIGATOIRE ET OPPOSITION A L'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

Le Ministre du Commerce et d'Industrie ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo ku wa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 51, iya 53 n'iya 171;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 relating to the protection of the Intellectual Property, especially in Articles 51, 53 and 171;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle, spécialement en ses articles 51, 53 et 171 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/03/2010 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena igihe cy'itangwa ry'uruhushya rutumvikanyweho n'icy'uruhushya rutangwa nta mpaka, itambamirwa n'iyandikwa mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge.

This Order determines the timeframe provided for granting a unilateral licence, a compulsory licence, and an opposition to registration of an intellectual property.

Le présent arrêt fixe les délais prévus pour l'octroi de l'autorisation unilatérale, l'autorisation obligatoire et l'opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle.

Ingingo ya 2: Ibihe biteganijwe

Uruhushya rutumvikanyweho rumara igihe kingana n'imyaka ine (4).

Uruhushya rutangwa nta mpaka rumara igihe kingana n'amezi cumi n'abiri (12) yongerwa igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 3: Gutambamira iyandikishwa ry'ibimenyetso ndangahantu

Igihe cyo gutambamira iyandikishwa ry'ibimenyetso ndangahantu ni iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku muni iryo yandikishwa ryakorewe.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 2: Provided timeframe

The duration for unilateral licence shall be four (4) years.

The duration for compulsory licence shall be twelve (12) months renewable, if deemed necessary

Article 3: Opposition against the registration of location indicators

The time to file an opposition against the registration of the location indicators shall be thirty (30) days starting to run from the date the registration is made.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 2: Délais prévus

La durée de l'autorisation unilatérale est de quatre (4) ans.

La durée de l'autorisation obligatoire est de douze (12) mois renouvelables, si nécessaire.

Article 3: Opposition contre l'enregistrement des signaux de localisation

Le délai pour faire opposition contre l'enregistrement des signaux de localisation est de trente (30) jours qui courent à partir du jour de l'enregistrement.

Articles 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/08/2010

Kigali, on 25/08/2010

Kigali le 25/08/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et d'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°06/10/Minicom
RYO KUWA 25/08/2010 RIGENA
AMAFARANGA ATANGWA KU BIKORWA
BY'IYANDIKISHA MU BIJYANYE
N'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°06/10/Minicom OF
25/08/2010 DETERMINING THE FEES
PAYABLE FOR REGISTRATION SERVICES
OF AN INTELLECTUAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°06/10/Minicom
DU 25/08/2010 FIXANT LES FRAIS A
PAYER POUR L'ENREGISTREMENT
RELATIF A LA PROPRIETE
INTELLECTUELLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order:

Article premier : Objet du présent arrêté.

Ingingo ya 2: Imirimo n'amahoro biteganyijwe

Article 2: Services and fees expected

Article 2 : Services et frais prévus

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Articles 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Articles 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°06/10/Minicom RYO KUWA 25/08/2010 RIGENA AMAFARANGA ATANGWA KU BIKORWA BY'IYANDIKISHA MU BIJYANYE N'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°06/10/Minicom OF 25/08/2010 DETERMINING THE FEES PAYABLE FOR REGISTRATION SERVICES OF AN INTELLECTUAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°06/10/Minicom DU 25/08/2010 FIXANT LES FRAIS A PAYER POUR L'ENREGISTREMENT RELATIF A LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

Le Ministre du Commerce et d'Industrie ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo kuwa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 23, iya 34, iya 42, iya 43, iya 44, iya 51, iya 64, iya 76, iya 83, iya 84, iya 85, iya 96, iya 105, iya 106, iya 107, iya 111, iya 122, iya 128, iya 142, iya 153, iya 154, iya 155, iya 159 n'ya 169;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property especially in Articles 23, 34, 42, 43, 44, 51, 64, 76, 83, 84, 85, 96, 105, 106, 107, 111, 122, 128, 142, 153, 154, 155, 159 and 169;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle spécialement en ses articles 23, 34, 42, 43, 44, 51, 64, 76, 83, 84, 85, 96, 105, 106, 107, 111, 122, 128, 142, 153, 154, 155, 159 et 169 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/03/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibiciro bitangwa ku bikorwa by'iyandikisha mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge.

Ingingo ya 2: Imirimo n'amahoro biteganyijwe

Imirimo y'iyandikisha mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge, n'amafaranga ajyanye nayo bigaragara mu mugereka w'iri teka.

Ayo mafaranga ntashyirwa hatitawe ku gisubizo.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repuburika y'u Rwanda.

Article One: Purpose of this Order:

This Order determines fees payable for registration services of an intellectual property.

Article 2: Services and fees expected

Registration services of the intellectual property and related fees are annexed to this Order.

Those fees are not refundable, irrespective of the response.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier : Objet du présent arrêté.

Le présent arrêté fixe les frais pour les services d'enregistrement relatif à la propriété intellectuelle.

Article 2 : Services et frais prévus

Les services d'enregistrement relatif à la propriété intellectuelle et les frais y relatifs sont en annexe au présent arrêté.

Sans égard à la réponse, ces frais ne sont pas remboursables.

Articles 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Articles 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/08/2010

Kigali, on 25/08/2010

Kigali, le 25/08/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Republika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney general

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et d'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

UMUGEREKA KW'ITEKA RYA ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
 MINISITIRI N°06/10/Minicom RYO N°06/10/Minicom OF 25/08/2010 N°06/10/Minicom DU 25/08/2010 FIXANT
 KUWA 25/08/2010 RIGENA DETERMINING THE FEES PAYABLE LES FRAIS A PAYER POUR
 AMAFARANGA ATANGWA KU FOR REGISTRATION SERVICES OF AN L'ENREGISTREMENT RELATIF A LA
 BIKORWA BY'IYANDIKISHA MU INTELLECTUAL PROPERTY PROPRIETE INTELLECTUELLE
 BIJYANYE N'UMUTUNGO BWITE MU
 BY'UBWENGE

Ingingo y'Itegeko/Article of the law/Article de la loi	Ibigize umutungo bwite mu by'ubwenge/ Subject matter of the intellectual property/ Les Composantes de la propriété intellectuelle	Ibikorwa/ Services/ Services	Amahoro Atangwa/Fees to be payed/ Frais à payer (Frw/Rfw/
Ingingo ya/Article/Article 23	Impamyabuvumbuzi/ Patent/ Brevet d'invention	Gutanga inyandiko isaba kurengera/ Request for a protection order/ Emission d'un acte de protection	250.000
Ingingo ya/ Article/Article 34		Gutangaza kopi z'impamyabuvumbuzi/ Publishing a copy of the patent/ Publication d'une copie du brevet d'invention	30.000
Ingingo ya Article/Article 42		Kongerera igihe ikomezagaciro/ Extension of validity period/ Prolongation de la période de validité	150.000
Ingingo ya/ Article/Article 42		Kwishyura amahoro y'inyongera ajyanye n'ikomerezzagaciro itishyuriwe ku gihe/ Payment of additional fees due to extension of validity fees	50.000

Official Gazette n° 41 bis of 11/10/2010

		not paid on time/ Paiement de frais supplémentaires relatives à la validation qui n'ont pas été payés à temps	
Ingingo ya/ Article/Article 43		Kwegurira undi uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi/ Transfer of rights on patent/ Cession de droit sur le brevet d'invention	100.000
Ingingo ya / Article/Article 44		Kwandika mu gitabo no gutangaza amasezerano atanga uruhushya/ Registration and advertisement of the agreement granting the licence/ Enregistrement et publication de l'accord d'autorisation	50.000 ku rupapuro/per page/par page
Ingingo ya/ Article/Article 51		Gusaba uruhushya rutumvikanyeho/ Requesting for a unilateral licence/ Demande d'une autorisation unilatérale	100.000
Ingingo ya/ Article/Article 64	Impamyabuvumbuzi y'inyongera/ Additional Patent/ Brevet supplémentaire	Gutanga inyandiko isaba kurengera/ Issuing a protection order/ Emission d'un acte ordonnant une protection	100.000
Ingingo ya/ Article/Article 76		Gutangaza kopi z'impamyabuvumbuzi y'inyongera/ Publishing a copy of an additional patent/ Publication d'une copie du brevet supplémentaire	20.000 ku rupapuro/per page/par page
Ingingo ya/ Article/Article 83		Kongerera igihe ikomezagaciro/ Extension of validity period/ Prolongation de la période de validité	150.000
Ingingo ya/ Article/Article 83		Kwishyura amahoro y'inyongera ajyanye n'ikomerezwagaciro itishyuriwe ku gihe/ Payment	50.000

Official Gazette n° 41 bis of 11/10/2010

		of additional fees due to extension of validity fees not paid on time/ Payer les frais supplémentaires dus à la prolongation de validité qui n'ont pas été payés à temps	
Ingingo ya / Article/Article 84		Kwegurira undi uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi y'inyongera/ Transfer of rights over an additional patent/ Cession de droit sur le brevet supplémentaire	50.000
Ingingo ya/ Article/Article 85		Kwandika mu gitabo no gutangaza amasezerano atanga uruhushya/ Registration and advertisement of the agreement granting the licence/ Registration and advertisement of the agreement granting the licence	50.000
Ingingo ya / Article/Article 96	Igishushanyo n'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda/ Industrial Design/ Dessin et Modèle Industriel	Gutanga inyandiko isaba kurengera/ Issuing a protection order/ Emission d'un acte ordonnant protection	150.000
Ingingo ya / Article/Article 105		Kongerera igihe ikomezagaciro/ Extension of the validity period/ Prolongation de la période de validité	100.000
Ingingo ya / Article/Article 105		Kwishyura amahoro y'inyongera ajyanye n'ikomerezwagaciro itishyuriwe ku gihe/ Payment of additional fees due to extension of validity fees not paid on time/ Paiement de frais supplémentaires dus au paiement tardif de frais de prolongation de la période de validité	50.000

Official Gazette n° 41 bis of 11/10/2010

Ingingo ya / Article/Article 106		Kwegurira undi uburenganzira ku cyemezo cy' Igishushanyo n'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda/ Transfer of rights over an industrial design/ Cession de droit sur le brevet et modèle industriel	50.000
Ingingo ya / Article/Article 107		Kwandika mu gitabo no gutangaza amasezerano atanga uruhushya/ Registration and advertisement of the agreement granting a licence/ Enregistrement et publication de l'accord d'autorisation	50.000
Ingingo ya/ Article/Article 111	Ibishushanyo ndangamiterere by'urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoroniki/ Electronic integrated circuit/ Circuit intégré	Gutanga inyandiko isaba kurengera/ Granting a protection order/ Emission d'un acte ordonnant protection	150.000
Ingingo ya/ Article/Article 122		Gusaba guhindura izina/ Request to change the name/ Requête de changement de nom	50.000
Ingingo ya / Article/Article 128		Gusaba uruhushya rutumvikanyweho/ Requesting for an unconventional licence/ Demande d'autorisation unilatérale	50.000
Ingingo ya / Article/Article 142	Ibimenyetso byihariye : Ibirango/ Particulars sign: Marks/ Les signes particuliers : les marques	Gutanga inyandiko isaba kurengera/ Granting a protection order/Emission d'un acte ordonnant protection	50.000
Ingingo ya / Article/Article/		Kongerera igihe ikomezagaciro/Extension of validity period/Prolongation de la période de	150.000

Official Gazette n° 41 bis of 11/10/2010

Article/Article 153		validité	
Ingingo ya / Article/Article 153		Kwishyura amahoro y'inyongera ajyanye n'ikomerezwagaciro itishyuriwe ku gihe/ Payment of additional fees due to extension of validity period/ Paiement de frais dus au paiement tardif de frais de prolongation de validité	50.000
Ingingo ya/ Article/Article 154		Kwegurira undi uburenganzira ku kirango/ Transfer of rights over the mark/ Cession de droit sur le brevet	50.000
Ingingo ya / Article/Article 155		Kwandika mu gitabo no gutangaza amasezerano atanga uruhushya/ Registration and advertisement of the agreement granting licence/ Enregistrement et publication de l'accord d'autorisation	100.000
Ingingo ya/ Article/Article 156	Ibimenyetso byihariye: Ibirango bihuriweho/ Particular signs: confirmative marks/ Les signes particuliers: les marques	Gutanga inyandiko isaba kurengera/ Granting a protection order/ Emission d'un acte ordonnant protection	50.000
Ingingo ya / Article/Article 156		Kongerera igihe ikomezagaciro/ Extension of the validity period/ Prolongation de la validité	150.000
Ingingo ya/ Article/Article 156		Kwishyura amahoro y'inyongera ajyanye n'ikomerezwagaciro itishyuriwe ku gihe/ Payment of additional fees due to extension of validity fees not paid on time/ Paiement de frais supplémentaires dus au paiement tardif des frais de prolongation de validité	50.000

Official Gazette n° 41 bis of 11/10/2010

Ingingo ya / Article/Article 159		Kwegurira undi uburenganzira ku kirango gihuriweho/ Transfer of rights over a collective work/ Cession de droit sur le brevet	50.000
Ingingo ya / Article/Article 161	Ibimenyetso byihariye : Ibirango nyemeza/ Particular signs: confirmative marks/ Les signes particuliers : les marques de confirmation	Gutanga inyandiko isaba kurengera/ Granting a protection order/ Emission d'un acte ordonnant protection	50.000
Ingingo ya/ Article/Article 161		Kongerera igihe ikomezagaciro/ Extension of the validity period/ Prolongation de la période de validité	150.000
Ingingo ya / Article/Article 161		Kwishyura amahoro y'in Yongera ajyanye n'ikomerezwagaciro itishyuriwe ku gihe/ Payment of additional fees due to extension of validity fees not paid on time/ Paiement de frais supplémentaires dus au paiement tardif des frais de prolongation de validité	50.000
Ingingo ya / Article/Article 169	Ibimenyetso ndangahantu/ Location indicators/ Les signaux indicateurs des lieux	Gutanga inyandiko isaba kurengera/ Granting a protection order/ Emission d'un acte ordonnant protection	50.000

**BIBONYWE KUGIRA NGO SEEN TO BE ANNEXED TO THE VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE
BISHYIRWE KU MUGEREKA MINISTERIAL ORDER MINISTERIEL N°06/10/Minicom DU
W'ITEKA RYA MINISITIRI N°06/10/Minicom OF 25/08/2010 25/08/2010 FIXANT LES FRAIS A PAYER
N°06/10/Minicom RYO KUWA 25/08/2010 DETERMINING THE FEES PAYABLE POUR L'ENREGISTREMENT RELATIF A
RIGENA AMAFARANGA ATANGWA FOR REGISTRATION SERVICES OF LA PROPRIETE INTELLECTUELLE
KU BIKORWA BY'IYANDIKISHA MU AN INTELLECTUAL PROPERTY
BIJYANYE N'UMUTUNGO BWITE MU
BY'UBWENGE**

Kigali, kuwa 25/08/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minisitire w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Republika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 25/08/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minister of Trade and Industry

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/08/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°07/10/Minicom
RYO KUWA 25/08/2010 RIGENA
IMITERERE N'IMIKORERE Y'AKANAMA
K'UBUJURIRE GASHINZWE GUKEMURA
IMPAKA ZIREBANA N'UMUTUNGO
BWITE MU BY'UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°07/10/Minicom OF
25/08/2010 DETERMINING THE
STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE
COUNCIL OF APPEAL IN CHARGE OF
SETTLING DISPUTES RELATED TO
INTELLECTUAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°07/10/Minicom
DU 25/08/2010 DETERMINANT LA
STRUCTURE ET LE FONCTIONNEMENT
DU CONSEIL D'APPEL CHARGE DE
REGLER LES DIFFERENDS RELATIFS A
LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere y'Akanama
k'Ubujurire

Article 2: Structure of the Council of Appeal

Article 2: Structure du Conseil d'Appel

Ingingo 3: Imiyoborere y'Akanama
k'Ubujurire

Article 3: Management of the Council of Appeal

Article 3: Administration du Conseil d'Appel

Ingingo 4: Guterana kw'Akanama k'Ubujurire

Article 4: Meetings of the Council of Appeal

Article 4: Réunion du Conseil d'Appel

Ingingo ya 5: Imitumirize y'Akanama
k'Ubujurire

Article 5: Convening a Council of Appeal

Article 5: Convocation du Conseil d'Appel

Ingingo ya 6: Ifatwa ry'ibyemezo

Article 6: Decision making

Article 6: Prise des décisions

<u>Ingingo 7:</u> Insimburamubyizi ku bagize Akanama k'Ubujurire	<u>Article 7:</u> Per diem for the members of the Council of Appeal	<u>Article 7:</u> Per diem pour les membres du Conseil d'Appel
<u>Ingingo 8:</u> Gutanga raporo	<u>Article 8:</u> Submission of a report	<u>Article 8:</u> Soumission du rapport
<u>Ingingo 9:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka	<u>Article 9:</u> Repealing provision	<u>Article 9:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo 10:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 10:</u> Commencement	<u>Article 10:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°07/10/Minicom RYO KUWA 25/08/2010 RIGENA IMITERERE N’IMIKORERE Y’AKANAMA K’UBUJURIRE GASHINZWE GUKEMURA IMPAKA ZIREBANA N’UMUTUNGO BWITE MU BY’UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°07/10/Minicom OF 25/08/2010 DETERMINING THE STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE COUNCIL OF APPEAL IN CHARGE OF SETTLING DISPUTES RELATED TO INTELLECTUAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°07/10/Minicom DU 25/08/2010 DETERMINANT LA STRUCTURE ET LE FONCTIONNEMENT DU CONSEIL D’APPEL CHARGE DE REGLER LES DIFFERENDS RELATIFS A LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Minisitiri w’Ubucuruzi n’Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

Le Ministre du Commerce et d’Industrie;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo ku wa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by’ubwenge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 193;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 relating to the protection of the Intellectual Property, especially in Article 193;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 relative à la protection de la propriété intellectuelle, spécialement en son article 193 ;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 24/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consiration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/3/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere n’imikorere y’Akanama k’Ubujujire gashinzwe gukemura impaka zirebana n’umutungo bwite mu by’ubwenge.

This Order determines structure and the functioning of a Council of Appeal in charge of settling disputes related to Intellectual property.

Le présent arrêté détermine la structure et le fonctionnement du Conseil d’Appel chargé de régler les différends relatifs à la propriété intellectuelle.

Ingingo ya 2: Imiterere y'Akanama k'Ubujurire

Akanama k'Ubujurire kagizwe n'abantu b'impuguke bahagarariye inzego zishyira mu bikorwa Itegeko rigamije kurengera umuntungo bwite mu by'ubwenge.

Izo nzego ni izi zikurikira:

1° Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda;

2° Minisiteri ya Siporo n'Umuco;

3° Minisiteri y'Ubutabera;

4. Ikigo gishinzwe umutungo bwite mu by'ubwenge;

5° Ikigo cy'Igihugu gishizwe ubuziranenge;

6° Urwego rw'abikorera;

7° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imisoro n'amahoro.

Amazina y'abahagarariye inzego zivuzwe mu gika cya mbere atangwa mu nyandiko ku Kigo gishinzwe umutungo bwite mu by'ubwenge.

Article 2: Structure of the Council of Appeal

The Council of Appeal shall be composed of experts representing the authorities which implement the Law related to the protection of the intellectual property.

The authorities shall be:

1° the Ministry of Trade and Industry ;

2° the Ministry of Sports and Culture;

3° the Ministry of Justice ;

4° the Bureau of Intellectual Property;

5° the Rwanda Bureau of Standard;

6° the Private Sector Federation;

7° the Rwanda Revenue authority;

The names of the representatives of the authorities referred to in paragraph one shall be submitted in writing to the Bureau of Intellectual Property.

Article 2: Structure du Conseil d'Appel

Le Conseil d'Appel est constitué par les experts représentant les instances qui mettent en application la loi relative à la protection de la propriété intellectuelle.

Ces instances sont les suivantes :

1° le Ministère du Commerce et d'Industrie ;

2° le Ministère des Sports et de la Culture ;

3° le Ministère de la Justice ;

4° l'Office de la Propriété Intellectuelle ;

5° l'Office Rwandais de la Normalisation ;

6° la Fédération du Secteur Privé ;

7° l'Office Rwandais des Impôts et des Taxes.

Les noms des représentants des instances visées à l'alinéa premier sont donnés par écrit à l'Office de la propriété intellectuelle.

Ingingo 3: Imiyoborere y'Akanama k'Ubugurire

Akanama k'Ubugurire kayoborwa n'uhagarariye Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda, akungirizwa n'uhagarariye Minisiteri ya Siporo n'Umuco.

Uhagarariye Ikigo gishinzwe umutungo bwite mu by'ubwenge ni we Munyamabanga w'Akanama k'Ubugurire ariko ntiyemerewe gutora.

Ingingo 4: Guterana kw'Akanama k'Ubugurire

Akanama k'Ubugurire gaterana mu rwego rwo gukemura ibibazo by'ubugurire ku byemezo byafatiwe mu rwego rushinzwe umutungo bwite mu by'ubwenge, kandi kabifataho ibyemezo igihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva igihe ibibazo byakiriwe.

Iyo ikemura ry'ikibazo risaba ubumenyi bwihariye cyangwa ubushakashatsi bugomba gukorerwa hanze y'Igihugu, impande zombi zibimenyeshwa mu nyandiko n'igihe bizamara.

Akanama gashobora guterana kifashishije abahanga mu bumenyi bunyuranye, igihe bibaye ngombwa.

Article 3: Management of the Council of Appeal

The Council of Appeal shall be headed by the representative of the Ministry of Trade and Industry assisted by the representative of the Ministry of Sports and Culture.

The representative of the Bureau of Intellectual Property shall be the Secretary of the Council of Appeal, but he/she shall not be allowed to vote.

Article 4: Meetings of the Council of Appeal

The Council of appeal shall meet to settle appeal cases against decisions taken at the level of the Bureau of Intellectual Property and to decide on the matter within thirty (30) days upon receipt of the case.

In case the settlement of the matter requires particular knowledge or research to be conducted abroad, both parties shall be informed in writing with precised duration.

The Council of Appeal may meet in the presence of experts in a various fields, if necessary.

Article 3: Administration du Conseil d'Appel

Le Conseil d'Appel est présidé par le représentant du Ministère du Commerce et de l'Industrie, secondé par le représentant du Ministère des Sports et de la Culture.

Le représentant de l'Office de la Propriété Intellectuelle est le Secrétaire du Conseil d'Appel mais n'est pas autorisé de voter.

Article 4 : Réunion du Conseil d'Appel

Le Conseil d'Appel se réunit dans le cadre de statuer sur les cas d'appel contre les décisions prises au niveau de l'Office de la Propriété Intellectuelle, et prend les décisions endéans trente (30) jours dès réception de la requête.

Au cas où la résolution du problème exige les connaissances particulières ou les recherches doivent être menées à l'extérieur du pays, les deux parties en sont informées par écrit avec précision quant à la durée.

Le Conseil d'Appel peut se réunir en faisant recours, le cas échéant, aux experts dans divers domaines.

Ingingo ya 5: Imitumirize y'Akanama k'Ubujurire

Akanama k'Ubujurire gatumizwa mu nyandiko ariko gashobora gutumizwa hakoreshejwe ubundi buryo, mu gihe habonetse ibibazo byihutirwa.

Ingingo ya 6: Ifatwa ry'ibyemezo

Akanama k'Ubujurire kemerewe gufata ibyemezo mu gihe bitatu bya kane (3/4) by'abakagize bitabiriye Inama. Ibyemezo byafashwe bihita bishyirwa mu bikorwa, mu gihe impande zombi zabyemeye.

Inyandiko imenyeshya uwajuririye icyemezo cyafashwe imushyikirizwa mu ntoki akemeza ko ayibonye cyangwa hagakoreshwa uburyo bushinganywe bw'iposita.

Mu gihe uruhande rumwe rutabyemeye, baregera inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo 7: Insimburamubyizi ku bagize Akanama k'Ubujurire

Abagize Akanama k'Ubujurire bahabwa insimburamubyizi igihe cyose bateranye.

Insimburamubyizi ingana n'amafaranga ibihumbi mirongo itanu (50000 frw) ku munsu, kandi igatangwa n'Ikigo gishinzwe umutungo bwite mu

Article 5: Convening a Council of Appeal

The Council of Appeal shall be convened in writing but may also be convened through other procedures in case of urgency.

Article 6: Decision making

The Council of Appeal is authorized to take decisions when three fourths (3/4) of its members are present. The decisions taken shall be immediately enforced if both parties agree.

The letter informing the appellant about the decision taken shall be delivered to him/her in person and he/she acknowledges receipt, or a certified mail shall be used.

In case one of the parties does not agree, the case shall be referred to competent courts.

Article 7: Per diem for the members of the Council of Appeal

The members of the Council of Appeal shall be entitled to a per diem for each meeting.

The per diem is fifty thousand (50000 RWF) per day and shall be given by the Bureau of Intellectual Property. However, when the matter in appeal goes

Article 5 : Convocation du Conseil d'Appel

Le Conseil d'Appel est convoqué par écrit ou par d'autres moyens de communication, en cas d'urgence.

Article 6 : Prise des décisions

Le Conseil d'Appel prend des décisions lorsque trois quart (3/4) de ses membres sont présents. Les décisions prises sont directement mises en application si les deux parties en sont d'accord.

La lettre informant la partie appelante de la décision prise lui est donnée en mains avec accusé de réception ou par courrier postal recommandé.

Quand une partie n'est pas d'accord, il est fait recours aux juridictions compétentes.

Article 7 : Per diem pour les membres du Conseil d'Appel

Les membres du Conseil d'Appel reçoivent un per diem à chaque réunion.

Le per diem équivaut à cinquante mille (50000 frw) par jour et il est donné par l'Office de la propriété intellectuelle. Cependant au cas où

by'ubwenge. Cyakora mu gihe ikibazo cy'ubujurire kirengeje iminsi itatu (3) gisuzumwa, iminsi irengaho y'inyongera ntiyitabwaho.

Igihembo cy'abahanga bifashishijwe n'Akanama k'Ubujurire mu gufata ibyemezo, kigenwa n'Ikigo gishinzwe umutungo bwite mu by'ubwenge.

Ingingo 8: Gutanga raporo

Raporo yasinnye n'umuyobozi w'Akanama k'Ubujurire n'abandi yayikoranye nabo ishyikirizwa Ikigo gishinzwe umutungo bwite mu by'ubwenge mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva umunsi icyemezo cyafatiweho.

Ingingo 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose zibanziriza iri teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

over three (3) days, the extra days shall not be considered.

The allowance for the experts who assisted the Council in taking decisions shall be set by the Bureau of Intellectual Property.

Article 8: Submission of a report

The report signed by the chairperson of the Council of Appeal and other persons who participated in its preparation shall be submitted to the Bureau of Intellectual Property within fifteen (15) days from the date the decision was taken.

Article 9: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

l'examen du cas d'appel dépasse trois (3) jours, les jours supplémentaires ne sont pas considérés.

La rémunération des experts auxquels le recours est fait pour prendre les décisions est fixée par l'Office de la Propriété Intellectuelle.

Article 8 : Soumission du rapport

Le rapport signé par le Président du Conseil d'Appel et par d'autres personnes qui ont participé à son élaboration est donné à l'Office de la Propriété Intellectuelle endéans quinze (15) jours depuis le jour de la prise de décision.

Article 9 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/08/2010

Kigali, on 25/08/2010

Kigali, le 25/08/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 11 RYO
KUWA 07/09/2010 RIGENA UBURYO
N'IBISABWA MU KWANDIKISHA
AMASENDIKA CYANGWA
AMASHYIRAHAMWE
Y'ABAKORESHA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Uburyo iyandikisha rikorwa

Ingingo ya 3 : Ibisabwa mu kwiandikisha

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu mategeko shingiro

Ingingo ya 5: Igihe kwiandikisha bimara

Ingingo ya 6: Ukutubahiriza ibyahinduwe mu mategeko shingiro

Ingingo ya 7: Gutangaza amategeko shingiro mu Igazeti ya Leta

Ingingo ya 8: Kwiandikisha kw'impuzamasendika, impuzamashyirahamwe n'ingaga

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N° 11 OF
07/09/2010 DETERMINING THE
MODALITIES AND REQUIREMENTS
FOR THE REGISTRATION OF TRADE
UNIONS OR EMPLOYERS'
PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Modalities for registration

Article 3 : Requirements for the registration

Article 4: Contents of Statutes

Article 5: Time frame for the registration

Article 6: Non observation of the Statutes modification

Article 7: Publication of Statutes in the Official Gazette

Article 8: Registration of Unions, Federations and Confederation

Article 9: Repealing provision

Article 10: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N° 11 DU
07/09/2010 DETERMINANT LES
CONDITIONS ET MODALITES
D'ENREGISTREMENT DES
SYNDICATS ET DES ORGANISATIONS
PATRONALES

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Modalités d'enregistrement

Article 3 : Conditions exigées pour l'enregistrement

Article 4 : Contenu des statuts

Article 5 : Délai d'enregistrement

Article 6: Non observation des modifications des statuts

Article 7 : Publication des statuts au Journal Officiel

Article 8 : Enregistrement des centrales syndicales, fédérations et confédérations

Article 9: Disposition abrogatoire

Article 10: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 11 RYO KUWA 07/09/2010 RIGENA UBURYO N'IBISABWA MU KWANDIKISHA AMASENDIKA CYANGWA AMASHYIRAHAMWE Y'ABAKORESHA

MINISTERIAL ORDER N° 11 OF 07/09/2010 DETERMINING THE MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR THE REGISTRATION OF TRADE UNIONS OR EMPLOYERS' PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 11 DU 07/09/2010 DETERMINANT LES CONDITIONS ET MODALITES D'ENREGISTREMENT DES SYNDICATS ET DES ORGANISATIONS PATRONALES

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

The Minister of Public service and Labour ;

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye kw'Itegeko n° 13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigena umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 102 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour Law in Rwanda especially in its article 102 ;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 102 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 18/19 ryo ku wa 27/06/2003 rigena uburyo bwo kwandikisha amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha;

Having reviewed the Ministerial Order n° 18/19 of 27/06/2003 determining the modalities of registering Trade Unions and Employers' Professional Organisations;

Revu l'Arrêté ministériel n° 18/19 du 27/06/2003 déterminant les modalités d'enregistrement des organisations professionnelles de travailleurs et d'employeurs;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 09/07/2010 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/07/2010 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri Teka rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha.

Ingingo ya 2: Uburyo iyandikisha rikorwa

Amategeko shingiro agenga sendika iyo ariyo yose cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha ashikiranizwa Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze n'abashinze sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha kugira ngo yandikwe.

Ingingo ya 3 : Ibisabwa mu kwiandikisha

Sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha rigomba kubahiriza ibi bikurikira kugira ngo rwandikwe :

1. urwandiko rusaba rwandikiwe Minisitiri ufite umurimo mu shingano ze bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere w'aho sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha ryifuzaga gukorera;
2. inyandiko-mvugo y'abanyamuryango bagize Inama Rusange bashinze

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities and conditions for the registration of a Trade Union or an Employers' Professional Organizations.

Article 2: Modalities for registration

Founding members of a Trade Union or of an Employers' Professional Organization shall submit Statutes governing it to the Minister in charge of Labour for its registration.

Article 3 : Requirements for registration

A Trade Union or an Employees' Professional Organization is required to fulfil the following requirements in order to be registered.

1. an application letter addressed to the Minister in charge of labour and copied to the Mayor of the District in which the Trade Union or Employers' Professional Organisation intends to operate ;
2. A statement of the Constituting Assembly of the Trade Union or of an

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales.

Article 2 : Modalités d'enregistrement

Les statuts de tout syndicat de travailleurs ou toute organisation patronale sont soumis au Ministre ayant le travail dans ses attributions par leurs membres fondateurs pour enregistrement.

Article 3 : Conditions exigées pour l'enregistrement

Les conditions ci-dessous sont exigées pour l'enregistrement d'un syndicat ou d'une organisation patronale :

1. une lettre de demande adressée au Ministre ayant le travail dans ses attributions avec copie au Maire du district où le syndicat ou l'organisation patronale compte exercer ses activités;
2. un procès verbal de l'Assemblée Générale ou de la réunion constitutive

sendika cyangwa ishirahamwe ry'abakoresha. Izi nyandikomvugo zigomba kuba zifite imikono y'abanyamuryango n'uwa noteri w'Akarere sendika cyangwa ishirahamwe ry'Abakoresha bifitemo icyicaro.

3. Umubare w'abanyamuryango nibura makumyabiri (20) ku ishirahamwe ry'abakozi n'icumi (10) ku mashyirahamwe y'abakoresha;
4. amategeko shingiro agenga sendika cyangwa ishirahamwe ry'Abakoresha yanditse mu ndimi eshatu zikoreshwa mu butegetsi ariho umukono wa Noteri w'Akarere sendika cyangwa ishirahamwe ry'abakoresha bifitemo icyicaro;
5. inyandiko zigaragaza ko abayobozi ba sendika cyangwa ishirahamwe batakatiwe igihano kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).

Employers' Professional Organisation. The Statement shall be signed by the members and the Public Notary of the District in which the Trade Union or Employers Professional Organisation has its head office;

3. A minimum membership of twenty (20) members for a Trade Union and ten (10) members for an Employers' Professional Organization;
4. Statutes of a Trade Union or of an Employers' Professional Organisation written in three official languages bearing signature of a public notary of the District in which a Trade Union or an Employers' Professional Organisation has its head office;
5. Criminal clearance record of the representatives of a Trade Union or of an Employers' Professional Organisation, certifying that they have not been sentenced to an imprisonment of at least six (6) months.

de l'organisation signé par les membres fondateurs et notariés dans le District dans lequel le syndicat ou l'organisation patronale a son siège ;

3. un effectif minimum de vingt (20) membres pour un syndicat et de dix (10) membres pour une organisation patronale ;
4. les statuts du syndicat ou de l'organisation patronale, rédigés dans les trois langues officielles et notariés par le notaire du District dans lequel le syndicat ou l'organisation patronale a son siège ;
5. les extraits du casier judiciaire des dirigeants du syndicat ou de l'organisation patronale, attestant qu'ils n'ont pas fait l'objet d'une peine d'emprisonnement pour une durée égale ou supérieure à six (6) mois.

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu mategeko shingiro

Article 4: Contents of Statutes

Article 4 : Contenu des statuts

Amategeko agenga sendika cyangwa

Statutes of a Trade Union or of an Employers'

Les statuts d'un syndicat ou d'une organisation

ishyirahamwe ry'Abakoresha agomba kuba akubiyemo ibi bikurikira :

1. izina;
2. icyo rigamije n'icyicaro cyaryo;
3. uburyo bwo kuryinjiramo no kurisohokamo;
4. uburyo bwo kwishyura imisanzu;
5. ibirebana n'ubufatanye cyangwa ubwifatanye n'andi masendika cyangwa andi mashyirahamwe cyangwa ingaga;
6. uburyo bwo gushyiraho abayobozi;
7. uburyo bwo gusesa sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha n'aho umutungo werekezwa.

Professional Organization shall include the following:

1. the name;
2. the objectives and its Head Office ;
3. admission and exit requirements ;
4. the method of payment of contributions;
5. the possible affiliation to Federations and Confederations;
6. the procedure of appointment of leaders;
7. dissolution modalities of a Trade Union or of an Employers' Organization and the distribution of property.

patronale doivent indiquer :

1. la dénomination;
2. l'objet et le siège social ;
3. les conditions d'admission et d'exclusion;
4. le mode de paiement des cotisations;
5. l'affiliation éventuelle à des centrales syndicales, fédérations ou confédérations;
6. la procédure de nomination des dirigeants;
7. les modalités de dissolution et l'affectation du patrimoine.

Ingingo ya 5: Igihe kwiyandikisha bimara

Nyuma yo kugezwaho amategeko shingiro, Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze ayigaho mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) agatanga igisubizo byaba ngombwa agaha abahagarariye sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha inama ku byakosorwa mu nyandiko.

Iyo icyo gihe kirenze nta gisubizo gitanzwe, ababifitemo inyungu bashobora gushyikiriza ikibazo inzego zibifitiye ububasha.

Article 5: Time frame for the registration

After reception of the statutes, the Minister in charge of labour shall consider them in a period not exceeding ninety (90) days and shall respond and if necessary provide written observations to the representatives of the Trade Union or of the Employers' Professional Organization.

In case such a period expires without a response, the interested parties may address their concern to the relevant authorities.

Article 5 : Délai d'enregistrement

Après le dépôt des statuts, le Ministre ayant le travail dans ses attributions en analyse le contenu dans les quatre vingt dix (90) jours y fait suite et , s'il y a lieu, formule à l'intention des responsables de l'organisation en quête d'enregistrement des observations écrites sur les corrections qu'il convient d'opérer.

Si le Ministre n'a pas répondu dans ce délai, les concernés peuvent saisir les autorités compétentes.

Ingingo ya 6: Ukutubahiriza ibyahinduwe mu mategeko shingiro

Iyo sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha ryanze cyangwa ridashoboye kubahiriza ibyo Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze yasabye guhindura mu mategeko shingiro arigenga uwo bibangamiye yitabaza inkiko zibifitiye ububasha zishobora:

1. gutegeka iryo shyirahamwe cyangwa sendika guhindura ayo mategeko shingiro; cyangwa;
2. gutegeka ko Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze asubira ku cyemezo yari yarafashe.

Ibihinduka mu mategeko shingiro n'ibihinduka mu miterere y'ubuyobozi bwa sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha na byo bikurikiza inzira zivugwa haruguru.

Ingingo ya 7: Gutangaza amategeko shingiro mu Igazeti ya Leta

Nyuma yo kugenzura ko amategeko shingiro agenga sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha yubahiriza ingingo z'iri teka n'andi mategeko, Minisitiri ufite umurimo mu

Article 6: Non observation of the statutes modification

If a Trade Union or an Employers' Professional Organisation rejects or fails to respect the observations made by the Minister in charge of Labour regarding modifications of the statutes, the concerned party may seize competent courts which may order:

1. the Trade Union or the Employers' Professional Organization to modify the statutes or;
2. the Minister in charge of Labour to re-visit his/her earlier decision.

Modifications to the Statutes and changes made within the management of a Trade Union or Employers' Professional Organization shall also be subject to the same procedures as mentioned above.

Article 7: Publication of Statutes in the Official Gazette

After verification of the conformity of the Trade Union or the Professional Employers Organisation's Statutes to the provisions of this Order as well as to other laws, the Minister

Article 6: Non observation des modifications des statuts

Si un syndicat ou une organisation patronale refuse ou ne parvient pas à observer une modification de statut demandée par le Ministre, la partie intéressée peut saisir les juridictions compétentes qui peuvent :

1. ordonner au syndicat ou à l'organisation patronale d'opérer ces modifications aux statuts;
2. ordonner au Ministre de reconsidérer sa décision.

Les modifications apportées aux statuts et les changements survenus dans la composition de la direction du syndicat ou de l'organisation patronale suivent les mêmes procédures que celles visées ci-dessus.

Article 7 : Publication des statuts au Journal Officiel

Après vérification de la conformité des statuts du syndicat ou de l'organisation patronale aux lois et au présent arrêté, le Ministre ayant le travail dans ses attributions doit transmettre,

nshingano ze agomba kugeza ayo mategeko ku nzego zishinzwe kuyatangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze ukwezi (1) kumwe akabimenyesha mu nyandiko sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha bireba.

Amafanranga ajyanye n'iryo tangazwa yishyurwa na sendika cyagwa ishyirahamwe ry'abakoresha bireba.

Itangazwa ry'amategeko shingiro ya sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda riyiha ubuzima gatozi.

Ingingo ya 8: Kwiwandikisha kw'impuzamasendika, impuzamashyirahamwe n'ingaga

Uburyo bukoreshwa mu kwandikisha sendika n'amashyirahamwe y'abakoresha ni nabwo bukurikizwa mu kwandikisha impuzamasendika, impuzamashyirahamwe n'ingaga.

Amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha asaba ubwibumbe agomba kuba afite ubuzima gatozi.

in charge of labour shall transmit, within a period not exceeding one month, such Statutes of a Trade Union or of an Employers' Professional Organization to the service in charge of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for publication.

The publication costs in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be borne by the concerned trade Union or professional organization.

The publication of Statutes of a Trade Union or of a Professional Employers' Organization in the Official Gazette grants it legal personality.

Article 8: Registration of association of Trade Unions, Federations and Confederation

Modalities for registration of Trade Unions and Employers' Professional Organizations shall also apply for the registration of Association of Trade Unions, Federations and Confederations.

Trade Unions or Professional Employers' Organisation applying for union shall be obliged to have a legal personality.

dans un délai ne dépassant pas un mois, les statuts de la dite organisation aux services chargés de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Les frais de cette publication sont à la charge du syndicat ou de l'organisation patronale concernée.

La publication au Journal Officiel de la République du Rwanda des statuts d'un syndicat ou d'une organisation patronale lui confère la personnalité juridique.

Article 8 : Enregistrement des centrales syndicales, fédérations et confédérations

Les modalités prescrites pour l'enregistrement des syndicats et des organisations patronales s'appliquent également à l'enregistrement des unions, fédérations et confédérations.

Les syndicats ou organisations patronales adhérant aux centrales syndicales unions ou fédérations doivent avoir la personnalité juridique.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 18/19 ryo ku wa 27/06/2003 rigena uburyo bwo kwandikisha sendika n'amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha hamwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri Teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/09/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 9: Repealing provision

Ministerial Order n° 18/19 of 27/06/2003 regarding modalities for the registration of Trade Unions and Employers` Professional Organizations and all other previous legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/09/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the seal of the Republic :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Article 9: Disposition abrogatoire

L'Arrêté ministériel n° 18/19 du 27/06/2003 déterminant les modalités d'enregistrement des organisations professionnelles de travailleurs et d'employeurs ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/09/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°003/Minifom/2010 RYO KUWA 14/09/2010
RISHYIRAHU UBURYO BWO
KWEMERERWA KUGURA NO
KUGURISHA AMABUYE Y'AGACIRO MU
RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°003/Minifom/2010
OF 14/09/2010 ON REQUIREMENTS FOR
GRANTING THE LICENCE FOR
PURCHASING AND SELLING MINERAL
SUBSTANCES IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL
N°003/Minifom/2010 DU 14/09/2010
PORTANT CONDITIONS D'AGREMENT
POUR L'ACHAT ET VENTE DES
MINERAIS AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uruhushya rwo gufungura
ahacururizwa amabuye y'agaciro

Article 2: Licence to open a mineral trading post

Article 2: Permis d'exploitation d'un comptoir de
vente de minerais

Ingingo ya 3: Igisabwa mu kwemererwa kugura
no gucuruza amabuye y'agaciro

Article 3: Requirement for being authorised to
purchase and sell minerals

Article 3: Conditions pour l'obtention du Permis
d'achat et de vente des minerais

Ingingo ya 4: Ibikubiye muri dosiye isaba

Article 4: Content of application file

Article 4: Contenu du dossier de demande

Ingingo ya 5: Igihe kubona igisubizo bimara

Article 5: Time for reply

Article 5: Délai de réponse

UMUTWE WA II: GUKORERA
AHACURURIZWA AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER II: RUNNING A MINERAL
TRADING POST

CHAPITRE II: EXPLOITATION D'UN
COMPTOIR DE VENTE DES MINERAIS

Ingingo ya 6: Ibisabwa mu kugura no gucuruza
amabuye y'agaciro

Article 6: Requirements for purchase and sale of
minerals

Article 6: Conditions d'achat et vente des
minerais

Ingingo ya 7: Raporo y'ibikorwa

Article 7: Progress report

Article 7: Rapport d'activités

Ingingo ya 8: Uburenganzira bwo kugura no
gucuruza amabuye y'agaciro

Article 8: Mineral purchase and sale authorisation

Article 8: Droit d'achat et de vente de minerais

Ingingo ya 9: icyemezo cy'aho ibicuruzwa

Article 9: Certificate of origin and delivery note

Article 9: Certificat d'origine et bordereau

bituruka n'inyandiko igaragaza aho ibicuruzwa byoherejwe

Ingingo ya 10: Igihe uburenganzira bwo gucururiza ahantu amabuye y'agaciro bumara

Ingingo ya 11: Kongera uruhushya rw'ahacururizwa amabuye y'agaciro

Ingingo ya 12: Amafaranga atangwa ku ruhushya rw'ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro

Ingingo ya 13: Kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro

Ingingo ya 14: Ibikubiye muri dosiye yo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro

Ingingo ya 15: Guhakanira usaba uruhushya cyangwa kwanga kurwongera

Ingingo ya 16: Ibihano

Ingingo ya 17: Igihe cy'inziyacyuho

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 10: Validity of a licence to run a mineral trading post

Article 11: Licence renewal for a mineral trading post

Article 12: Licence fees for mineral trading post

Article 13: Export of minerals

Article 14: Content of mineral export file

Article 15: Refusal of the application for a licence or its renewal

Article 16: Penalties

Article 17: Transitional period

Article 18: Repealing provision

Article 19: Commencement

d'expédition

Article 10: Validité du Permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais

Article 11: Renouvellement du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais

Article 12: Frais du Permis d'exploitation d'un comptoir d'achat et vente des minerais

Article 13: Obligations des exploiters des minerais

Article 14: Contenu du dossier d'exportation des minerais

Article 15: Refus de la demande ou du renouvellement du permis

Article 16: Sanctions

Article 17: Période transitoire

Article 18: Disposition abrogatoire

Article 19: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/Minifom/2010 RYO KUWA 14/09/2010 RISHYIRAHO UBURYO BWO KWEMERERWA KUGURA NO KUGURISHA AMABUYE Y'AGACIRO MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°003/Minifom/2010 OF 14/09/2010 ON REQUIREMENTS FOR GRANTING THE LICENCE FOR PURCHASING AND SELLING MINERAL SUBSTANCES IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N°003/Minifom/2010 DU 14/09/2010 PORTANT CONDITIONS D'AGREMENT POUR L'ACHAT ET VENTE DES MINERAIS AU RWANDA

Minisitiri w'Amashyamba na Mine;

The Minister of Forestry and Mines;

Le Ministre des Forêts et Mines ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyane cyane mu ngingo yaryo ya 96;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, especially in Article 96 ;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières, spécialement en son article 96 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/06/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/06/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rirshyiraho uburyo bwo kwemererwa kugura no kugurisha amabuye y'agaciro mu

This Order determines the modalities for granting the licence for purchasing and selling mineral

Le présent arrêté détermine les modalités d'agrément pour l'achat et vente des minerais au

Rwanda.

Ingingo ya 2: Uruhushya rwo gufungura ahacururizwa amabuye y'agaciro

Uretse abafite uburenganzira bwo gucukura amabuye y'agaciro bemewe kandi byamenyeshejwe Minisitiri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo, umuntu cyangwa ishyirahamwe ryifuza kugura no gucuruza amabuye y'agaciro agomba kwandikira Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze, amusaba uruhushya rwo gufungura ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro, akanasobanura ubwoko bw'amabuye y'agaciro azacuruza.

Ingingo ya 3: Igisabwa mu kwemererwa kugura no gucuruza amabuye y'agaciro

Nta muntu ushobora kugira uruhushya rwo kugura no kugurisha amabuye y'agaciro mu gihe atanditse mu bitabo by'ubucuruzi.

Ingingo ya 4: Ibikubiye muri dosiye isaba

Dosiye isaba gufungura ahacururizwa amabuye y'agaciro igomba kuba irimo ibi bikurikira:

1° ku bantu ku giti cyabo:

- a) ibaruwa isaba yandikiwe Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze yohereza inyandiko yuzuzwa yabigenewe ikubiyemo ibi bikurikira:

substances in Rwanda.

Article 2: Licence to open a mineral trading post

Except for holders of an official mining licence a copy of which is held by the Ministry of commerce, any individual or entity wishing to deal in minerals shall apply to the Minister in charge of commerce for a licence to open a mineral trading post, specifying types of minerals he intends to sell.

Article 3: Requirement for being authorised to purchase and sell minerals

No licence for the sale of minerals shall be issued to any person not registered in the trade register.

Article 4: Content of application file

An application file for opening a mineral trading post shall comprise the following items:

1° for individuals:

- a) application letter addressed to the Minister in charge of commerce, submitting an ad hoc form comprising of the following details:

Rwanda.

Article 2: Permis d'exploitation d'un comptoir de vente de minerais

Exception faite aux titulaires de titres miniers agréés et dont le Ministre ayant le commerce dans ses attributions est dûment informé, toute personne physique ou morale désirant exercer l'activité d'achat et de vente des minerais ou des pierres précieuses doit adresser au Ministre ayant le commerce dans ses attributions, une demande d'autorisation d'ouverture d'un comptoir d'achat et de vente de minerais, spécifiant les types de minerais ou de pierres précieuses qui l'intéresse.

Article 3: Condition pour l'obtention du permis d'achat et de vente des minerais

Nul ne peut obtenir le permis d'acheter et vendre les minerais, s'il n'est pas enregistré au registre de commerce.

Article 4: Contenu du dossier de demande

Le dossier de demande d'ouverture d'un comptoir de vente de minerais doit comprendre les pièces suivantes:

1° pour les personnes physiques:

- a) une lettre de demande adressée au Ministre ayant le commerce dans ses attributions transmettant le formulaire ad hoc contenant les éléments suivants:

Official Gazette n° 41 bis of 11/10/2010

- | | | |
|---|--|--|
| <p>i. itariki yasabiyeho;
ii. amazina y'usaba;
iii. Agasandu k'iposita ke;
iv. nomero ya telefone ye ;
v. e-mail ye ;
vi. icyicaro cye ;
vii. umukono na kashe bye.</p> <p>b) kopi y'indangamuntu ku banyagihugu cyangwa iya pasiporo ku banyamahanga ;</p> <p>c) icyemezo cy'uko nta mwenda w'imisoro arimo ;</p> <p>d) kugira kuri konti nibura amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10,000,000 Frws) y'ifatizo agaragazwa n'inyandiko ya banki ;</p> <p>e) kopi y'inyandiko igaragaza ko yiyandikishije mu gitabo cy'ubucuruzi, ku banyamahanga. Iyo nyandiko iherekezwa na viza yo kuba mu Rwanda.</p> | <p>i. date of application ;
ii. applicant's names;
iii. his/her postal address;
iv. his/her phone number;
v. his/her e-mail address;
vi. his/her head office;
vii. his/her signature and stamp.</p> <p>b) a copy of national identity card for nationals or the passport for foreigners;</p> <p>c) tax clearance certificate;</p> <p>d) at least ten million Rwandan Francs (Rwf 10,000,000) initial capital certified by the bank notice;</p> <p>e) a copy of Trade Registry, for foreigners. That copy shall be accompanied with a residence visa.</p> | <p>i. la date de demande ;
ii. les noms du demandeur ;
iii. son adresse postale ;
iv. son numéro de téléphone;
v. son e-mail;
vi. son siège ;
vii. sa signature et son cachet.</p> <p>b) une copie de la carte d'identité pour les nationaux ou du passeport pour les étrangers ;</p> <p>c) une attestation de non créance fiscale;</p> <p>d) un capital initial d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) attesté par un extrait bancaire ;</p> <p>e) une copie du Registre de Commerce, pour les étrangers. Cette copie est accompagnée d'un visa de séjour.</p> |
|---|--|--|

2° ku mashyirahamwe:

Ibaruwa isaba yandikiwe Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze yohereza inyandiko yuzuzwa ikubiyemo ibi bikurikira:

- a) itariki yasabiyeho;
- b) izina ry'ishyirahamwe;
- c) agasanduku k'iposita karyo;

2° for legal entities:

Application letter addressed to the Minister in charge of commerce, submitting a form comprising the following details:

- a) date of application ;
- b) company's name ;
- c) company's postal address ;

2° pour les personnes morales:

Une lettre de demande adressée au Ministre ayant le commerce dans ses attributions transmettant le formulaire contenant les éléments suivants:

- a) la date de demande ;
- b) le nom de la société ;
- c) son adresse postale ;

- | | | |
|---|--|---|
| d) nomero ya telefone yaryo ; | d) company's phone number ; | d) son numéro de téléphone ; |
| e) e-mail yaryo ; | e) company's e-mail address ; | e) son e-mail ; |
| f) icyicaro cyaryo ; | f) company's head office ; | f) son siège social ; |
| g) umukono w'urihagarariye wemewe n'amategeko na kashe yaryo ; | g) legal representative's signature and the stamp of the company; | g) la signature du représentant légal et le cachet de la société ; |
| h) amategeko shingiro y'ishyirahamwe ariho umukono wa Noteri; | h) company's certified Articles of association; | h) des statuts notariés de la société ; |
| i) ku makoperative, icyemezo cyo kwiwandikisha cyatanzwe n'Ikigo Nyarwanda cy'Amakoperative; | i) for cooperatives, a registration certificate issued by Rwanda Cooperatives Agency; | i) pour les coopératives, un certificat d'enregistrement délivré par l'Agence Rwandaise des Coopératives ; |
| j) kugira kuri konti nibura miliyoni makumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20,000,000 Frws) y'ifatizo agaragazwa n'inyandiko ya banki. | j) at least twenty million Rwandan Francs (RWF 20,000,000) initial capitals certified by the bank statement. | j) un capital initial d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frws) attesté par un extrait bancaire. |

Ingingo ya 5: Igihe kubona igisubizo bimara

Usaba wujuje ibisabwa agomba kubona uruhushya mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki yarusabiyeho. Iyo icyo gihe kirenze nta gisubizo, bifatwa nk'aho urwo ruhushya rutanzwe.

Article 5: Time for reply

Any eligible applicant shall receive authorization within thirty (30) days from the date of submission of the application. If that period exceeds without any response, the licence shall be presumed granted.

Article 5: Délai de réponse

Le demandeur qui remplit les conditions exigées doit recevoir le permis endéans trente (30) jours suivant le dépôt de sa demande. Dépassé ce délai sans réponse, le permis est réputé accordé.

UMUTWE WA II: GUKORERA AHACURURIZWA AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER II: RUNNING A MINERAL TRADING POST

CHAPITRE II: EXPLOITATION D'UN COMPTOIR DE VENTE DES MINERAIS

Ingingo ya 6: Ibisabwa mu kugura no gucuruza amabuye y'agaciro

Article 6: Requirements for purchase and sale of minerals

Article 6: Conditions d'achat et vente des minerais

Ahagurirwa n'ahacururizwa amabuye y'agaciro hagomba kuba hujuje ibi bikurikira:

A mineral trading post shall comply with the following:

Un comptoir d'achat et vente de minerais doit remplir les conditions suivantes :

1° kugira inzu yubatswe mu bikoresho bikomeye ishobora kuba ububiko;

1° to have buildings in durable materials for storage;

1° disposer des locaux en matériaux durables, suffisants pour le stockage;

2° kugira ibikoresho byujuje ibisabwa mu gupima no mu mitunganyirize ku buryo bw'umwuga, bw'ubutabire n'ubunyabugenge bw'amabuye y'agaciro byemewe n'ikigo gifite ubuziranenge mu nshingano zacyo;

2° to have equipment and facilities meeting standards for professional, physical and chemical measuring and handling of minerals, approved by the bureau in charge of standards;

2° disposer des installations et des équipements qui respectent les normes de pèse et traitements chimiques et physiques des minerais acceptés par l'institution ayant la normalisation dans ses attributions;

3° kugaragaza ibiciro byemewe ahagurirwa cyangwa/n'ahacururizwa amabuye y'agaciro;

3° to stick up prices in force on every purchase and/or sale post;

3° afficher les prix en vigueur à tout poste d'achat et/ou de vente;

4° koherereza raporo z'ukwezi Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze na Minisitiri ufite mine na kariyeri mu nshingano ze;

4° to submit monthly reports to Minister in charge of commerce and Minister in charge of mines and quarries ;

4° transmettre des rapports mensuels au Ministre ayant le commerce dans ses attributions et au Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions;

5° kwemerera abakozi babifitiye ububasha kugera ahari inyandiko n'ibikoresho;

5° to allow duly mandated staff to have access to the documents and facilities;

5° permettre au personnel dûment mandaté d'accéder aux documents et aux installations;

6° gutumiza no kohereza ibintu mu mahanga mu nzira zemewe n'amategeko.

6° to import and export in accordance with legal procedures.

6° importer et exporter par les voies légales.

Inzu zicururizwamo amabuye y'agaciro ntzigomba kuba zubatse mu birombe bya mine cyangwa mu mbago za mine z'abandi bantu.

Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze atanga icyemezo kigaragaza ko ahacururizwa amabuye y'agaciro hujuje ibyangombwa.

Ingingo ya 7: Raporo y'ibikorwa

Ukora ibijyanye na mine wemewe n'ufite ahagurirwa, hakanacururizwa amabuye y'agaciro hemewe bagomba gutanga raporo z'ukwezi zikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° ibiro, ubudakemwa n'agaciro k'amabuye y'agaciro yatunganyijwe, yaguzwe akanacuruzwa;
- 2° aho abamugemurira babarizwa, aho agurira cyangwa agurishiriza amabuye y'agaciro ye;
- 3° ingorane ahura na zo no gutanga ibitekerezo by'uko zakemurwa.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bwo kugura no gucuruza amabuye y'agaciro

Abafite uburenganzira bwo kugura no kugurisha amabuye y'agaciro, ni abantu bikorera cyangwa amashyirahamwe bafite uruhushya rwo gucukura mine na kariyeri, bafite ahantu hemewe hagurirwa kandi hakanagurishirizwa amabuye y'agaciro, ni abantu kandi batumiza cyangwa bohereza mu mahanga bafite uruhushya rwabigenewe, bahawe na Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze

Mineral purchase and sale posts should not be built within other people's mines or mining concessions.

The Minister in charge of commerce shall grant a certificate certifying that the mineral trading post meets the requirements.

Article 7: Progress report

Each registered mining exploiter and holder of a mineral trading post shall submit monthly reports including the following details:

- 1° weight, quality and value of the minerals processed, purchased and sold;
- 2° addresses of suppliers and consignees of his mineral purchases and sales;
- 3° challenges and provide proposals of solution to address them.

Article 8: Mineral purchase and sale authorisation

Any individual or legal entity holder who is authorised to purchase and sell minerals is one with approved extraction licence and mineral trading post; an importer or exporter holder of an appropriate licence, issued by the Minister in charge of commerce; and any other person who has a mineral processing and transformation unit approved by the Minister in charge of industry.

Les comptoirs d'achat et vente des minerais ne doivent pas être construits à l'intérieur des mines ou concessions minières d'autrui.

Le Ministre ayant le commerce dans ses attributions accorde un certificat attestant que le comptoir d'achat et vente des minerais remplit les conditions exigées.

Article 7: Rapport d'activités

Tout exploitant minier et détenteur d'un comptoir d'achat et de vente de minerais agréés sont tenus de déposer des rapports mensuels contenant les éléments suivants:

- 1° le poids, la qualité et la valeur des minerais traités, achetés et vendus;
- 2° l'adresse des fournisseurs et des destinataires des achats et ventes de ses minerais;
- 3° les difficultés rencontrées et donner les propositions de solution.

Article 8: Droit d'achat et de vente de minerais

Ont le droit d'acheter et de vendre les minerais, toute personne physique ou morale qui a un permis d'exploitation minière, un comptoir d'achat et de vente, agréé, un importateur ou exportateur qui a une autorisation ad hoc, lui attribuée par le Ministre ayant le commerce dans ses attributions et toute personne qui dispose d'une unité de traitement et de transformation des

n'undi muntu wese ufite ahatunganyirizwa hakanahindurirwa amabuye y'agaciro hemewe na Minisitiri ufite inganda mu nshingano ze.

Ingingo ya 9: Icyemezo cy'aho ibicuruzwa bituruka n'inyandiko igaragaza aho ibicuruzwa byoherejwe

Amabuye y'agaciro yose agomba guherekezwa n'icyemezo cy'aho aturuka ndetse n'inyandiko igaragaza aho yoherejwe.

Ingingo ya 10: Igihe uburenganzira bwo gucururiza ahantu amabuye y'agaciro bumara

Uruhushya rwo kugura no gucuruza amabuye y'agaciro mu nzu yabigenewe rumara imyaka itatu (3) ishobora kongererwa igihe. Kubaka ahakorera iyo mirimo hagomba kuba harangiye mu mezi atandatu (6) nyuma yo guhabwa uruhushya, bitagenda uko urwo ruhushya rukaba rwakwamburwa.

Ingingo ya 11: Kongera uruhushya rw'ahacururizwa amabuye y'agaciro

Gusaba kongererwa uruhushya rw'ahacururizwa amabuye y'agaciro bikorwa kimwe no mu buryo bwo gusaba gutangira kandi bikorwa mu minsi mirongo itatu (30) mbere y'uko uruhushya rurangira.

Article 9: Certificate of origin and delivery note

Minerals shall be accompanied by a certificate of origin and a delivery note.

Article 10: Validity of a licence to run a mineral trading post

The licence to run a mineral trading post shall be valid for three (3) years renewable. The construction of a mineral trading post must be completed within six (6) months as of the date of issue of the licence. Failure to do so may result in the forfeiture of the license.

Article 11: Licence renewal for a mineral trading post

The application for licence renewal of mineral trading post shall follow the same procedures as the application for a licence, and shall be done within thirty (30) days before its expiry date.

minerais reconnue par le Ministre ayant l'industrie dans ses attributions.

Article 9: Certificat d'origine et bordereau d'expédition

Tout produit minier doit être accompagné d'un certificat d'origine et d'un bordereau d'expédition.

Article 10: Validité du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais

Le permis d'exploitation d'un comptoir d'achat et de vente de minerais a une validité de trois (3) ans renouvelables. L'installation du comptoir doit être terminée six (6) mois après l'obtention de l'autorisation, faute de quoi cette dernière peut être retirée.

Article 11: Renouvellement du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais

La demande de renouvellement du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais se fait dans les mêmes conditions et formes que la demande du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais et ce endéans trente (30) jours avant son délai d'expiration.

Ingingo ya 12: Amafaranga atangwa ku ruhushya rw'ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro

Gutanga uruhushya rwo gufungura ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro bisaba kwishyura mbere amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frws) adasubizwa.

Ingingo ya 13: Ibyubahirizwa n'abohereza mu mahanga amabuye y'agaciro

Abohereza amabuye y'agaciro mu mahanga bagomba kubahiriza serivisi za Gasutamo zemewe no gukurikiza amategeko abigenga.

Ingingo ya 14: Ibikubiye muri dosiye yo koherereza mu mahanga amabuye y'agaciro

Uwohereza amabuye y'agaciro mu mahanga agomba gutegura dosiye yuzuye igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inyemezabuguzi y'ibanze igaragaza neza aho uwohererezwa amabuye y'agaciro abarizwa ;
- 2° ibiro by'ibyoherejwe mu mahanga ;
- 3° ubuziranenge bw'ibyoherejwe mu mahanga;
- 4° icyemezo cy'aho bituruka cyerekana inzira zose amabuye y'agaciro yanyuzemo ziteganywa n'amategeko n'amasererano

Article 12: Licence fees for mineral trading post

The licence to open a mineral trading as above post is granted upon payment of a non refundable fee of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000).

Article 13: Obligations for exporters of minerals

The exporters of minerals must go through official custom services and shall comply with relevant Laws.

Article 14: Content of mineral export file

Every mineral exporter must make a complete file including the following items:

- 1° a pro forma invoice bearing the consignee's full address;
- 2° weight of exported items;
- 3° quality certification of the items exported;
- 4° certificate of origin; shall be in line with the mineral source tracing systems which are in conformity with both national law and

Article 12: Frais de permis d'exploitation d'un comptoir d'achat et vente des minerais

L'octroi du permis d'ouvrir un comptoir d'achat et de vente est subordonné au paiement préalable de trois cents mille francs rwandais (300.000 Frws) non remboursables.

Article 13: Obligations des exploiters des minerais

Les exportateurs des minerais sont tenus de respecter les services douaniers officiels et de se conformer aux lois en la matière.

Article 14: Contenu du dossier d'exportation des minerais

Tout exportateur des minerais doit constituer un dossier complet comprenant les pièces suivantes:

- 1° une facture pro forma comportant l'adresse complète du destinataire ;
- 2° le poids des produits exportés ;
- 3° certification de la qualité du produit exporté ;
- 4° certificat d'origine dont les documents doivent montrés le circuit des transactions en application des lois et conventions

mpuzamahanga yemewe na Repubulika y'u Rwanda;

international conventions ratified by the Republic of Rwanda,

internationales ratifiées par la République du Rwanda,

5° agaciro k'ibyoherejwe mu mahanga.

5° value of the exported items.

5° valeur des produits exportés.

Ingingo ya 15: Guhakanira usaba uruhushya cyangwa kwanga kurwongera

Article 15: Refusal of the application for a licence or its renewal

Article 15: Refus de la demande ou du renouvellement du permis

Iyo hatubahirijwe ibiteganywa n'iri teka, Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze afite ububasha bwo guhakanira usaba uruhushya cyangwa kwanga kurwongera.

In the case of failure to respect the provisions of this Order, the Minister in charge of commerce may refuse the application for a licence or its renewal.

Au cas de non respect des obligations prescrites dans le présent arrêté, le Ministre ayant le commerce dans ses attributions se réserve le droit de refuser la demande du permis, ou d'en refuser le renouvellement.

Uko byagenda kose, Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze yandikira usaba amusanurira icyemezo yafashe.

The Minister responsible for commerce shall, by all means, write to the applicant explaining his decision.

En tout état de cause, le Ministre ayant le commerce dans ses attributions adresse une lettre à l'intéressé justifiant la décision prise.

Ingingo ya 16: Ibihano

Article 16: Penalties

Article 16: Sanctions

Umuntu wese utubahiriza ibiteganywa n'iri teka ahanwa hakurikijwe amategeko agenga ubucuruzi n'inganda.

Any person who shall contravene this Order shall be liable to penalties in accordance with the Laws governing commerce and industry.

Tout contrevenant aux dispositions du présent arrêté est puni conformément aux lois régissant le commerce et l'industrie.

Ingingo ya 17: Igihe cy'inziyacyuho

Article 17: Transitional period

Article 17: Période transitoire

Ufite ahagurirwa hakanagurishirizwa amabuye y'agaciro ahawe igihe cy'amezi atandatu (6) uherye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo yubahirize ingingo z'iri teka.

Any holder of a mineral trading post shall have a period of six (6) months to be in conformity with the provisions of this Order as of the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le titulaire d'un comptoir d'achat et de vente de minerais dispose d'une période de six (6) mois à compter de la date de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions du dudit arrêté.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 18: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 19: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 18: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 19: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et Mines

Vu et scellé du Seau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°004/Minifom/2010 RYO KUWA 14/09/2010
RIGENA UBURYO BWO KUBUNGABUNGA
IBIDUKIKIJE MU BUCUKUZI BWA ZA
MINE NA KARIYERI

MINISTERIAL ORDER N°004/Minifom/2010
OF 14/09/2010 DETERMINING THE
MODALITIES OF ENVIRONMENT
CONSERVATION IN MINING AND
QUARRY EXTRACTION

ARRETE MINISTERIEL
N°004/Minifom/2010 DU 14/09/2010
DETERMINANT LES MODALITES DE
SAUVEGARDE DE L'ENVIRONNEMENT
APPLICABLES DANS L'EXPLOITATION
DES MINES ET CARRIERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Kubaha ibidukikije

Article 2: Respect for environment

Article 2: Respect de l'environnement

UMUTWE WA II: INYIGO Y'INGARUKA
KU BIDUKIKIJE

CHAPTER II: ENVIRONMENTAL IMPACT
ASSESSMENT

CHAPITRE II: ETUDE DE L'IMPACT
ENVIRONNEMENTAL

Ingingo ya 3: Imiterere y'inyigo y'ingaruka ku
bidukikije

Article 3: Structure of environmental impact
assessment

Article 3: Forme d'une étude d'impact
environnemental

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu nyigo y'ingaruka ku
bidukikije

Article 4: Content of environmental impact
assessment

Article 4: Contenu de l'étude d'impact
environnemental

UMUTWE WA III: GAHUNDA Y'IBIKORWA BYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE N'INYIGO Y'INGARUKA KU BIDUKIKIJE AHACUKURWA AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

Ingingo ya 5: Gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa byo kubungabunga ibidukikije

Ingingo ya 6: Gusuzuma no kwemeza inyigo y'ingaruka ku bidukikije

Ingingo ya 7: Raporo ku bidukikije mu gihe cy'itangizwa ry'ubucukuzi

Ingingo ya 8: Raporo ku bidukikije mu gihe cyo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri

Ingingo ya 9: Raporo y'ibidukikije byerekeye amazi yo munsu no hejuru y'ubutaka

Ingingo ya 10: Raporo y'ibidukikije ku mikoreshereze y'ubutaka mu gushyiraho ibikorwa remezo mu rwego rw'ubucukuzi

Ingingo ya 11: Raporo y'ibidukikije ku miterere y'umwuka n'ingaruka z'ibipimo by'ikirere

Ingingo ya 12: Raporo y'ibidukikije ku ngaruka z'imibereho y'abatwariye n'ubukungu

Ingingo ya 13: Raporo y'ibidukikije ku bumenyi bw'indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima n'ahantu nyaburanga

CHAPTER III: ENVIRONMENTAL CONSERVATION PLAN AND STUDY FOR ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ON A MINING AND QUARRYING EXTRACTION AREA

Article 5: Analysis and approval of an environmental conservation plan

Article 6: Analysis and approval of an environmental impact assessment

Article 7: Environmental report on starting time for mining and quarry extraction

Article 8: Environmental report on mining and quarrying extraction period

Article 9: Environmental report on hydrogeology and surface waters

Article 10: Environmental report on land use as well as mining and quarrying infrastructure installations

Article 11: Environmental report on air quality and meteorological impacts

Article 12: Environmental report on socio-economic impacts

Article 13: Environmental report on Ecology and Tourist attractions

CHAPITRE III: PLAN DE SAUVEGARDE DE L'ENVIRONNEMENT ET ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL SUR UNE ZONE D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

Article 5: Analyse et approbation du plan de sauvegarde de l'environnement

Article 6: Analyse et approbation d'une Etude d'Impact Environnemental

Article 7: Rapport environnemental du début d'exploitation des mines et carrières

Article 8: Rapport environnemental sur la période d'exploitation des mines et carrières

Article 9: Rapport environnemental sur l'hydrogéologie et les eaux de surface

Article 10: Rapport environnemental sur l'utilisation des terres et les installations des infrastructures minières

Article 11: Rapport environnemental sur la qualité de l'air et les impacts météorologiques

Article 12: Rapport environnemental sur les impacts socio-économiques

Article 13: Rapport environnemental sur l'Ecologie et les Sites touristiques

<u>Ingingo ya 14</u> : Raporo y'ibidukikije ku isuku n'umutekano mu kazi	<u>Article 14</u> : Environmental report on hygiene and safety at work place	<u>Article 14</u> : Rapport environnemental sur l'hygiène et sécurité au travail
<u>Ingingo ya 15</u> : Gahunda yo gufunga	<u>Article 15</u> : Closing Plan	<u>Article 15</u> : Plan de fermeture
<u>UMUTWE WA IV: INGWATE YO GUSANA IBIDUKIKIJE</u>	<u>CHAPTER IV: ENVIRONMENT REHABILITATION BOND</u>	<u>CHAPITRE IV: CAUTION DE REHABILITATION L'ENVIRONNEMENT</u>
<u>Ingingo ya 16</u> : Ingwate yo gusana ibintu byangijwe	<u>Article 16</u> : Rehabilitation bond	<u>Article 16</u> : Caution de réhabilitation
<u>Ingingo ya 17</u> : Kugena ingwate yo gusana ibintu byangijwe	<u>Article 17</u> : Determination of rehabilitation bond	<u>Article 17</u> : Détermination de la caution de réhabilitation
<u>Ingingo ya 18</u> : Gusana ku buryo bushimishije	<u>Article 18</u> : Satisfactory rehabilitation	<u>Article 18</u> : Réhabilitation satisfaisante
<u>Ingingo ya 19</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 19</u> : Repealing provision	<u>Article 19</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20</u> : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 20</u> : Commencement	<u>Article 20</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°004/Minifom/2010 RYO KUWA 14/09/2010 RIGENA UBURYO BWO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE MU BUCUKUZI BWA ZA MINE NA KARIYERI

MINISTERIAL ORDER N°004/Minifom/2010 OF 14/09/2010 DETERMINING THE MODALITIES OF ENVIRONMENT CONSERVATION IN MINING AND QUARRY EXTRACTION

ARRETE MINISTERIEL N°004/Minifom/2010 DU 14/09/2010 DETERMINANT LES MODALITES DE SAUEGARDE DE L'ENVIRONNEMENT APPLICABLES DANS L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

Minisitiri w'Amashyamba na Mine;

The Minister of Forestry and Mines;

Le Ministre des Forêts et Mines ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 99 ;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, especially in Article 99 ;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières, spécialement en son article 99 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 n'iya 67;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 9 and 67;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 9 et 67;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/06/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/06/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo kubungabunga ibidukikije ahakorewa imirimo y'ubucukuzi bwa mine na kariyeri.

Ingingo ya 2: Kubaha ibidukikije

Buri muntu urambagiza, ushakashaka n'ucukura amabuye y'agaciro na kariyeri, afite inshingano yo gukora ibikorwa birinda ihungabana ry'ibidukikije.

UMUTWE WA II: INYIGO Y'INGARUKA KU BIDUKIKIJE

Ingingo ya 3: Imiterere y'inyigo y'ingaruka ku bidukikije

Usaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri agomba kwerekana inyigo y'ingaruka ku bidukikije.

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu nyigo y'ingaruka ku bidukikije

Inyigo y'ingaruka ku bidukikije igizwe n'imiterere ndetse n'urutonde rw'urusobe rw'ibinyabuzima, inyamaswa zo mu gasozi n'ibimera, imiterere y'umwuka, amazi yo mu kuzimu n'ayo hejuru y'ubutaka, ubutaka n'ubutumburuke bw'ubutaka

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of environment conservation applicable to mining and quarry extraction activities.

Article 2: Respect for environment

Any person involved in prospecting, exploring as well as mining and quarry extraction activities shall have the responsibilities to carry out his activities in a way that is not detrimental to environment.

CHAPTER II: ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

Article 3: Structure of environmental impact assessment

Any person applying for a mining and quarrying extraction license shall be required to produce an environmental impact assessment.

Article 4: Content of environmental impact assessment

An environmental impact assessment shall include a description and an inventory of ecosystems, fauna and flora, quality of air, underground and surface waters, soil and topography and shall be conducted prior to mining extraction and

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les modalités de sauvegarde de l'environnement applicables aux activités d'exploitation des mines et carrières.

Article 2: Respect de l'environnement

Toute personne impliquée dans les activités de prospection, de recherche ainsi que dans des activités d'exploitation des mines et carrières a le devoir de mener ses activités de façon à ne pas nuire à l'environnement.

CHAPITRE II: ETUDE DE L'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

Article 3: Forme d'une étude d'impact environnemental

Tout demandeur de permis d'exploitation minière ou de carrières est tenu de présenter une étude d'impact environnemental.

Article 4: Contenu de l'étude d'impact environnemental

L'étude d'impact environnemental doit inclure le descriptif et l'inventaire de l'écosystème, de la faune et de la flore, de la qualité de l'air, des eaux souterraines et de surface, des sols et de la topographie avant les opérations minières et en

<p>mberere y'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, hakanagaragazwa ubwoko n'umubare w'ibizangizwa n'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.</p>	<p>specifying qualitatively and quantitatively the negative effect of such mining activities.</p>	<p>détaillant les aspects qui seront affectés qualitativement et quantitativement par l'activité minière.</p>
<p>Inyigo y'ingaruka ku bidukikije igizwe nibura n'ibintu bikurikira:</p>	<p>The environmental impact assessment shall include at least:</p>	<p>L'étude d'impact comporte au moins les éléments suivants:</p>
<p>1° gusobanura neza umushinga w'ubucukuzi n'intego yawo y'ibanze;</p>	<p>1° an outline of the mining extraction project and its main objective;</p>	<p>1° un descriptif du projet d'exploitation et son objet principal;</p>
<p>2° gusesengura ingaruka ibikorwa by'umushinga bishobora kugira ku bidukikije;</p>	<p>2° an analysis of a possible impact of the project activities on the environment;</p>	<p>2° une analyse des effets éventuels des activités du projet sur l'environnement;</p>
<p>3° gusesengura ingaruka ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga rishobora kugira ku bidukikije, by'umwihariko ku nyamaswa zo mu gasozi no ku bimera, ku mazi, ku mwuka no ku ihindagurika ry'imiterere y'ubutaka no ku nzira z'amazi;</p>	<p>3° an analysis of a possible environmental impact of the project implementation on the environment, especially the impact on fauna and flora, water, quality of air as well as change of soil morphology and river courses;</p>	<p>3° une analyse de l'impact éventuel de l'exécution du projet sur l'environnement, et en particulier l'impact sur la faune, la flore, les eaux, la qualité de l'air et les transformations de la morphologie des terres et du tracé des cours d'eau;</p>
<p>4° ibikorwa bigamije kurinda ibidukikije, kugabanya cyangwa kuvanaho ibihumanya n'uburyo ibyo bikorwa byarushaho kugira akamaro;</p>	<p>4° actions to be taken to protect environment, to mitigate or eliminate further pollution, and ways of improving the effectiveness of such actions;</p>	<p>4° les mesures envisagées pour la protection de l'environnement, la limitation ou l'élimination de la pollution et les voies et moyens de rendre ces mesures plus efficaces;</p>
<p>5° icyegeranyo cy'ingaruka mbi n'inziza ku bidukikije no ku mibereho y'abaturage, harimo n'ibyarushaho guteza imbere ibidukikije;</p>	<p>5° an estimate of negative and positive environmental and socio-economic impacts, including an impact on environmental development;</p>	<p>5° une estimation des impacts négatifs et positifs sur l'environnement et l'aspect socio-économique, y compris l'impact sur l'amélioration environnementale;</p>
<p>6° gusesengura neza ibyakosorwa mu mushinga kugira ngo hirindwe ingaruka mbi ku bidukikije.</p>	<p>6° thorough analysis of possible changes on the project to mitigate environmental impact.</p>	<p>6° une analyse approfondie des modifications éventuelles visant à réduire l'impact environnemental.</p>

UMUTWE WA III: GAHUNDA Y'IBIKORWA BYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE N'INYIGO Y'INGARUKA KU BIDUKIKIJE BY'AHACUKURWA AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

Ingingo ya 5: Gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa byo kubungabunga ibidukikije

Dosiye y'usaba uruhushya rwo kurambagiza, cyangwa gukora ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri iherekezwa na gahunda yo kurengera ibidukikije by'aho iyo mirimo izakorerwa.

Iyo gahunda igomba kugaragaza ibikorwa byo gukumira ibyakwangiza no gusana ibyakwangizwa n'imirimo ye.

Iyo gahunda yerekana kandi amafaranga azakoreshwa mu gukumira ibyakwangizwa no gusana ibyangijwe.

Hagomba gutangwa ingwate mu buryo usaba uruhushya yihitiyemo kandi bwemewe n'amategeko y'u Rwanda.

Iyo gahunda ishyikirizwa Minisiteri ifite mine na kariyeri mu nshingano zayo kugira ngo iyisuzume kandi iyemeze.

Ingingo ya 6: Gusuzuma no kwemeza inyigo y'ingaruka ku bidukikije

Ushaka gukora umushinga wo gucukura amabuye

CHAPTER III: ENVIRONMENTAL CONSERVATION PLAN AND STUDY FOR ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ON A MINING AND QUARRYING EXTRACTION AREA

Article 5: Analysis and approval of an environmental conservation plan

The application for mine and quarry prospection and exploration shall be accompanied with an environmental conservation plan on a mining and quarry extraction area.

This plan shall present prevention and rehabilitation works related to damageable site.

This plan shall also present the cost of prevention and rehabilitation works relating to damageable site.

A bond shall be given in the form chosen by the license applicant and approved in conformity with Rwandan laws.

That plan shall be submitted to the Ministry in charge of mines and quarries for analysis and approval.

Article 6: Analysis and approval of an environmental impact assessment

Any person who wants to start a project for mining

CHAPITRE III: PLAN DE SAUVEGARDE DE L'ENVIRONNEMENT ET ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL SUR UNE ZONE D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

Article 5: Analyse et approbation du plan de sauvegarde de l'environnement

Le dossier de demande d'un permis de prospection et de recherche des mines et carrières est accompagné d'un plan de sauvegarde de l'environnement sur la zone d'exploitation des mines et carrières.

Ce plan doit présenter les travaux de prévention et de réhabilitation relatifs aux lieux pouvant être endommagés.

Ce plan doit également présenter le coût des travaux de prévention et de réhabilitation relatifs aux lieux pouvant être endommagés.

Une caution doit être constituée dans la forme choisie par le demandeur du permis et en conformité avec la législation rwandaise.

Ce plan est transmis au Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions pour analyse et approbation.

Article 6: Analyse et approbation d'une étude d'impact environnemental

Toute personne qui veut exécuter un projet

y'agaciro na kariyeri ategura inyigo y'ingaruka ku bidukikije, akayishyikiriza Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Iterambere (RDB), kugira ngo kiyisuzume kandi kiyemeze.

Kopi y'inyigo y'ingaruka ku bidukikije yemejwe ishikirwa muri dosiye isaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri, ishikirizwa Minisiteri ifite mine na kariyeri mu nshingano zayo.

Ingingo ya 7: Raporo ku bidukikije mu gihe cy'itangizwa ry'ubucukuzi

Mu gihe cy'iyubakwa n'itangizwa ry'ibikorwa by'ubucukuzi, buri mucukuzi aha Minisiteri ifite mine na kariyeri mu nshingano zayo raporo ya buri kwezi agaragaza uko yacunze buri ngaruka yagaragajwe mu nyigo.

Iyo raporo igaragaza kandi uko ingaruka zicungwa mu gihe cy'itunganywa ry'ahazacukurwa mine na kariyeri.

Ingingo ya 8: Raporo ku bidukikije mu gihe cyo gucukura mine na kariyeri

Mu gihe cyo gucukura mine na kariyeri, buri mucukuzi atanga raporo buri kwezi muri Minisiteri ifite mine na kariyeri mu nshingano zayo isobanura uko ingaruka zigenda zicungwa, mu buryo bukurikira:

and quarry extraction shall establish an environmental impact assessment which shall be submitted for analysis and approval to the Rwanda Development Board (RDB).

That approval and a copy of environmental impact assessment approved shall be filed into the application for mining or quarry extraction license and be transmitted to the Ministry in charge of mines and quarries.

Article 7: Environmental report on starting mining and quarry extraction

During the period for construction and the start of mining and quarry extraction activities, every exploiter shall transmit to the Ministry in charge of mines and quarries a monthly report with details on ways of managing every environmental impact identified in the study.

That report shall also present ways of managing environmental impacts during the preparatory works relating to mining and quarrying operation area.

Article 8: Environmental report on mining and quarrying extraction period

During the mining and quarrying extraction period, every exploiter shall submit to the Ministry in charge of mines and quarries a monthly report which explains ways of progressively managing environmental impacts as follows:

d'exploitation des mines et carrières élabore une étude d'impact environnemental et la soumet au Rwanda Development Board (RDB) pour analyse et approbation.

Une copie de l'étude d'impact environnemental approuvée est consignée dans le dossier de demande de permis d'exploitation des mines ou carrières qui est transmis au Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions.

Article 7 : Rapport environnemental du début d'exploitation des mines et carrières

Pendant la période de construction et de démarrage des activités d'exploitation des mines et carrières, tout exploitant transmet au Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions un rapport mensuel détaillant les moyens de gestion de chaque impact environnemental dégagé dans l'étude.

Ce rapport présente également les moyens de gestion des impacts environnementaux durant les travaux préparatoires relatifs à la zone d'exploitation des mines et carrières.

Article 8: Rapport environnemental sur la période d'exploitation des mines et carrières

Pendant la période d'exploitation des mines et carrières, tout exploitant transmet au Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions un rapport mensuel faisant état des moyens de gestion progressive des impacts environnementaux comme suit:

1° ihungabanywa ry'ubutaka rishobora gutera isuri cyangwa kwangiza ibikorwa by'imibereho myiza n'ubukungu ;	1° soil degradation likely to cause erosion or affect socio-economic activities;	1° dégradation du sol qui pourrait causer l'érosion ou affecter les activités socio-économiques ;
2° ibimenyetso by'uko ubutaka bushobora guhumanywa ;	2° risk of soil contamination;	2° risque de contamination du sol ;
3° kwirinda isakazwa ry'ibihumanya byatejwe n'ibikorwa bya mbere ;	3° prevention of contamination caused by previous activities;	3° prévention de la contamination résultant d'activités antérieures ;
4° imbogamizi z'imikingo idakomeye ;	4° risk of instability of banks;	4° risques d'instabilité des talus ;
5° imbogamizi z'ibidukikije zaturuka ku mitingito y'isi.	5° environmental risks resulting from earthquake.	5° risques environnementaux résultant d'événements sismiques.

Ingingo ya 9 : Raporo y'ibidukikije byerekeye amazi yo muni no hejuru y'ubutaka

Mu gihe cyo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri, buri mucukuzi atanga raporo buri kwezi muri Minisiteri ifite mine na kariyeri mu nshingano zayo isobanura uko arwanya ingaruka ku mazi yo muni no hejuru y'ubutaka mu buryo bukurikira:

- 1° kugabanuka kw'amazi agaburira amasoko ;
- 2° imbogamizi zo guhumanya amasoko y'amazi ;
- 3° ingaruka zikomeye ku mibereho myiza n'ubukungu ;
- 4° kuzitirwa kw'amazi yo hejuru y'ubutaka ;
- 5° imbogamizi zo guhumanywa kw'amazi yo hejuru y'ubutaka.

Article 9: Environmental report on hydrogeology and surface waters

During the mining and quarrying extraction period, every exploiter shall submit to the Ministry in charge of mines and quarries a monthly report which presents ways of preventing pollution of hydrogeology and surface waters as follows:

- 1° a decrease in groundwater ;
- 2° risks of contamination of groundwater;
- 3° serious negative socio-economic impact;
- 4° blockage of surface water;
- 5° risks of contamination of surface water.

Article 9 : Rapport environnemental sur l'hydrogéologie et les eaux de surface

Pendant la période d'exploitation des mines et carrières, tout exploitant transmet au Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions un rapport mensuel présentant les moyens de lutte contre la pollution des eaux souterraines et de surface comme suit:

- 1° rabaissement des nappes phréatiques par l'abstraction ;
- 2° risques de contamination des nappes phréatiques ;
- 3° effets potentiels socio-économiques ;
- 4° retenu et abstraction des eaux de surface ;
- 5° risques de contamination des eaux de surface.

Ingingo ya 10 : Raporo y'ibidukikije ku mikoreshereze y'ubutaka mu gushyiraho ibikorwa remezo mu rwego rw'ubucukuzi

Mu gihe cyo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri, buri mucukuzi ashidikiriza Minisiteri ifite ubucukuzi bwa mine na kariyeri mu nshingano zayo raporo ya buri kwezi ku mikoreshereze y'ubutaka mu gushyiraho ibikorwa remezo mu rwego rw'ubucukuzi ikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° kwimuka kw'ababyaza umusaruro ubutaka;
- 2° kubuzwa gukora imirimo y'ubucukuzi cyangwa kwibwa ibikoresho bya mine bihari ;
- 3° urujya n'uruza rudakwiye rutambamira ubucukuzi.

Ingingo ya 11 : Raporo y'ibidukikije ku miterere y'umwuka n'ingaruka z'ibipimo by'ikirere

Raporo ku miterere y'umwuka n'ingaruka z'ibipimo by'ikirere igaragaza ibi bikurikira :

- 1° imbogamizi zituruka ku mukungugu mu bihe byo kubaka no gucukura ;
- 2° gutumura ibyuka bya gaze bituruka ku myotsi yo mu itanura ishongesherezwamo amabuye y'agaciro no ku modoka, bikaba bishobora kugira ingaruka ku buzima bw'abantu no gutuma habaho imyuka yangiza agakingirizo k'izuba.

Article 10: Environmental report on land use as well as mining and quarrying infrastructure installations

During the mining and quarrying extraction period, every exploiter shall submit to the Ministry in charge of mines and quarries a monthly report on land use as well as mining and quarrying infrastructure installations as follows:

- 1° displacement of land users;
- 2° stoppage of extraction or stealing of equipment in place;
- 3° backward and forward motion preventing extraction works.

Article 11: Environmental report on air quality and meteorological impacts

The environmental report on air quality and meteorological impacts shall present the following:

- 1° risks relating to dusts during the construction and extraction periods;
- 2° discharge of gas from processing and smelting works, vehicles, which is harmful to health, or contributes to severe Greenhouse gas emission.

Article 10 : Rapport environnemental sur l'utilisation des terres et les installations des infrastructures minières

Pendant la période d'exploitation des mines et carrières, tout exploitant transmet au Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions un rapport mensuel sur l'utilisation des terres et les installations des infrastructures minières comme suit:

- 1° déplacement des utilisateurs productifs du sol;
- 2° blocage des travaux d'exploitation ou détournement des équipements en place;
- 3° les va-et-vient entravant les travaux d'exploitation.

Article 11 : Rapport environnemental sur la qualité de l'air et les impacts météorologiques

Le rapport environnemental sur la qualité de l'air et les impacts météorologiques présente ce qui suit :

- 1° les risques liés aux poussières pendant les périodes de construction et d'exploitation ;
- 2° les dégagements gazeux résultant de la combustion lors du traitement et de la fonte des minerais et des véhicules, ce qui peut représenter des risques pour la santé ou contribuer aux gazes de serre.

Ingingo ya 12: Raporo y'ibidukikije ku ngaruka z'imibereho y'abaturage n'ubukungu

Raporo y'ibidukikije ku ngaruka z'imibereho y'abaturage n'ubukungu igaragaza ibi bikurikira :

- 1° ingaruka mbi z'imibereho y'abaturage ituruka ku bwiyongere bw'abaturage mu karere.
- 2° ingaruka nziza ku mibereho y'abaturage baturiye umushinga w'ubucukuzi

Ingingo ya 13: Raporo y'ibidukikije ku bumenyi bw'indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima n'ahantu nyaburanga

Raporo y'ibidukikije ku bumenyi bw'indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima n'ahantu nyaburanga igaragaza ibi bikurikira :

- 1° ingaruka ku bidukikije by'ahantu no ku nyamaswa n'ibimera birinzwe ;
- 2° ihungabana by'ibirango by'amateka n'umuco ;
- 3° ingaruka ku miterere y'ahantu nyaburanga, no gutakaza iby'ingenzi bihagize.

Ingingo ya 14: Raporo y'ibidukikije ku isuku n'umutekano mu kazi

Raporo y'ibidukikije ku isuku n'umutekano mu

Article 12: Environmental report on socio-economic impacts

The environmental report on socio-economic impacts presents the following:

- 1° negative social impacts of an increase of the population in the area.
- 2° positive impacts on local community livelihood nearby the extraction project.

Article 13: Environmental report on Ecology and Tourist attractions

The environmental report on ecology/heritage/tourist attractions presents the following:

- 1° impacts on the ecosystem and protected species;
- 2° degradation of historic and cultural sites;
- 3° impact on topographical aspects of tourist attractions, and loss of their features.

Article 14: Environmental report on hygiene and safety at work place

The environmental report on hygiene and safety at

Article 12: Rapport environnemental sur les impacts socio-économiques

Le rapport environnemental sur les impacts socio-économiques présente ce qui suit :

- 1° impacts sociaux négatifs de l'augmentation de la population dans la région.
- 2° impacts positifs sur la vie des collectivités locales se trouvant aux environs du projet d'exploitation.

Article 13: Rapport environnemental sur l'Écologie et les Sites touristiques

Le rapport environnemental sur l'écologie/héritage/sites touristiques présente ce qui suit :

- 1° impacts sur l'écosystème et sur les espèces protégées ;
- 2° dégradation des sites de valeur historique et culturelle ;
- 3° effets sur le caractère topographique des sites touristiques, y compris la perte de leurs traits distinctifs.

Article 14: Rapport environnemental sur l'hygiène et sécurité au travail

Le rapport environnemental sur l'hygiène et

kazi igaragaza impanuka zo mu kazi, indwara zo mu kazi n'isuku z'ahakorera akazi.

work place presents job hazards, occupational diseases, hygiene at work place.

sécurité au travail présente les accidents de travail, les maladies professionnelles et hygiène au travail.

Umucukuzi agomba gutanga ibiciro by'agateganyo by'imirimo yo gucunga ibidukikije, harimo na gahunda yo gusana aho hantu hangiritse.

The exploiter must provide provisional estimates for environment management operations, including the site rehabilitation plan.

L'exploitant doit présenter les coûts prévisionnels des opérations de gestion de l'environnement, y compris le programme de réhabilitation du site.

Ingingo ya 15: Gahunda yo gufunga

Article 15: Closing plan

Article 15 : Plan de fermeture

Igihe bigaragaye ko mine cyangwa kariyeri igiye gufungwa, gahunda y'imicungire y'ifungwa ry'aho hantu igomba gukorwa. Gahunda y'imicungire yakozwe mu gihe cyo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri igomba kugaragaza ibikorwa byose bijyanye n'iryo funga.

In the event that the mining or quarry extraction has to close, there must be established a management plan for the closing of the site. The management plan established during the period of quarry extraction must present any activities relating to the site closing.

Si l'exploitation minière ou de carrières doit fermer, un plan de gestion de la fermeture du site doit être établi. Le plan de gestion établi pendant la période d'exploitation devra dégager toutes activités relatives à ladite fermeture.

Gahunda y'ifunga igomba kugaragaza:

The closing plan shall specify:

Le plan de fermeture devra préciser:

1° impamvu z'ifunga;

1° reasons of closing;

1° les causes de la fermeture;

2° isubiranywa ry'ahantu hari ibikoresho ;

2° rehabilitation of infrastructure area;

2° la réhabilitation des zones d'infrastructure ;

3° uburyo bukoreshwa mu gufunga ahari imyanda;

3° methods of closing the dumping areas;

3° les méthodes de fermeture des aires déchets;

4° gahunda yo gufunga inyubako zo mu nsi y'ubutaka n'imyobo yatera impanuka;

4° plan for the closing of underground constructions and dangerous excavations;

4° le plan de fermeture des ouvrages souterrains et des excavations dangereuses;

5° Gahunda yo gutunganya ahafunzwe kugeza igihe hatangiwe icyemezo cyo gufunga

5° Plan for the maintenance of the closed site until the issuing the closing certificate.

5° Le plan d'entretien des zones fermées jusqu'au moment où un certificat de fermeture est livré.

Gahunda yo gufunga ahakorera ubucukuzi igomba kwemezwa n'inzego zishinzwe ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri n'ibidukikije.

The closing plan of the extraction site shall be approved by the mines and quarry extraction and environment institutions.

Le plan de fermeture du site d'exploitation est approuvé par les institutions chargées de l'exploitation des mines et carrières et de l'environnement.

**UMUTWE WA IV: INGWATE YO GUSANA
IBIDUKIKIJE**

**CHAPTER IV: ENVIRONMENT
REHABILITATION BOND**

**CHAPITRE IV: CAUTION
DE REHABILITATION
DE L'ENVIRONNEMENT**

Ingingo ya 16: Ingwate yo gusana ibintu byangijwe

Ingwate yo gusana ibidukikije itanga icyizere cyo gusana no gufunga ahantu, ariko iyo amafaranga yo kurangiza isana rya nyuma adahagije, imirimo y'inyongera ikorwa n'ufite uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro.

Ingingo ya 17: Kugena ingwate yo gusana ibintu byangijwe

Ingwate yo gusana igenwa hakurikijwe igihe gucukura bizamara, hashingiwe ku mubare w'amafaranga yabazwe ku ngengo y'imari y'agateganyo y'ibikorwa byo gusana nk'uko bitaganywa n'inyigo yo kubungabunga ibidukikije, ukagabanya n'igihe kibaze mu myaka ubucukuzi bugomba kumara. Ingingo y'imari y'agateganyo yo gusana ishobora gusubirwamo ku gipimo kitarengeje imyaka itanu (5). Uko gusubiramo agaciro bishobora kugabanya umubare w'amafaranga iyo gusana bwa nyuma bibaye ku gice kimwe cy'ahacukurwa, nyuma y'uko Ubuyobozi bwa Mine n'Ibidukikije bwemeje iyo mirimo yo gusana.

Iyo isuzuma ry'igicro cyo gusana ibyangiritse ridashobotse, ingwate ibarwa hashingiwe ku mafaranga yose yinjiye ku ijanisha riri hagati ya 0,3 na 1%.

Article 16: Rehabilitation bond

The environmental rehabilitation bond is a guarantee for the rehabilitation and closing of the site; however, in the case of insufficient funds for final rehabilitation, the additional works shall be carried out by the holder of the mining license.

Article 17: Determination of rehabilitation bond

The rehabilitation bond shall be determined according to the duration of the extraction period based on the amount calculated on the rehabilitation budget estimate as provided by the assessment of environmental management, divided by the number of years of the whole extraction period. The rehabilitation budget estimate shall be re-evaluated over a period not exceeding five (5) years. This re-evaluation may result in a reduction in the costs in case the final rehabilitation is done on part of the mining site, upon its approval by Mining and Environment Authorities

In the case of failure to carry out appropriate evaluation of the rehabilitation costs, the bond shall be calculated at 0.3 to 1% of the gross turnover.

Article 16: Caution de réhabilitation

La caution de réhabilitation de l'environnement constitue une garantie pour la réhabilitation et la fermeture du site, mais en cas d'insuffisance des fonds pour la réhabilitation finale, les travaux complémentaires sont à la charge de l'exploitant.

Article 17: Détermination de la caution de réhabilitation

La caution de réhabilitation de l'environnement est déterminée sur base de la durée de l'exploitation, à hauteur d'un montant calculé sur le budget prévisionnel de réhabilitation tel que prévu par l'étude de gestion de l'environnement, divisé par la durée de vie prévue de l'exploitation exprimée en années. Le budget prévisionnel de réhabilitation avec une fréquence qui ne doit pas excéder cinq (5) ans. Cette réévaluation peut reconnaître une diminution des fonds en cas de réhabilitation définitive intervenue sur une partie du gisement, après acceptation de ces travaux de réhabilitation par les Administrations des Mines et de l'Environnement.

Dans l'impossibilité d'une évaluation adéquate des coûts de réhabilitation, la caution sera calculée sur base du chiffre d'affaires brut à un taux compris entre 0,3 et 1%.

Ingwate ishobora gutangwa mu mafaranga cyangwa hakoreshejwe uburyo bwose bwemewe n'amategeko y'u Rwanda.	The rehabilitation bond shall be given by cash or in other forms accepted by the Rwandan Law.	La caution de réhabilitation peut être fournie par argent liquide ou par toutes autres formes acceptées par la législation nationale.
<u>Ingingo ya 18: Gusana ku buryo bushimishije</u>	<u>Article 18: Satisfactory rehabilitation</u>	<u>Article 18: Réhabilitation satisfaisante</u>
Iyo uruhushya rwo kurambagiza, gukora ubushakashatsi cyangwa gucukura rurangiye, ruhagaritswe cyangwa rusubijwe na nyirarwo kandi ubuyobozi bwa mine na kariyeri bukemera ko imirimo yo gusana yakozwe neza, uwari ufite uruhushya asubizwa ingwate ye.	Where the expiry, withdrawal or renunciation of the prospection, exploration or extraction license, and after the approval of the rehabilitation works by the authorities in charge of mines and quarries, rehabilitation grant shall be given back to the license owner.	Lorsque le permis de prospection, de recherche ou d'exploitation expire, est retiré ou renoncé par son titulaire et que la bonne exécution des travaux de réhabilitation a été approuvée par l'autorité chargée des mines et carrières, la caution de réhabilitation est remise au titulaire du permis.
Iyo gusana bitemewe n'ubuyobozi, isanwa risubirwamo hakurikije ibyo yasabwe.	In case rehabilitation would not be approved by the authority, rehabilitation works shall be redone by the license owner in conformity with required conditions.	Au cas où la réhabilitation n'est pas acceptée par l'autorité, les travaux de réhabilitation sont repris par le titulaire suivant les conditions exigées.
Iyo gusana bidakozwe, Leta ikoresha ingwate yatanzwe mu gusana ahangijwe.	Where rehabilitation shall be not executed, the Government shall utilize the bond for rehabilitating the damaged site.	En cas d'inexécution des travaux de réhabilitation, l'Etat utilise la garantie pour la réhabilitation des lieux endommagés.
<u>Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 19: Repealing provision</u>	<u>Article 19 : Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 20: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 20: Commencement</u>	<u>Article 20 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2010

Kigali, on 14/09/2010

Kigali, le 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et Mines

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/Minifom RYO KUWA 14/09/2010 RIGENA UBURYO BWO KWAKA IMPUSHYA, IBISABWA, URUTONDE RW'IBINYABUTAKA N'UBURYO IMBAGO ZISHYIRWAHO MU BUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

MINSTERIAL ORDER N°005/Minifom OF 14/09/2010 DETERMINING THE PROCEDURES OF REQUESTING LICENCES, THE CONDITIONS, CLASSIFICATION OF MINERAL SUBSTANCES AND THE PROCEDURES FOR LICENCE LIMITS ON MINING AND QUARRY EXTRACTION

ARRETE MINISTERIEL N°005/Minifom/2010 DU 14/09/2010 DETERMINANT LES PROCEDURES DE DEMANDE DE PERMIS, LES CONDITIONS, LA CLASSIFICATION DES SUBSTANCES MINERALES ET LES PROCEDURES DE BORNAGE DES CONCESSIONS DANS L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: URUTONDE RW'IBINYABUTAKA

CHAPTER II: CLASSIFICATION OF MINERAL SUBSTANCES

CHAPITRE II: CLASSIFICATION DES SUBSTANCES MINERALES

Ingingo ya 3: Urutonde rwa mine na kariyeri

Article 3: Classification of mines and quarries

Article 3 : Classification des mines et des carrières

Ingingo ya 4: Urutonde rwa kariyeri

Article 4: Classification of quarries

Article 4 : Classification des carrières

Ingingo ya 5: Urutonde rwa mine

Article 5: Classification of mines

Article 5 : Classification des mines

UMUTWE WA III: IMPUSHYA Z'UBUCUKUZI BWA ZA MINE NA KARIYERI

CHAPTER III: MINING AND QUARRY EXTRACTION LICENSES

CHAPITRE III: PERMIS D'EXPLOITATION DES MINES ET DES CARRIERES

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bwo gusaba impushya za mine na kariyeri	<u>Section One:</u> Modalities for mining and quarry extraction license application	<u>Section première:</u> Modalités de demande des permis d'exploitation des mines et carrières
<u>Ingingo ya 6:</u> Impushya zo mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri	<u>Article 6:</u> Mining and quarrying licenses	<u>Article 6:</u> Permis relatifs aux mines et carrières
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa rusange ku usaba impushya	<u>Article 7:</u> General requests for license application	<u>Article 7:</u> Conditions générales de demande de permis
<u>Ingingo ya 8:</u> Gahunda y'ishoramari	<u>Article 8:</u> Investment plan	<u>Article 8:</u> Plan d'investissement
<u>Icyiciro cya 2:</u> Gusaba impushya	<u>Section 2:</u> License application	<u>Section 2:</u> Demande de permis
<u>Ingingo ya 9:</u> Itangwa rya dosiye isaba	<u>Article 9:</u> Submission of application	<u>Article 9:</u> Remise du dossier de demande
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwakira dosiye isaba uruhushya ku rwego rw'Umurenge	<u>Article 10:</u> Receiving a license application at Sector level	<u>Article 10:</u> Réception du dossier de la demande de permis au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 11:</u> Isuzumwa rya dosiye ku rwego rw'Umurenge	<u>Article 11:</u> Considering an application at Sector level	<u>Article 11:</u> Examen du dossier au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 12:</u> Imyanzuro ifatirwa dosiye isaba uruhushya mu rwego rw'Umurenge	<u>Article 12:</u> Decisions on a license application at Sector level	<u>Article 12:</u> Décisions prises sur le dossier de la demande de permis au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 13:</u> Impushya zitangwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge	<u>Article 13:</u> Licenses issued by the Sector's Executive Secretary	<u>Article 13:</u> Permis délivré par le Secrétaire Exécutif du Secteur
<u>Icyiciro cya 3:</u> Isuzumwa rya dosiye ku rwego rw'Akarere	<u>Section 3:</u> Considering an application at District level	<u>Section 3:</u> Examen du dossier au niveau du District
<u>Ingingo ya 14:</u> Isuzuma rya dosiye ku rwego rw'Akarere	<u>Article 14:</u> Considering an application at District level	<u>Article 14:</u> Examen du dossier au niveau du District

<u>Ingingo ya 15:</u> Imyanzuro ifatirwa dosiye isaba uruhushya mu rwego rw'Akarere	<u>Article 15:</u> Decisions on a license application at District level	<u>Article 15:</u> Décisions prises sur le dossier de la demande de permis au niveau du District
<u>Ingingo ya 16:</u> Impushya zitangwa n'Umuyobozi w'Akarere	<u>Article 16:</u> Licenses granted by a District Authority	<u>Article 16:</u> Permis délivrés par une Autorité du District
<u>Icyiciro cya 4:</u> Isuzumwa rya dosiye isaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri ku rwego rwa Minisiteri	<u>Section 4:</u> Considering an application for a mining and quarry extraction license at Ministry level	<u>Section 4:</u> Examen du dossier de demande de permis d'exploitation des mines et des carrières au niveau du Ministère
<u>Ingingo ya 17:</u> Dosiye zisuzumwa ku rwego rwa Minisiteri	<u>Article 17:</u> Applications processed at Ministry level	<u>Article 17:</u> Dossiers traités au niveau du Ministère
<u>Ingingo ya 18:</u> Gusaba impushya zo gucukura kariyeri	<u>Article 18:</u> Request of quarry extraction license	<u>Article 18:</u> Demande des permis d'exploitation des carrières
<u>Ingingo ya 19:</u> Dosiye zisuzumwa na Minisiteri	<u>Article 19:</u> Applications to be processed by the Ministry	<u>Article 19:</u> Dossiers traités par le Ministère
<u>Ingingo ya 20:</u> Kutemera dosiye isaba uruhushya	<u>Article 20:</u> Refusal of license application	<u>Article 20:</u> Rejet du dossier de demande de permis
<u>UMUTWE WA IV: IYANDIKISHWA RY'UBURENGANZIRA BW'UBUCUKUZI</u>	<u>CHAPTER IV: REGISTRATION OF QUARRY EXTRACTION LICENSE</u>	<u>CHAPITRE IV: ENREGISTREMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION</u>
<u>Ingingo ya 21:</u> Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine	<u>Article 21:</u> Registrar of the Titles of Mines	<u>Article 21:</u> Conservateur des Titres Miniers
<u>Ingingo ya 22:</u> Ihindurwa ry'Igitabo cy'Inyandikompamo za Mine na Kariyeri	<u>Article 22:</u> Modification of the content of the Register of Authentic Mining and Quarries titles	<u>Article 22:</u> Modification du contenu du Registre des Actes Authentiques des Mines et Carrières
<u>Ingingo ya 23:</u> Kwandikisha itangwa, ubukode bw'ibirombe n'iherekanywa ry'uburenganzira bwo gucukura	<u>Article 23:</u> Registration of the transfer, lease of concession and cession of quarry extraction license	<u>Article 23:</u> Enregistrement du transfert, de la location de concession et de la cession de la licence d'exploitation

UMUTWE WA V: IYONGERWA RW'URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI

Ingingo ya 24: Itangwa rya dosiye isaba kongererwa uruhushya rw'ubucukuzi

Ingingo ya 25: Ishingano z'Umubitsi w'Inyandikompano za Mine nyuma y'iyongerwa

UMUTWE WA VI: KUREKA URUHUSHYA RWO GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

Ingingo ya 26: Kureka uruhushya

Ingingo ya 27: Ingaruka zo kureka uruhushya

Ingingo ya 28: Impamvu yo kwamburwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri

Ingingo ya 29: Gusubiza nyir'uruhushya ingwate yatanze

Ingingo ya 30: Ingaruka zo kwamburwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro

UMUTWE WA VII: UBURYO BW'ITERWA RY'IMBAGO

CHAPTER V: RENEWAL OF EXTRACTION LICENSE

Article 24: Submission of application for extraction license renewal

Article 25: Obligations of the the Registrar of the Titles of Mines after renewal

CHAPTER VI: RENOUNCING A MINING AND QUARRY EXTRACTION LICENSE

Article 26: Renouncing a License

Article 27: Consequences of renouncing a license

Article 28: Grounds for withdrawal of the license of mining and quarry extraction

Article 29: Refund the deposit to the license holder

Article 30: Consequences of withdrawal of mining extraction license

CHAPTER VII: MODALITIES FOR FIXING BOUNDARIES OF A CONCESSION

CHAPITRE V : RENOUELEMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION

Article 24 : Remise de dossier de demande de renouvellement du permis d'exploitation

Article 25 : Obligations du Conservateur des Titres Miniers après renouvellement

CHAPITRE VI : RENONCIATION AU PERMIS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

Article 26 : Renonciation au permis

Article 27 : Conséquences de renonciation au permis

Article 28 : Motif de retrait du permis d'exploitation des mines et des carrières

Article 29: Remise de la caution au titulaire du permis

Article 30 : Conséquences de retrait du permis d'exploitation des mines

CHAPITRE VII : MODALITES DE FIXATION DES BORNES DE LA CONCESSION

<u>Ingingo ya 31:</u> Gushingirwa imbago burundu	<u>Article 31:</u> Fixing concession boundaries definitively	<u>Article 31 :</u> Fixation définitive des bornes de la concession
<u>Ingingo ya 32:</u> Kwiga jewoloji y’ahantu	<u>Article 32:</u> Geological study of the site	<u>Article 32 :</u> Etude géologique du site
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibikorwa mu kwiga jewoloji y’ahantu	<u>Article 33:</u> Activities carried out as part of a geological study of a site	<u>Article 33 :</u> Activités réalisées dans l’étude géologique d’un site
<u>UMUTWE WA VIII:</u> AMASEZERANO ASHINGIYE KU MPUSHYA Z’UBUCUKUZI NO KWAMBURWA URUHUSHYA RWO GUKEBERWA IMBAGO	<u>CHAPTER VIII:</u> CONTRACT BASED ON EXTRACTION LICENSES AND DEPRIVATION OF LICENCE	<u>CHAPITRE VIII :</u> CONTRAT BASE SUR LES PERMIS D’EXPLOITATION ET DECHEANCE DU CONCESSIONNAIRE
<u>Ingingo ya 34:</u> Amasezerano hagati y’ufite uruhushya n’undi muntu	<u>Article 34:</u> Contract between a holder of a licence and a third party	<u>Article 34:</u> Contrat entre le titulaire du permis et une tierce personne
<u>Ingingo ya 35:</u> Uburyo bwo guteza imbago cyamunara	<u>Article 35:</u> Modalities for selling a concession by auction	<u>Article 35:</u> Adjudication publique de la concession
<u>Ingingo ya 36:</u> Ikoreshwa ry’amafaranga avuye muri cyamunara	<u>Article 36:</u> Use of the proceeds of the auction sale	<u>Article 36:</u> Utilisation du produit de l’adjudication publique
<u>Ingingo ya 37:</u> Uburenganzira bw’uwambuwe imbago	<u>Article 37:</u> Rights of the concessionary deprived of his concession	<u>Article 37:</u> Droits du concessionnaire déchu de sa concession
<u>UMUTWE WA IX:</u> IGITABO CY’IBIKURIKIZWA NA RAPORO	<u>CHAPTER IX:</u> TECHNICAL SPECIFICATION DOCUMENT AND REPORT	<u>CHAPITRE IX :</u> CAHIER DES CHARGES TECHNIQUES ET RAPPORT
<u>Ingingo ya 38:</u> Igitabo cy’ibikurikizwa mu rwego rwa tekini	<u>Article 38 :</u> Technical specification document	<u>Article 38 :</u> Cahier des charges techniques
<u>Ingingo ya 39:</u> Imiterere y’ibikubiye mu gitabo	<u>Article 39:</u> Structure of the content of the	<u>Article 39:</u> Structure du contenu du cahier des

cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekiniiki z'ubucukuzi	technical exploitation specification document	charges techniques d'exploitation
<u>Ingingo ya 40:</u> Raporo	<u>Article 40:</u> Report	<u>Article 40:</u> Rapport
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cyo gutanga raporo	<u>Article 41:</u> Period for filing a report	<u>Article 41:</u> Période de soumission de rapport
<u>UMUTWE WA X:</u> ISUKU N'UMUTEKANO MURI ZA MINE NA KARIYERI	<u>CHAPTER X:</u> HYGIENE AND SAFETY IN MINES AND QUARRIES	<u>CHAPITRE X:</u> HYGIENE ET SECURITE DANS LES MINES ET CARRIERES
<u>Ingingo ya 42:</u> Amategeko agenga isuku n'umutekano	<u>Article 42:</u> Regulation on hygiene and safety	<u>Article 42 :</u> Règlements régissant l'hygiène et la sécurité
<u>Ingingo ya 43:</u> Gukoresha intambi	<u>Article 43:</u> Use of dynamites	<u>Article 43 :</u> Usage de dynamites
<u>Ingingo ya 44:</u> Uruhushya rwo gutanga serivisi mu byerekeye gukoresha intambi	<u>Article 44:</u> License to provide services relating to the use of dynamites	<u>Article 44 :</u> Permis de services relatifs à l'utilisation des dynamites
<u>UMUTWE WA XI:</u> INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER XI:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XI :</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 45:</u> Gukoresha impapuro zuzuzwa	<u>Article 45:</u> Use of forms	<u>Article 45 :</u> Usage de formulaires
<u>Ingingo ya 46:</u> Dosiye zarangije gutangwa	<u>Article 46:</u> Documents already issued	<u>Article 46:</u> Documents déjà délivrés
<u>Ingingo ya 47:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 47:</u> Repealing provision	<u>Article 47 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 48:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 48:</u> Commencement	<u>Article 48 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/Minifom RYO KUWA 14/09/2010 RIGENA UBURYO BWO KWAKA IMPUSHYA, IBISABWA, URUTONDE RW'IBINYABUTAKA N'UBURYO IMBAGO ZISHYIRWAHO MU BUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

MINSTERIAL ORDER N°005/Minifom OF 14/09/2010 DETERMINING THE PROCEDURES OF REQUESTING LICENCES, THE CONDITIONS, CLASSIFICATION OF MINERAL SUBSTANCES AND THE PROCEDURES FOR LICENCE LIMITS ON MINING AND QUARRY EXTRACTION

ARRETE MINISTERIEL N°005/Minifom/2010 DU 14/09/2010 DETERMINANT LES PROCEDURES DE DEMANDE DE PERMIS, LES CONDITIONS, LA CLASSIFICATION DES SUBSTANCES MINERALES ET LES PROCEDURES DE BORNAGE DES CONCESSIONS DANS L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

Minisitiri w'Amashyamba na Mine;

The Minister of Forestry and Mines;

Le Ministre des Forêts et Mines ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 14, iya 23, iya 64 n'iya 81;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, especially in Articles 5, 14, 23, 64 and 81;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières, spécialement en ses articles 5, 14, 23, 64 et 81;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/06/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/06/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPITER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri iteka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo kwaka impushya, ibisabwa, urutonde rw'ibinyabutaka, uburyo imbago zishyirwaho mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the procedures of requesting licences, the conditions, classification of mineral substances, the procedures for licence limits on mining and quarry extraction.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les procédures de demande de permis, les conditions, la classification des substances minérales, les procédures de bornage des périmètres dans l'exploitation des mines et des carrières.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

Article 2: Définitions des termes

Aux termes du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **Itegeko** bisobanuye itegeko rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

1° **Law** means Law on mining and quarry extraction;

1° **Loi** signifie loi portant l'exploitation des mines et des carrières;

2° **Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine** bisobanuye Umukozi ushinzwe gucunga dosiye z'inyandikompamo za mine.

2° **Registrar of the Titles of Mines** means Official in charge of management of the titles of mines.

2° **Conservateur des Titres Miniers** signifie Agent chargé de la gestion des titres miniers.

3° **Minisitiri** bisobanuye Minisitiri ufite ubucukuzi by'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano ze.

3° **Minister** means Minister in charge of mines and quarry

3° **Ministre** signifie le Ministre chargé des Mines et Carrières.

UMUTWE WA II: URUTONDE RW'IBINYABUTAKA

Ingingo ya 3: Urutonde rwa mine na kariyeri

Indiri za mini cyangwa ibisigazwa biri mu kuzimu cyangwa hejuru ku butaka bifatwa nka kariyeri cyangwa mine hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 4: Urutonde rwa kariyeri

Kariyeri ni inganzo z'amabuye akoreshwa mu bwubatsi, umucanga, ibumba, ibitaka, ibifonyo, imyunyu ifumbira n'ibindi bisa n'ibyoye, uretse imyunyu yo mu bwoko bwa fosifati, nitarati, sulifati, kolorire, fuliwolile, karibonati, alikalini n'indi myunyu ikomokamo mu ndiri zimwe na yo.

Nyiramugengeri na zo zishyirwa muri za kariyeri.

Ingingo ya 5: Urutonde rwa mine

Mine ni inganzo z'ibinyabutaka byose bivamo ibyuma kandi bitabarirwa muri kariyeri. Ibyo binyabutaka bishingirwa imbago.

Inyubako n'ibikoreho byo muri mine bigengwa n'amategeko agenga mine.

CHAPTER II: CLASSIFICATION OF MINERAL SUBSTANCES

Article 3: Classification of mines and quarries

Mineral substances which are ground beneath or on the surface shall be classified in the category of quarry and mines by specific laws.

Article 4: Classification of quarries

Quarry is deposits of building rocks, limestone, clay, soil, travertine, fertilizing salts and other similar substances, except phosphates, nitrates, sulfates, chlorides, fluorides, carbonates, alkaline, and other salts available in the same deposit.

Peat is also referred to as quarry.

Article 5: Classification of mines

Mines are deposits of metal substances that are not classified in the category of quarry. Mines are comprised in concession.

Laws on mining extraction are applicable on its constructions and different equipments.

CHAPITRE II: CLASSIFICATION DES SUBSTANCES MINERALES

Article 3 : Classification des mines et des carrières

Les gîtes de substances minérales ou fossiles renfermées dans le sein de la terre ou existant à la surface sont classées, relativement à leur régime légal, en carrières ou en mines.

Article 4 : Classification des carrières

Les carrières sont les gîtes de roches de construction, sables, argiles, terres, travertins, sels fertilisants et autres substances analogues, sauf les phosphates, les nitrates, les sulfates, les chlorites, les fluorines, les carbonates, les alcalins et les autres sels associés dans les mêmes gisements.

Les tourbières sont également classées dans les carrières.

Article 5 : Classification des mines

Les mines sont des gites de toutes les substances minérales métalliques non classées dans les carrières. Les mines sont concessibles.

Les lois régissant les mines sont applicables à leurs constructions et leurs différents équipements.

UMUTWE WA III: IMPUSHYA Z'UBUCUKUZI BWA ZA MINE NA KARIYERI **CHAPTER III: MINING AND QUARRY EXTRACTION LICENSES** **CHAPITRE III: PERMIS D'EXPLOITATION DES MINES ET DES CARRIERES**

Iyiciro cya mbere: Uburyo bwo gusaba impushya za mine na kariyeri **Section One: Modalities for mining and quarry extraction license application** **Section première: Modalités de demande des permis d'exploitation des mines et carrières**

Ingingo ya 6: Impushya zo mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri **Article 6: Mining and quarrying licenses** **Article 6: Permis relatifs aux mines et carrières**

Impushya zisabwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ni: Requested Mining and quarrying licences are the following: Les permis demandés dans les exploitations des mines et les carrières sont les suivants :

- | | | |
|--|---|--|
| 1° Uruhushya rwo kurambagiza inganzo; | 1° Prospecting license; | 1° Permis de prospection; |
| 2° Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi; | 2° Exploration licence for; | 2° Permis de recherche ; |
| 3° Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto; | 3° Small mine extraction licence; | 3° Permis d'exploitation de petites mines; |
| 4° Uruhushya rwo gucukura mine nini; | 4° Concession licence; | 4° Permis de concession minière; |
| 5° Uruhushya rwo gucukura kariyeri zitagamiye gucuruzwa; | 5° Quarry extraction license of non commercial purpose; | 5° Permis d'exploitation des carrières à caractère non commercial; |
| 6° Uruhushya rwo gucukura kariyeri zigamiye gucuruzwa; | 6° Quarry extraction licence of a commercial nature; | 6° Permis d'exploitation des carrières à caractère commercial ; |
| 7° Uruhushya rwo gucukura kariyeri zizigamiwe Leta. | 7° Licence extraction of quarry reserved for State. | 7° Permis d'exploitation des carrières réservées de l'Etat. |

Ingingo ya 7: Ibisabwa rusange ku usaba impushya

Dosiye yose isaba impushya igomba kuba irimo ibi bikurikira:

- 1° ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge uherereyemo ahasabwa gukorerwa imirimo y'ubucukuzi. Kopi y'iyo baruwa igenerwa Umuyobozi w'Akarere, Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine na Minisitiri;
- 2° ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe Umuyobozi w'Akarere mu gihe ahasabwa harenga imbibi z'Umurenge. Kopi y'iyo baruwa igenerwa Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine na Minisitiri;
- 3° ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe Minisitiri igihe ahasabwa harenze imbibi z'Akarere cyangwa Intara;
- 4° amabaruwa asaba agomba kugaragaza itariki, amazina y'usaba, agasanduku k'iposita ye, numero ya telefone ye, e-mail ye, icyicaro cye, umukono na kashe bya;
- 5° ibaruwa igomba kandi kugaragaza izina ry'inganzo cyangwa mine isabwa, Agasozi, Umudugudu, Akagari, Umurenge, Akarere n'Intara irimo;

Article 7: General requests for license application

All application for licenses must include the following:

- 1° a license application letter addressed to the Executive Secretary of the Sector where mining extraction are to be carried out. A copy of such letter shall be sent to the Mayor of the District, Rwanda Geology and Mines Authority and the Minister;
- 2° a licence application letter addressed to the Mayor of District in case the area applied for extends beyond the Sector boundaries. A copy of such letter shall be sent to Rwanda Geology and Mines Authority and the Minister;
- 3° a licence application letter addressed to the Minister in case the area applied for extends beyond the District or Province boundaries;
- 4° application letters must include the date, the applicant's name, his/her postal address, telephone number, e-mail, head office, signature and stamp;
- 5° the letter must also include the name of the deposit or the mine applied for, the hill, the Village, the Cell, the Sector, the District and the Province where it is located;

Article 7: Conditions générales de demande de permis

Toute demande de permis doit comprendre les éléments suivants :

- 1° une lettre de demande de permis adressée au Secrétaire Exécutif du Secteur où les activités d'exploitation minière seront menées. Une copie de cette lettre est réservée au Maire du District, à l'Office de la Géologie et des Mines du Rwanda et au Ministre;
- 2° une lettre de demande adressée au Maire du District au cas où la zone sollicitée dépasse les limites du Secteur. Une copie de cette lettre est réservée à l'Office de la Géologie et des Mines du Rwanda et au Ministre;
- 3° une lettre de demande adressée au Ministre et au cas où la zone sollicitée dépasse les limites du District ou de la Province ;
- 4° les lettres de demande doivent comporter la date, le nom du demandeur, sa boîte postale, son numéro de téléphone, son e-mail, son siège social, sa signature et son cachet ;
- 5° la lettre doit également inclure le nom du gisement ou de la mine sollicitée, la Colline, le Village, la Cellule, le Secteur, le District et la Province où elle se trouve ;

- | | | |
|---|--|--|
| 6° Ikarita y'ahasabwa ifite ibipimo ndangahantu byafashwe n'impuguke yemewe n'Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda. Ibyo bipimo bifatwa hakurikijwe uburyo bwo gupima bwemewe mu Gihugu; | 6° the map of the area applied for shall have topographic coordinates taken by an expert approved by Rwanda Geology and Mines Authority. Those coordinates shall be taken following the procedures approved in Rwanda; | 6° la carte du lieu sollicité comportant des coordonnées topographiques prises par un expert agréé par l'Office de la Géologie et des Mines du Rwanda. Ces coordonnées topographiques sont prises selon les procédures approuvées au Rwanda; |
| 7° inyandiko igaragaza uko imirimo izakorwa n'amafanga azayitangwaho; | 7° actions plan and cost of works; | 7° un plan d'actions et le coût des travaux ; |
| 8° kopi y'inyigo y'ingaruka ku bidukikije n'icyemezo cy'uko yemewe n'Ikigo cy'Igihugu cy'Iterambere (RDB) ku usaba uruhushya rwo gucukura; | 8° a copy of a study environmental impact and a certificate of its approval by Rwanda Development Board (RDB) for application for mining licence; | 8° une copie de l'étude d'impact environnemental et une attestation de son agrément par Rwanda Development Board (RDB) pour la demande d'un permis d'exploitation; |
| 9° kuri koperative na sosiyete, ku bisabwa bimaze kuvugwa haruguru dosiye yongerwamo kandi ibi bikurikira: | 9° for a co-operative and a company, in addition to the requirements above mentioned, the application shall also include the following: | 9° pour une coopérative ou une société, en plus des documents requis ci-haut mentionnés, le dossier comporte ce qui suit: |
| a) Amategeko shingiro ya sosiyeti cyangwa koperative ariho umukono wa Noteri; | a) Status of company or co-operative signed by the Notary; | a) Les Statuts de la société comportant la signature du Notaire ; |
| b) icyemezo cy'uko sosiyete yemewe n'Umwanditsi Mukuru w'Amasosiyete; | b) Attestation of the Company registration by Companies General Registrar; | b) Attestation d'enregistrement par le Registraire Général des Sociétés ; |
| c) icyemezo cy'uko koperative yemewe n'Ikigo Gishinzwe Amakoperative. | c) Attestation of the Co-operative registration by Rwanda Cooperatives Agency. | c) Attestation d'enregistrement de la coopérative délivrée par l'Agence des Coopératives du Rwanda. |

Ingingo ya 8: Gahunda y'ishoramari

Gahunda y'ishoramari igomba kugaragaza

Article 8: Investment plan

The investment plan must show the capital budget

Article 8: Plan d'investissement

Le plan d'investissement doit montrer le budget d'investissement à utiliser pour toute la durée du

umubare w'igishoro kizakoreshwa mu gihe cyose umushinga uzamara.	to be used during the project span.	projet.
Igishoro gikoreshwa ku buryo bukurikira:	The investment is used as follows:	Le capital est utilisé comme suit :
1° igishoro cy'amakoperative cyangwa ku muntu wikorera:	1° the investment by Co-operatives or by an individual:	1° le capital investi par des coopératives ou par un individu :
a) amafaranga ibihumbi bitanu y'u Rwanda (5.000 Frw) kuri hegitari imwe (1 ha), k'usaba uruhushya rwo kurambagiza inganzo;	a) five thousand Rwandan francs (Rwf 5.000) per One hectare (1 ha), for a prospecting license applicant;	a) cinq mille francs Rwandais (5.000 Frw) par un hectare (1 ha) pour un requérant d'un permis de prospection ;
b) amafaranga ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw) kuri hegitari imwe (1 ha), k'usaba uruhushya rwo gukora ubushakashatsi;	b) thirty thousands Rwandan francs (Rwf 30,000) per One hectare (1 ha) for a exploration license applicant.	b) trente mille francs Rwandais (30.000 Frw) par un hectare (1 ha) pour un requérant d'un permis de recherche,
c) igishoro kigaragazwa n'inyigo y'uko umushinga uzakorwa k'usaba uruhushya rwo gucukura.	c) the investment determined by the feasibility study of the project for mining licence applicant.	c) l'investissement déterminé avec l'étude de faisabilité du projet.
d) igishoro cyemezwa na Minisitiri ufite mine na kariyeri mu nshingano ze.	d) the investment is approved by the Minister in charge of mines and quarries.	d) l'investissement est approuvé par le Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions.
2° Igishoro cy'amasosiyete:	2° The investment by companies:	2° L'investissement par les sociétés:
a) amafaranga ibihumbi bitanu y'u Rwanda (5.000 Frw) kuri hegitari imwe (1 ha), k'usaba uruhushya rwo kurambagiza inganzo;	a) five thousands Rwandan francs (Rwf 5,000) for One hectare (1 ha), for a prospecting licence applicant ;	a) cinq mille francs Rwandais (5.000 Frw) pour un hectare (1 ha), pour un requérant d'un permis de prospection;
b) amafaranga ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50.000 Frw) kuri hegitari imwe (1	b) fifty thousands Rwandan francs (Rwf 50,000) for One hectare (1 ha) for a exploration	b) cinquante mille francs Rwandais (50.0000Frw) pour un hectare (1 ha) pour

ha), k'usaba uruhushya rwo gukora ubushakashatsi;	license applicant;	un requérant du permis de recherche ;
c) igishoro kigaragazwa n'inyigo y'uko umushinga uzakorwa. Igishoro cyemezwa na Minisitiri.	c) the investment is determined by the feasibility study of the project. It is approved by the Minister.	c) l'investissement est déterminé par l'étude de faisabilité du projet. Il est approuvé par le Ministre.
3° Igishoro cyemewe nk'igishowe mu mirimo y'ubucukuzi ni iki gikurikira:	3° Accepted investment in extraction activities is the following:	3° L'investissement suivant est accepté comme investi dans les activités minières :
a) igishoro kigiye mu mirimo yo kurambagiza, gukora ubushakashatsi no gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri;	a) the investment in prospecting, exploration and mining and quarry extraction activities;	a) l'investissement engagé dans les activités de prospection, de recherche et d'exploitation des mines et des carrières ;
b) igishoro kigiye mu bikorwa byo gusesengura ibyavuye mu bushakashatsi bwakozwe ahatangiwe uruhushya;	b) the capital engaged in assessing the results from exploration carried out in an area for which a license was issued;	b) l'investissement engagé dans l'analyse des résultats de la recherche menée dans un lieu pour lequel un permis a été accordé;
c) igishoro kigiye ku mirimo yo muri laboratuwari;	c) the investment engaged in laboratory activities;	c) l'investissement engagé dans les activités de laboratoire;
d) igishoro kigiye ku nyigo y'uko umushinga uzakorwa;	d) the investment engaged in the feasibility study;	d) l'investissement engagé dans l'étude de faisabilité;
Amafaranga yishyurwa mu guhabwa uruhushya cyangwa ayishyurwa ku butaka n'amazu, ntabarwa mu gishoro gishyizwe mu mirimo ijyanye n'ubucukuzi.	The taxes paid for issuance of a license or the amount paid for the land and the houses is not included in the capital engaged in mining extraction.	Les taxes payées pour la délivrance d'un permis ou le montant payé pour le terrain et les maisons, ne fait pas partie de l'investissement dans l'exploitation minière.

Ivicio cya 2:Gusaba impushya

Ingingo ya 9: Itangwa rya dosiye isaba

Usaba uruhushya rwo kurambagiza inganzo cyangwa gukora ubushakashatsi yandikira Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge azakorera ibikorwa bye, akurikije ifishi ishyingirwaho na Minisitiri.

Ingingo ya 10: Kwakira dosiye isaba uruhushya ku rwego rw'Umurenge

Mbere yo gushyikiriza dosiye Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, Umukozi ushinze kwakira amadosiye ku rwego rw'Umurenge asuzuma:

- 1° niba gusaba byaranditswe ku ifishi kandi hometseho impapuro zose zisabwa usaba uruhushya;
- 2° niba hatanzwe kopi icyenda (9) z'umwimerere z'inyandiko zisaba kandi ziriho umukono na kashe by'usaba.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wakiriye dosiye ashya umukono na kashe kuri kopi y'ifishi isaba uruhushya ijyanwa na nyir'ugusaba.

Section 2: License application

Article 9: Submission of application

The person applying for a prospecting licence or exploration license shall write to the Executive Secretary of the Sector where he/she shall carry out his/her activities, according to a form established by the Minister.

Article 10: Receiving a license application at Sector level

Before sending the requesting file to the Executive Secretary of the Sector, the Receptionist shall verify:

- 1° whether the application was written on the form to which are attached all required documents for the applicant of a licence;
- 2° whether nine (9) original documents, signed and stamped by the applicant of a licence, were submitted.

The Executive Secretary shall sign and stamp the copy of the application taken by the applicant

Section 2: Demande de permis

Article 9: Remise du dossier de demande

Le demandeur d'un permis de prospection ou de recherche écrit au Secrétaire Exécutif du Secteur dans lequel il va mener ses activités, selon la fiche établie par le Ministre.

Article 10: Réception du dossier de la demande de permis au niveau du Secteur

Avant d'envoyer le dossier au Secrétaire Exécutif du Secteur, le réceptionniste vérifie:

- 1° si la demande est écrite sur la fiche à laquelle sont attachés tous les documents de demande de permis requis ;
- 2° si neuf (9) documents originaux signés et cachetés par le demandeur, ont été transmis.

Le Secrétaire Exécutif appose sa signature et cachet sur la copie de la fiche de demande du permis qui est remise au demandeur.

Ingingo ya 11: Isuzumwa rya dosiye ku rwego rw'Umurenge

Umunyamabanga Nshingwabikorwa asuzuma dosiye zisaba uruhushya rwo kurambagiza cyangwa gukora ubushakashatsi mu buryo bukurikira:

- 1° kwandika dosiye isaba mu gitabo cyagenewe kwandikwamo abasaba impushya;
- 2° gusura ahasabwa aherekejwe n'usaba n'impuguke yakoze ikarita;
- 3° gushyira ibimenyetso by'agateganyo ku mbibi z'ahasabwa;
- 4° kuzuzura ifishi y'isuzuma rya dosiye isaba uruhushya ishyirwaho na Minisitiri, akayishyiraho numero ihuje n'iri mu gitabo cyandikwamo amadosiye asaba impushya, itariki, umukono na kashe by'Umurenge.

Ingingo ya 12: Imyanzuro ifatirwa dosiye isaba uruhushya mu rwego rw'Umurenge

Iyo amaze gusuzuma dosiye, agasanga irimo ibyangombwa bisabwa kandi ahasabwa nta mbogamizi hafite, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge yoherereza Akarere kopi umunani (8) z'umwimerere za

Article 11: Considering an application at Sector level

The Executive Secretary will consider applications for a prospecting or exploration license as follows:

- 1° register the application in the register for the license applicants;
- 2° visit the area applied for, accompanied with the applicant and an expert who designed the map;
- 3° put temporary signs on the boundaries of the area that was applied for;
- 4° fill in the form used in considering an application established by the Minister. Put on it a number similar to the number that is in the register of the applications for licenses, the date, the signature and the stamp of the Sector.

Article 12: Decisions on a license application at Sector level

Whether on considering an application, the Executive Secretary of the Sector finds that this application contains the required elements and that the area that is applied for is without inconvenience, he/she will send eight (8) original

Article 11: Examen du dossier au niveau du Secteur

Le Secrétaire Exécutif procède à l'examen des demandes de permis de prospection ou de recherche comme suit:

- 1° enregistrer la demande dans le registre des demandeurs de permis ;
- 2° visiter le site sollicité en compagnie du demandeur et d'un expert qui a fait la carte ;
- 3° mettre des signes provisoires aux bornes de la place sollicitée ;
- 4° remplir la fiche d'examen d'un dossier de demande de permis établie par le Ministre, y porter un numéro similaire au numéro qui est dans le registre des demandes de permis, la date, la signature et le cachet du Secteur.

Article 12: Décisions prises sur le dossier de la demande de permis au niveau du Secteur

Lorsque, après l'examen d'un dossier de demande, le Secrétaire Exécutif du Secteur constate que ce dossier contient les éléments exigés et que le site demandé est sans inconvénient, il envoie au District huit (8) copies

<p>dosiye mu minsi itarenze itanu (5) y'akazi kuva yakiriye dosiye yuzuye.</p>	<p>copies of the application to the District in a period not exceeding five (5) working days counting from when he/she received a complete application.</p>	<p>originales de la demande dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables, à compter de la réception du dossier complet.</p>
<p>Iyo iyo minsi irenze dosiye idasuzumwe n'Umurenge, Umuyobozi bw'Akarere bugomba kuyisuzumira ubwabwo kandi bukayirangiza mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p>	<p>Where an application shall not be considered by the Sector Administration within the time limits, the Mayor of the District himself/herself shall consider it within a period not exceeding five (5) days.</p>	<p>Quand le dossier n'est pas traité par l'Administration du Secteur dans les limites du temps prévu, le Maire du District se charge de l'examen du dossier dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours.</p>
<p>Iyo isuzuma risanze idosiye itarimo ibyangombwa bisabwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ahita yandikira usaba uruhushya ibaruwa imusaba kuzuza dosiye ye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.</p>	<p>If, on considering an application, the Executive Secretary of the Sector finds that this application does not contain the required documents, he/she shall immediately write to the applicant a letter requesting him/her to complete his/her application in a period not exceeding five (5) working days.</p>	<p>Lorsque, après l'examen d'un dossier de demande, le Secrétaire Exécutif du Secteur trouve que ce dossier ne contient pas les documents exigés, il écrit immédiatement au demandeur une lettre pour lui demander de compléter le dossier dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.</p>
<p>Iyo iminsi itanu (5) irenze nyir'idosiye atarazana ibyo yasabwe n'Umurenge, iyo dosiye ifatwa nk'aho ihakaniwe, bikamenyeshwa uwasabaga mu nyandiko bitarenze iminsi itatu y'akazi (3).</p>	<p>If after five (5) days the applicant has not submitted what he was requested by the Sector, the application will be rejected, and this will be notified to the applicant in writing in a period not exceeding three (3) working days.</p>	<p>Lorsque, après cinq (5) jours, le demandeur n'a pas apporté ce qui lui a été exigé par le Secteur, cette demande est considérée comme non éligible, et ceci est notifié au demandeur par écrit dans une période n'excédant pas trois (3) jours ouvrables.</p>
<p>Ingingo ya 13: Impushya zitangwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge</p>	<p>Article 13: Licenses issued by the Sector's Executive Secretary</p>	<p>Article 13 : Permis délivré par le Secrétaire Exécutif du Secteur</p>
<p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ashobora gutanga:</p>	<p>The Executive Secretary of the Sector may issue:</p>	<p>Le Secrétaire Exécutif du Secteur peut délivrer :</p>
<p>1° uruhushya rwo gucukura kariyeri</p>	<p>1° non commercial quarry less than a half of a</p>	<p>1° le permis d'exploitation des carrières non</p>

itagurishwa iri muni y'igice cya hegitari (0,5 ha) rurangirana n'igikorwa rwakiwe kigaragazwa mu nyandiko ziherekeza ibaruwa isaba;

2° Uruhushya rwo gucukura kariyeri igurishwa iri muni y'igice cya hegitari (0,5 ha) rumara imyaka itanu (5).

Umunyamabanga Nshingwabikorwa yoherereza Umuyobozi w'Akarere mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi raporo y'uruhushya yatanze, yometseho ibishushanyo byerekana ubuso n'ibipimo ndangahantu by'ahatanzwe.

Dosiye zisuzumwa n'Ubuyobozi bw'umurenge ni izanyuze mu nzira zemewe n'iri teka.

Icyiciro cya 3: Isuzumwa rya dosiye ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 14: Isuzuma rya dosiye ku rwego rw'Akarere

Iyo Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere amaze kubona dosiye isaba uruhushya rwo kurambagiza cyangwa gukora ubushakashatsi

hectare (0.5 ha) extraction license. The said license will expire at the completion of the activity it was applied for as specified in the document accompanying the application for it;

2° a license for commercial quarry lower than a half of a one hectare (0.5 ha) extraction valid for five (5) years.

In a period not exceeding five (5) working days, the Executive Secretary will send to the Mayor of the District the report of the license he issued together with the drawings of the area and topographic measures of the area that was granted.

Applications that will be considered by the authority of the Sector are only the applications that followed the procedures determined by this Order.

Section 3: Considering an application at District level

Article 14: Considering an application at District level

On receiving a prospecting or exploration license application the District Executive Secretary will proceed as follows:

commerciales inférieure à la moitié d'un hectare (0.5 ha) qui expire à la fin de l'activité pour laquelle il a été sollicité telle que spécifiée dans le document qui accompagne la lettre de demande ;

2° le permis d'exploitation des carrières commerciales inférieures à la moitié d'un hectare (0.5 ha) valable pour cinq (5) ans.

Le Secrétaire Exécutif envoie au Maire du District, dans une période ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables, le rapport du permis qu'il a délivré auquel sont annexés les croquis qui montrent la superficie et les mesures topographiques d'une place accordée.

Les dossiers de demande soumis à l'examen de l'autorité du Secteur sont ceux qui ont suivi les voies déterminées par le présent arrêté.

Section 3: Examen du dossier au niveau du District

Article 14: Examen du dossier au niveau du District

Après réception d'un dossier de demande de permis de prospection ou de recherche, le Secrétaire Exécutif du District procède à ce qui suit :

akora ibi bikurikira:

- | | | |
|---|--|--|
| 1° kwandika dosiye mu gitabo cyagenewe kwandikwamo abasaba impushya; | 1° register the application in the register for license application; | 1° enregistrer le dossier dans le registre des permis ; |
| 2° gusura ahasabwa aherekejwe n'usaba n'impuguke yakoze ikareita; | 2° visit the area for which a license was applied for, accompanied with the applicant and the expert who designed the map; | 2° visiter le site demandé, accompagné par le demandeur et l'expert qui a établi la carte ; |
| 3° kwemeza ibimenyetso by'agateganyo ku mbibi z'ahasabwa; | 3° approve temporary signals of the boundaries of the area applied for; | 3° approuver les signes provisoires aux bornes de la place sollicitée ; |
| 4° kuzuzwa ifishi y'isuzuma rya dosiye isaba uruhushya ishyirwaho na Minisitiri, akayishyiraho numero ihuje n'iri mu gitabo cyandikwamo amadosiye asaba impushya, itariki, umukono na kashe by'Akarere. | 4° fill in the form based on for considering an application established by the Minister, put it a number similar to the number from the register of license applications, the date, the signature and the stamp of the District. | 4° remplir la fiche d'examen d'un dossier de demande de permis établi par le Ministre, y porter un numéro similaire au numéro qui est dans le registre des demandes de permis, la date, la signature et le cachet du District. |

Ingingo ya 15: Imyanzuro ifatirwa dosiye isaba uruhushya mu rwego rw'Akarere

Iyo isuzuma risanze dosiye irimo ibyangombwa bisabwa kandi ahasabwa nta mbogamizi hafite, Umuyobozi w'Akarere yohereza Minisitiri kopi zirindwi (7) z'umwimerere za dosiye mu minsi itarenze itanu y'akazi (5) kuva yakiriye dosiye yuzuye.

Iyo iyo minsi irenze dosiye idasuzumwe

Article 15: Decisions on a license application at District level

Whether on considering an application, the Mayor of the District finds that this application contains the required elements and that the area that is applied for is without any convenience, he/she will send seven (7) original copies of the application to the Minister in a period not exceeding five (5) working days counting from when he/she received a complete application.

Where an application is not considered by the

Article 15: Décisions prises sur le dossier de la demande de permis au niveau du District

Lorsque, après l'examen d'un dossier de demande, le Maire du District constate que ce dossier contient les éléments exigés et que la place demandée est sans inconvénient, il/elle envoie sept (7) copies originales de la demande au Ministre dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables, à compter de la réception du dossier complet.

Quand le dossier n'est pas traité par

n'Akarere, Minisiteri ifite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano zayo igomba kuyisuzumira ubwayo kandi ikayirangiza mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu y'akazi (30).

Iyo amaze gusuzuma dosiye agasanga itarimo ibyangombwa bisabwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ahita yandikira Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge dosiye yaturutseho ibaruwa, amumenyeshya impamvu dosiye itakiriwe kandi amusaba kuyikosora no kubimenyeshya uwari wasabye mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi (5).

Iyo ibyo gukosorwa muri dosiye bireba uwasabye uruhushya, uyu agomba kubimenyeshya n'Ubuyobozi bw'Umurenge mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) kandi akageza ku Buyobozi bw'Umurenge dosiye ikosoye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kuva abimenyeshyewe.

Iyo ibyo gukosorwa muri dosiye bireba Ubuyobozi bw'Umurenge, bugomba gukosora dosiye kandi bukayohereza mu Buyobozi bw'Akarere mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Iyo igihe cyo kugezwaho dosiye ikosoye kirenze

District Administration within the time limits, the Ministry in charge of mines and quarry will consider it by itself in a period not exceeding thirty (30) working days.

If, on considering an application, the Executive Secretary of the District finds that this application does not contain the required elements, he will immediately write to the Executive Secretary of the Sector where the application came from a letter to notify him/her the reasons why this application was not eligible and requests him to correct it and to notify this to the applicant in a period not exceeding five (5) working days.

If what is subject to correction concerns the applicant, this one is to be notified about it by the Authority of the Sector in a period not exceeding two (2) days and transmit to the Authority of the Sector an application that is corrected in a period not exceeding five (5) working days counting from when he/she was notified about.

If what is subject to correction concerns the Authority of the Sector, this Authority shall correct the application and transmit it to the Authority of the District in a period not exceeding five (5) working days.

If the deadline to submit an application that is

l'Administration du District dans les limites du temps prévu, le Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions s'en charge dans une période n'excédant pas trente (30) jours ouvrables.

Lorsque, après l'examen d'un dossier de demande, le Secrétaire Exécutif du District constate que ce dossier ne contient pas les éléments exigés, il écrit immédiatement au Secrétaire Exécutif du Secteur auquel émane la demande une lettre de notification des motifs du rejet de la demande et lui demande de le corriger et d'en informer au demandeur dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Lorsque les corrections concernent le demandeur, celui-ci doit en être notifié par l'Autorité du Secteur dans un délai n'excédant pas deux (2) jours et doit transmettre à l'Autorité du Secteur un dossier corrigé dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables à compter de la notification.

Lorsque ce qui doit être corrigé concerne l'Autorité du Secteur, cette Autorité doit corriger le dossier et le transmettre à l'Autorité du District dans une période ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Passé le délai de transmission du dossier,

icyateganyijwe, Ubuyobozi bw'Akarere bwikwosorera dosiye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Ingingo ya 16: Impushya zitangwa n'Umuyobozi w'Akarere

Umuyobozi w'Akarere atanga uruhushya rwo gucukura kariyeri igurishwa, iri muni ya hegitari imwe (1 ha),

Umuyobozi w'Akarere yohereza Minisitiri, mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi, raporo y'uruhushya yatanze yometseho ibishushanyo byerekana ubuso n'ibipimo ndangahantu by'ahatanzwe.

Dosiye zisuzumwa n'Ubuyobozi bw'Akarere ni izanyuze mu nzira zemewe n'iri teka.

Icyiciro cya 4: Isuzumwa rya dosiye isaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri ku rwego rwa Minisitiri

Ingingo ya 17: Dosiye zisuzumwa ku rwego rwa Minisitiri

Amadosiye asuzumwa ku rwego rwa Minisitiri ifite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano zayo ni dosiye zisaba uruhushya rwo kurambagiza, gukora ubushakashatsi, gucukura

corrected is over, the Authority of the District will correct by itself the application in a period not exceeding five (5) working days.

Article 16: Licenses granted by a District Authority

The Mayor of the District shall grant a licence for Commercial quarry extraction less than one hector (1 ha)

In a period not exceeding five (5) days, working days, the Mayor of the District shall send to the Minister the report of the license he issued to which are attached the drawings that show the area and the topographic measures of a place that was granted.

Applications that shall be considered by the Authority of the District are the applications that followed the modalities determined by this Order.

Section 4: Considering an application for a mining and quarry extraction license at Ministry level

Article 17: Applications processed at Ministry level

Applications processed at Ministry in charge of mines and quarry level are applications for a prospecting, exploration, small mine, concession and quarry extraction license of industrial nature

l'Autorité du District corrige elle-même le dossier dans une période n'excédent pas cinq (5) jours ouvrables.

Article 16 : Permis délivrés par une Autorité du District

Le Maire du District délivre le permis d'exploitation des carrières à caractère commercial inférieures à un hectare (1 ha);

L'Autorité du District envoie au Ministre le rapport du permis qu'il a délivré auquel sont annexés les dessins indiquant la superficie et les mesures topographiques d'un site accordé dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Les dossiers de demande soumis à l'examen de l'Autorité du District sont ceux qui ont suivi les voies déterminées par le présent arrêté.

Section 4 : Examen du dossier de demande de permis d'exploitation des mines et des carrières au niveau du Ministère

Article 17 : Dossiers traités au niveau du Ministère

Les dossiers traités au niveau du Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions sont les dossiers de demande du permis de prospection, de recherche, d'exploitation de petites mines, de

mine nto, gukeberwa imbago no gucukura kariyeri zo mu rwego rw'inganda zoherejwe n'Ubuyobozi bw'Akarere.

Ingingo ya 18: Gusaba impushya zo gucukura kariyeri

Dosiye isaba impushya zo gucukura kariyeri zo mu rwego rw'inganda, mine nto n'imbago z'amabuye y'agaciro iba igizwe n'ibaruwa isaba yometseho ibi bikurikira:

- 1° ibiranga usaba nk'uko biteganywa n'ingingo ya 7 y'iri teka;
- 2° inyigo igaragaza ibishushanyo by'ahasabwa, uko imirimo izakorwa, igishoro n'inyungu izavamo.

Ingingo ya 19: Dosiye zisuzumwa na Minisitiri

Dosiye zisuzumwa na Minisitiri ni izanyuze mu nzira zemewe n'iri teka kandi zifatirwa icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi.

Ingingo ya 20: Kutemera dosiye isaba uruhushya

Kutemera dosiye isaba guhabwa uruhushya urwo

sent by the District Authority.

Article 18: Request of quarry extraction license

Request of quarry extraction license of industrial nature, small mines and concessions shall comprise of letter of application to which are attached the following documents:

- 1° identification of the applicant as specified in the Article 7 of this Order;
- 2° the study showing the drawings for area applied for, the execution of works, the capital and the interest expected.

Article 19 : Applications to be processed by the Ministry

The Minister shall consider applications that have passed through such processes as recognized by this Order, and make a decision not later than thirty (30) working days.

Article 20 : Refusal of license application

Refusal of application for any license shall be

concession et d'exploitation des carrières à caractère industriel envoyés par l'autorité du District.

Article 18 : Demande des permis d'exploitation des carrières

La demande des permis d'exploitation des carrières à caractère industriel, des petites mines et des concessions minières est composée du document de demande auquel sont annexés des éléments suivants:

- 1° les pièces d'identification du demandeur telles que prévues à l'article 7 du présent arrêté ;
- 2° l'étude comportant les croquis des lieux demandés, l'exécution des travaux, le capital et le profit qui en résultera.

Article 19 : Dossiers traités par le Ministère

Seuls les dossiers ayant respecté les voies reconnues par le présent arrêté sont examinés par le Ministre qui prend la décision dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables.

Article 20 : Rejet du dossier de demande de permis

Tout rejet de dossier de demande de permis doit

ari rwo rwose bigomba gutangirwa impamvu zashingiweho mu bihe biteganywa n'itegeko rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri n'amateka arishyira mu bikorwa.

accompanied by reasons for such decision within such a period as provided for by the Law on mining and quarry extraction and its implementing Orders.

être accompagné des raisons ayant servi de base à cette décision dans les délais prévus par la loi portant exploitation des mines et des carrières et de ses arrêtés d'exécution.

UMUTWE WA IV: IYANDIKISHWA RY'UBURENGANZIRA BW'UBUCUKUZI

CHAPTER IV: REGISTRATION OF QUARRY EXTRACTION LICENSE

CHAPITRE IV: ENREGISTREMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION

Ingingo ya 21: Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine

Article 21: Registrar of the Titles of Mines

Article 21: Conservateur des Titres Miniers

Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine ni Umukozi uri muri Minisiteri ifite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano zayo.

The Registrar of the Titles of Mines shall be an Employee within the Ministry in charge of mining and quarry extraction.

Le Conservateur des Titres Miniers est un Employé du Ministère ayant l'exploitation des mines et des carrières dans ses attributions.

Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine ashinzwe:

The Registrar of the Titles of Mines is responsible for:

Le Conservateur des Titres Miniers est chargé de :

1° kwandika, gutegura inyandiko zirebana n'impushya;

1° registering and preparing documents relating to licenses;

1° enregistrer, de préparer les documents relatifs aux permis,

2° gusuzuma amadosiye afite impaka;

2° examining contentious cases;

2° examiner les dossiers litigieux ;

3° kubika igitabo kitwa «Igitabo cy'Inyandikompamo za Mine na Kariyeri» n'inyandiko zifitanye isano n'impushya.

3° keep the register called «Register of Authentic Mining and Quarries Titles» and license related documents.

3° tenir le registre dit «Registre des Actes Authentiques des Mines et Carrières » et les documents y relatifs.

Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine yakira dosiye zose zisaba impushya n'inyandiko zerekeranye n'amasezerano y'uburenganzira bwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri

The Registrar of the Titles of Mines shall receive all license application letters and documents relating to the mining and quarry extraction license contract forwarded to the Minister.

Le Conservateur des Titres Miniers reçoit tous les dossiers de demande de permis et les documents relatifs au contrat de permis d'exploitation des mines et carrières qui sont transmis au Ministre.

zohererezwa Minisitiri.

Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine yandika mu Gitabo cy'Inyandikompamo za Mine na kariyeri inyandiko zose zisaba impushya zo gucukura amabuye y'agaciro zemewe, ibyemezo byose bikurikira kwemererwa uruhushya, kurwongera cyangwa kutarwemererwa, n'andi makuru yose ateganywa n'iri teka;

Ibyanditse muri icyo gitabo bifatwa nk'ukuri kugeza igihe hagize ubivuguruzwa.

Ingingo ya 22: Ihindurwa ry'Igitabo cy'Inyandikompamo za Mine na Kariyeri

Iyo hari ibitanditswe Igitabo cy'inyandikompamo za mine na kariyeri, handitswemo ibitasobanuwe, ibihuha, amakosa cyangwa ibyanditswe nabi, Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine cyangwa undi ubifitemo inyungu ashobora kwandikira Minisitiri asaba ko bihindurwa.

Iyo amaze kwakira inyandiko isaba ko hagira ibikosorwa, Minisitiri arabisuzuma, yabyemera agasaba Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine gukosora ibyasabwe.

The Registrar of the Titles of Mines shall write in the Register of Authentic Mining and Quarries titles all applications for official mining extraction licenses, all certificates relating to the approval, renewal or refusal to renew the license and any such other information as provided for by this Order.

The content of the register is deemed to be true until the contrary is proven.

Article 22 : Modification of the content of the Register of Authentic Mining and Quarries titles

Where there are omissions, unclear content, rumour, errors or erroneous writings, the Registrar of the Titles of Mines or any other interested party may, in writing, request modification thereof to the Minister.

Upon receipt of the request for any rectification of the content, the Minister shall consider it and where approved, he shall request the Registrar of the Titles of Mines to rectify in response to the request.

Le Conservateur des Titres Miniers consigne dans le Registre des Actes Authentiques des Mines et Carrières toutes les demandes de permis officiels d'exploitation, tous les certificats faisant suite à l'agrément, au renouvellement ou au refus de renouvellement du permis et tous autres renseignements prévus par le présent arrêté.

Le contenu du registre est considéré comme vrai jusqu'à la preuve du contraire.

Article 22 : Modification du contenu du Registre des Actes Authentiques des Mines et Carrières

En cas de constat d'omission, de contenu non clarifié, de rumeur, d'erreurs ou d'écritures erronées, le Conservateur des Titres Miniers ou toute autre personne intéressée peut, par écrit, en demander modification au Ministre.

A la réception de la demande de rectification éventuelle, le Ministre procède à l'examen et s'il l'approuve, il demande au Conservateur des Titres Miniers de procéder à la rectification suivant la demande.

Ingingo ya 23: Kwandikisha itangwa, ubukode bw'ibrombe n'iherekanywa ry'uburenganzira bwo gucukura

Iyo Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine amenyeshejwe ko habayeho itangwa, ikodeshwa cyangwa iherekanywa ry'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri, agomba, nyuma y'uko hishyuwe amafaranga yabwo, kwandika mu Gitabo cy'Inyandikompamo za Mine na Kariyeri umwirondoro w'uwegukanye urwo ruhushya.

Kwandika mu gitabo cy'itangwa, ikodesha n'iherekanya ry'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri bijyana n'iherekanywa ry'uburenganzira n'inshingano zishamikiye kuri ubwo burenganzira.

UMUTWE WA V: IYONGERWA RW'URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI

Ingingo ya 24: Itangwa rya dosiye isaba kongererwa uruhushya rw'ubucukuzi

Usaba kongererwa uruhushya rw'ubucukuzi yohereza Minisitiri inyandiko eshatu (3) z'umwimerere zisaba kongererwa uburenganzira. Itariki zakiriweho n'Ubunyamabanga bwa Minisitiri niyo ifatwa nk'itariki yasabiweho.

Article 23 : Registration of the transfer, lease of concession and cession of quarry extraction license

Informed of the transfer, lease or cession of mining and quarry extraction license, the Registrar of the Titles of Mines shall, upon payment of related fees, note in the Register of Authentic Mining and Quarries Titles the identification of the transferee.

Registering the transfer, lease and cession of the mining and quarry extraction license shall be accompanied with the cession of the license and obligations pertaining to that license.

CHAPTER V: RENEWAL OF EXTRACTION LICENSE

Article 24: Submission of application for extraction license renewal

Any extraction license renewal applicant shall send three (3) originals of the application letter to the Minister. Their date of receipt by the secretariat of the Ministry shall be deemed to be the date of application.

Article 23 : Enregistrement du transfert, de la location de concession et de la cession de la licence d'exploitation

Le Conservateur des Titres Miniers informé du transfert, de la location ou de la cession du permis d'exploitation des mines et carrières doit, après versement des frais y relatifs, consigner dans le Registre des Actes Authentiques de Mines et Carrières l'identification du cessionnaire de ce permis.

L'enregistrement au registre de ce transfert, location et cession d'un permis d'exploitation des mines et carrières s'accompagne de la cession du permis et des obligations afférant à ce permis.

CHAPITRE V : RENOUELEMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION

Article 24 : Remise de dossier de demande de renouvellement du permis d'exploitation

Celui qui demande le renouvellement du permis d'exploitation envoie trois (3) originaux de demande de renouvellement au Ministre. La date de réception par le secrétariat du Ministère est considérée comme date de la demande.

Gusaba kongererwa uruhushya bikorwa amezi abiri (2) mbere y'igihe cy'irangira ryarwo bitaba uko hagatakazwa ubwo burenganzira.

The application for renewal shall be filed two (2) months prior to license expiry; after that period, the applicant shall be deprived of his license.

La demande de renouvellement intervient deux (2) mois avant l'expiration du permis; dépassé ce délai, le requérant est déchu de son permis.

Icyemezo cyo kongererwa uruhushya cyangwa guhakanirwa gifatwa mbere yuko uruhushya rwasabirwaga kongererwa igihe rurangira.

The decision to renew or suspend the license shall be taken before expiry of the same license.

La décision de renouvellement ou de suspension du permis est prise avant que le permis faisant objet de demande de renouvellement ne prenne fin.

Ingingo ya 25: Ishingano z'Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine nyuma y'iyongerwa

Article 25: Obligations of the the Registrar of the Titles of Mines after renewal

Article 25 : Obligations du Conservateur des Titres Miniers après renouvellement

Nyuma yo kwemererwa kongererwa uruhushya rw'ubucukuzi, Minisitiri asaba Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine ibi bikurikira:

Upon renewal of the extraction license, the Minister shall request the Registrar of the Titles of Mines to do the following:

Après le renouvellement du permis d'exploitation, le Ministre demande au Conservateur des Titres Miniers de procéder à ce qui suit :

- 1° kumenyesha usaba icyemezo cyafashwe;
- 2° kumusaba mu nyandiko kwishyura amafaranga yo kongererwa uruhushya;
- 3° kubimenyesha Umuyobozi w'Akarere n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa b'Imirenge uruhushya ruherereyemo;
- 4° kohereza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda amateka yemera cyangwa ahakana kongererwa uruhushya rwo gukora ubushakashatsi, gucukura mine ntoya cyangwa imbago.

- 1° to inform the applicant of the decision taken;
- 2° to require, in writing, the applicant to pay renewal fees;
- 3° to inform the Mayor of the District and the Executive Secretary (ies) of Sector (s) where the license is to be operational;
- 4° to send to the Official Gazette of the Republic of Rwanda Orders relating to approval or disapproval of renewal of the license of research, extraction of a small mine or a concession.

- 1° informer le demandeur de la décision prise ;
- 2° exiger du demandeur, par écrit, le paiement des frais de renouvellement ;
- 3° en informer le Maire de District et le(s) Secrétaire(s) Exécutif(s) de Secteur(s) où le permis sera opérationnel ;
- 4° envoyer au Journal Officiel de la République du Rwanda les arrêtés d'agrément ou de non agrément de renouvellement du permis de recherche, d'exploitation de petite mine ou d'une concession.

Iyo usaba atishyuye amafaranga ateganyijwe ntiyongererwa uruhushya.

UMUTWE WA VI: KUREKA URUHUSHYA RWO GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

Ingingo ya 26: Kureka uruhushya

Ufite uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri wifuza kurureka igice cyangwa rwose, abimenyesha Minisitiri mu ibaruwa iherekejwe n'inyandiko igaragaza ko ufite uruhushya yujuje ibisabwa n'urwo uruhushya kandi yasannye aho yakoreraga.

Iyo kureka uruhushya bikozwe ku gice cy'ubuso bwari, ufite uruhushya agomba gukora amakarita mashya yerekana aho asigaranye bikemerwa n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 27: Ingaruka zo kureka uruhushya

Iyo umucukuzi asabye kureka uruhushya rwose, Minisitiri asaba uwari urufite gusana no gufunga mine.

Minisitiri yemeza raporo yerekeye uko isana

Where no payment of renewal fees is made, the license shall not be renewed.

CHAPTER VI: RENOUNCING A MINING AND QUARRY EXTRACTION LICENSE

Article 26: Renouncing a License

A holder of a mining and quarry extraction license wishing to renounce part of or entire license shall inform the Minister in a letter along with a document showing that the license holder fulfils all such conditions as required by this license and that he/she has rehabilitated the area extracted.

Where renunciation of a license is done on part of an extracted area, the license holder shall design new maps that show the remaining area and they will be approved by a ministerial order.

Article 27: Consequences of renouncing a license

In case an operator applies for renouncing the entire license, the Minister shall require the license holder to rehabilitate and to close the extracted mine.

The Minister shall approve the report on

En cas de non paiement des frais prévus, le permis n'est pas renouvelé.

CHAPITRE VI: RENONCIATION AU PERMIS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

Article 26 : Renonciation au permis

Le titulaire d'un permis d'exploitation des mines et carrières désirant y renoncer partiellement ou totalement en informe le Ministre dans une lettre accompagnée d'un document attestant que le titulaire du permis remplit les conditions exigées par ce permis et qu'il a réhabilité l'endroit exploité.

En cas de renonciation au permis sur une partie de la surface exploitée, le titulaire du permis doit établir de nouvelles cartes montrant la surface lui restant et seront approuvées par un arrêté ministériel.

Article 27 : Conséquences de renonciation au permis

En cas de demande de renonciation totale du permis, le Ministre exige au titulaire du permis de réhabiliter et de fermer la mine exploitée.

Le Ministre approuve le rapport lui transmis par

ryakozwe yashyikirijwe n'Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda.

Iyo amaze kwemeza iyo raporo hakorwa iteka rya Minisitiri rikuraho uruhushya rikanafunga mine.

Minisitiri ashobora kwiyambaza izindi nzego zifite ubuhanga bukenewe kugira ngo mine ifungwe.

Ingingo ya 28: Impamvu yo kwamburwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri

Buri ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri rushobora guhagarikwa n'ubuyobozi bwarutanze, iyo hatubahirijwe Itegeko.

Impamvu zituma umucukuzi yamburwa uruhushya nta mpaka ni izi zikurikira:

- 1° guhagarika cyangwa gusubika ibikorwa nta mpamvu zifatika zizwi na Minisitiri;
- 2° kutubahiriza gahunda y'ibikorwa n'igishoro;
- 3° kutishyura imisoro n'amahoro biteganyijwe;
- 4° kutubahiriza gahunda yo kurengera ibidukikije;

rehabilitation submitted by the Rwanda Geology and Mines Authority.

On approval of that report, a Ministerial Order shall be established relating to cancellation of the license and closing of the mine.

The Minister may seek the expertise of other institutions to close the mine.

Article 28: Grounds for withdrawal of the license of mining and quarry extraction

Any mining and quarry extraction license may be suspended by the issuing authority in case of breach of the Law.

Grounds for depriving an operator of his/her license are as follows:

- 1° to stop or suspend activities with no sound reasons known to the Minister;
- 2° failure to comply with the business plan and the investment plan;
- 3° failure to pay taxes and other duties;
- 4° failure to conform to the environment protection plan;

l'Office de la Géologie et Mines du Rwanda.

Après approbation de ce rapport, un arrêté ministériel d'annulation du permis et de fermeture de la mine est établi.

Le Ministre peut requérir l'expertise d'autres institutions pour procéder à la clôture de la mine.

Article 28: Motif de retrait du permis d'exploitation des mines et des carrières

Tout permis d'exploitation des mines et carrières peut être suspendu par l'autorité qui l'a délivré en cas de violation de la Loi.

Les motifs donnant lieu au retrait d'office du permis sont les suivants:

- 1° arrêter ou suspendre les activités sans motifs valables connus par le Ministre;
- 2° ne pas se conformer au plan d'affaires et au plan d'investissement ;
- 3° ne pas verser les taxes et droits prévus ;
- 4° ne pas respecter le plan de protection de l'environnement ;

5° kutubahiriza uburenganzira n'umutekano w'abakozi;

5° failure to respect the rights and ensure the safety of workers;

5° ne pas respecter les droits et la sécurité des ouvriers ;

6° gukorera mu mbago ibinyuranyije n'Itegeko.

6° to carry out activities on a concession contrary to the Law.

6° exercer ses activités sur une concession contrairement à la Loi.

Mbere y'uko hafatwa icyemezo cyo gukuraho uruhushya, Minisitiri ashobora kwihanangiriza nyir'uruhushya akamuha iminsi mironko itatu (30) kugira ngo yikosore.

The Minister may, before taking any decision to cancel a license, issue a warning to the license holder serving him/her a thirty (30) days notice to comply.

Le Ministre peut, avant toute décision d'annuler le permis, donner un avertissement au titulaire du permis en lui donnant trente jours (30) pour se corriger.

Iyo iyo minsi irenze nta kirakorwa, Minisitiri ashobora guhagarika by'agatenyoy imirimo y'ubucukuzi mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30).

Where this period expires with no reaction, the Minister may suspend extraction activities within thirty (30) days.

Passé ce délai sans réaction, le Ministre peut suspendre les activités d'exploitation endéans trente (30) jours.

Iyo igihe cyo guhagarika by'agateganyo kirangiye amakosa atarakosorwa hakorwa iteka rya Minisitiri rimwambura uruhushya burundu.

Where, upon expiry of the suspension period, the mistakes have not been addressed, a ministerial order of definitive withdrawal of the license shall be established.

Lorsque, à l'expiration du délai de suspension, les fautes n'ont pas été corrigées, un arrêté ministériel de retrait définitif du permis est établi.

Iyo uruhushya rwakorewe amasezerano y'ubucukuzi ruhagaritswe burundu, amasezerano ajyanye na rwo ahita ata agaciro.

Where there is cancellation of a license that has been the subject of an extraction contract, the contract relating to the license shall immediately become null and void.

Lorsqu'il est mis fin au permis ayant fait l'objet de contrat d'exploitation, le contrat y relatif devient immédiatement nul et non avenu.

Ingingo ya 29: Gusubiza nyir'uruhushya ingwate yatanze

Article 29: Refund the deposit to the license holder

Article 29: Remise de la caution au titulaire du permis

Iyo uruhushya ruhagaritswe burundu, Minisitiri asubiza nyir'uruhushya ingwate yatanze, hakuwemo imyenda ikurikira:

Where there is cancellation of the licence, the Minister shall refund to the license holder the deposit exclusive the following incurred debts :

Lorsque il est mis fin au permis, le Ministre remet au titulaire du permis la caution versée hormis les dettes encourues, ci-après :

- | | | |
|--|--|---|
| 1° amafaranga yo gusana ibidukikije igihe bitakozwe cyangwa byakozwe nabi; | 1° fees to rehabilitate the environment where no such rehabilitation was done or was poorly done; | 1° les frais de réhabilitation de l'environnement s'il n'y a pas eu de réhabilitation ou si elle a été mal réalisée ; |
| 2° imisoro inyuranye; | 2° various taxes and duties; | 2° divers taxes et impôts ; |
| 3° indishyi agomba kwishyura; | 3° damages to be sustained; | 3° les dommages qu'il doit réparer; |
| 4° ibihano; | 4° penalties ; | 4° les pénalités ; |
| 5° ubukode butishyuwe; | 5° unpaid rental fees; | 5° les frais de location non versés ; |
| 6° amafaranga yose Ubuyobozi bwa Mine bwamwishyuriye ku bikorwa yagombaga kuba yarakoze. | 6° all fees paid by the Administration of Mines for the activities he/she should have carried out. | 6° tous les frais payés en son nom par l'Administration des Mines sur les activités qu'il aurait dû réaliser. |

Ingingo ya 30: Ingaruka zo kwamburwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro

Uwambuwe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro atakaza uburenganzira bwose yahabwaga n'uruhushya rwe, uherye ku itariki iteka ryasohokeye mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ariko agumana inshingano ze zijyanye n'uruhushya yari afite.

Article 30: Consequences of withdrawal of mining extraction license

A holder deprived of his/her mining extraction license shall also lose all the related rights as from the date of publication of the Ministerial Order in Official Gazette of the Republic of Rwanda but shall maintain the obligations as pertaining to the license.

Article 30 : Conséquences de retrait du permis d'exploitation des mines

Le titulaire déchu de son permis d'exploitation des mines perd également tous les droits y rattachés à compter de la date de publication de l'arrêté ministériel dans le Journal Officiel de la République du Rwanda mais reste lié par les obligations rattachées à ce permis.

UMUTWE WA VII: UBURYO BW'ITERWA RY'IMBAGO

Ingingo ya 31: Gushingirwa imbago burundu

Imbago za burundu zishingwa hakurikijwe ikarita y'ibipimo ndangahantu iba iri ku mugereka w'iteka rya Minisitiri ritanga uruhushya.

Inkingi ifite ubuso bwo ku mutwe bungana nibura n'ubuso bwa santimetero kare ijana (100 cm²) iterwa kuri buri nguni y'imbago.

Inkingi ziba ziriho icyapa gikozwe mu cyuma, gifite nibura ubuso bwa santimetero kare magana abiri (200 cm²) cyanditsweho numero y'inkingi, izina ry'ufite uruhushya na numero y'uruhushya.

Inkingi zihabwa numero ku buryo inkingi ya mbere iba iri mu nguni iri mu majyepfo y'uburengerazuba; izindi nkingi zihabwa numero hakurikijwe icyerekezo cy'inshinge z'isaha, uherye ku nkingi ifite numero ya mbere.

Numero y'uruhushya n'itariki rwatangiweho byandikwa ku nkingi ya mbere y'imbago mu

CHAPTER VII: MODALITIES FOR FIXING BOUNDARIES OF A CONCESSION

Article 31: Fixing concession boundaries definitively

Definitive boundaries shall be fixed in conformity with the topographic map annexed to the Ministerial Order granting the license.

A boundary whose upper surface is at least One hundred square centimetres (100 cm²) shall be fixed in each corner of the concession.

Boundaries are fitted with a pile in metal, with a surface of at least two hundred square centimetres (200 cm²) indicating the number of the boundary, the name of the license holder and the number of the extraction license.

Boundaries shall be numbered such that the first boundary is located in the south-west corner; other boundaries shall be numbered clockwise starting from the boundary marked with the first number.

The number of the license and the date of issue shall be written on the first boundary of the

CHAPITRE VII: MODALITES DE FIXATION DES BORNES DE LA CONCESSION

Article 31 : Fixation définitive des bornes de la concession

La fixation définitive des bornes se fait conformément à la carte topographique annexée à l'arrêté Ministériel accordant le permis.

Une borne dont la surface de la face supérieure est d'au moins cent centimètres carrés (100 cm²) est fixée à chaque coin de la concession.

Les bornes portent un pieu en métal et d'une surface d'au moins deux cents centimètres carrés (200 cm²) indiquant le numéro de la borne, le nom du titulaire du permis et le numéro du permis d'exploitation.

Les bornes sont numérotées de façon à ce que la première borne se situe au coin sud-ouest; les autres bornes sont numérotées suivant le sens des aiguilles d'une montre à partir de la borne portant le premier numéro.

Le numéro du permis et la date de délivrance sont inscrits sur la première borne de la concession

gihe kitarenze ukwezi kuva uruhushya rutanzwe.

Iyo mu nguni y'imbago yatangiwe uruhushya hari imbuga, amazi, ikindi kintu gishobora gutuma hadashingwa inkingi cyangwa bikaba byakwangiza ubutaka buhingwa cyangwa bikabangamira uburenganzira bw'umuntu ku isambu ye bwite, icyo gihe inguni ishinyirwaho hakoreshejwe imambo ziterwa ahegereye cyane bishoboka imbibi z'imbago, hagashyirwaho icyapa gikoze mu cyuma cyerekana numero y'inkingi zagombaga guterwa, izina rya nyirimbago, numero y'uruhushya, icyerekezo n'uburebure ugana ku nkingi itashoboye guterwa.

Inkingi ishobora kuba igizwe n'amabuye cyangwa beto.

Inkingi zigomba gufatwa neza, kurindwa ibyatsi n'ibyanditse ku cyapa cy'icyuma bigahora bisomeka.

Ingingo ya 32: Kwiga jewoloji y'ahantu

Usaba uruhushya rwo kurambagiza, gukora ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba kubanza kwiga jewoloji y'ahantu yifuza.

Minisitiri ashobora gutanga uburenganzira

concession within a month's period as of the date of issue.

Where, in the corner of the concession for which license was issued, there is a yard, water or any other object likely to hinder the fixing of a boundary or to negatively affect arable land or prejudice individual rights on land ownership; in that case, delimitation shall be done using stakes fixed the closest possible to the limits of the concession while erecting thereon a metal pile bearing the number of the boundary that was to be fixed, the name of the concessionary, the number of the license, the direction and the distance to the boundary that could not be fixed.

The boundary may be either in reinforced concrete or in stone.

Boundaries should be well attended, clearing grass around them so as to allow easy permanent reading of indications there on.

Article 32: Geological study of the site

The person applying for the license of exploration or mining and quarry extraction shall first of all conduct a geological study of the targeted site.

The Minister may grant authorization to tour the sites whose prospecting license has not been issued

endéans un mois à compter de la date de délivrance.

Si, au coin de la concession pour laquelle le permis a été délivré, il y a une cour, des eaux ou tout autre objet pouvant faire obstacle à la fixation de la borne ou pouvant endommager les terres arables ou porter atteinte aux droits individuels sur la propriété foncière, la délimitation est faite au moyen de piquets fixés le plus près possible des limites de la concession tout en y érigeant un pieu en métal portant le numéro de la borne qui devait être fixée, le nom du concessionnaire, le numéro du permis, la direction et la distance jusqu'à la borne qui n'a pas été fixée.

La borne peut être soit en béton ou en pierre.

Les bornes doivent être bien entretenues, non couverts d'herbes et de façon à permettre une lecture des indications sur le pieu en permanence.

Article 32 : Etude géologique du site

Le demandeur de permis de prospection, de recherche ou d'exploitation des mines et des carrières doit d'abord faire une étude géologique du site ciblé.

Le Ministre peut donner autorisation de visite sur

bwo gusura ahataratangirwa uruhushya rwo kurambagiza, hagamijwe gusuzuma jewoloji yaho mbere yo gufata icyemezo cyo kuhasabira uruhushya rukwiye.

Ingingo ya 33: Ibikorwa mu kwigira jewoloji y'ahantu

Kwiga jewoloji y'ahantu bikorwa n'impuguke yemewe n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Jewoloji na Mine.

Usaba uruhushya ni we wishyura inyigo za jewoloji. Ibipimo ndangahantu bishyirwa ku makarita y'inyigo kandi hakagaragazwa ubuso bw'ahizwe bubaze muri hegitare.

UMUTWE WA VIII: AMASEZERANO ASHINGIYE KU MPUSHYA Z'UBUCUKUZI NO KWAMBURWA URUHUSHYA RWO GUKEBERWA IMBAGO

Ingingo ya 34: Amasezerano hagati y'ufite uruhushya n'undi muntu

Amasezerano ashingiye ku mpushya z'ubucukuzi yose yakozwe hagati y'ufite uruhushya n'undi muntu agomba kwemezwa na Minisitiri.

Ibaruwa isaba kwemeza amasezerano ashingiye

in a bid to conduct a geological study thereof before taking any decision to require appropriate license.

Article 33: Activities carried out as part of a geological study of a site

The geological study of a site shall be conducted by an expert recognized by the Rwanda Geological and Mining Agency.

The costs of the geological study shall be borne by the license applicant. Topographical coordinates are shown on the maps of studies and express the area covered by the studies in hectares.

CHAPTER VIII: CONTRACT BASED ON EXTRACTION LICENSES AND DEPRIVATION OF LICENCE

Article 34: Contract between a holder of a licence and a third party

Any contract based on extraction licenses entered into between a holder of a license and a third party must be approved by the Minister.

The application for approval of the contract based

les sites dont le permis de prospection n'a pas été délivré dans le but d'en étudier la géologie avant de décider d'en demander un permis approprié.

Article 33 : Activités réalisées dans l'étude géologique d'un site

L'étude géologique d'un site est réalisée par un expert agréé par l'Office de Géologie et Mines du Rwanda.

Les frais d'étude géologique sont supportés par le demandeur de permis. Les coordonnées topographiques sont indiquées sur les cartes des études et montrent la superficie couverte par les études en hectares.

CHAPITRE VIII : CONTRAT BASE SUR LES PERMIS D'EXPLOITATION ET DECHEANCE DU CONCESSIONNAIRE

Article 34: Contrat entre le titulaire du permis et une tierce personne

Tout contrat basé sur les permis d'exploitation conclu entre le titulaire de permis et une tierce personne doit être approuvé par le Ministre.

La lettre de demande d'approbation du contrat

ku mpushya z'ubucukuzi yose yandikwa kandi ishyirwaho umukono n'ufite uruhushya kandi ikagaragaza ibi bikurikira:	on extraction license is drafted and signed by the holder of a license and must contain the following items:	basé sur les permis d'exploitation est rédigée et signée par le titulaire du permis et doit contenir les éléments suivants :
1° kopi y'amasezerano iriho umukono wa noteri;	1° certified copy of the contract;	1° la copie notariée du contrat ;
2° icyemezo cy'uko nta mwenda abereyemo ubuyobozi bw'imisoro;	2° a tax clearance certificate from the Tax Administration;	2° le certificat de non créance envers le fisc ;
Usaba kwegurirwa uruhushya agomba kuba yujuje ibisabwa kugira ngo ashobore kurubona.	The person applying for cession of the license should fulfil the conditions required to be granted a license.	Le demandeur de permis doit réunir les conditions nécessaires pour l'obtention du permis.
Minisitiri afata icyemezo mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) uherye igihe ibaruwa isaba yamugereyeho.	The Minister shall decide within one (1) month as from the receipt of the application letter.	Le Ministre décide endéans un (1) mois à compter de la réception de la lettre de demande.
Umubitsi w'Inyandikompani za Mine yandika iteka rya Minisitiri ryegurira uruhushya uwabisabye mu gitabo cyabugenewe.	The Registrar of the Titles of Mines shall record the Ministerial Order granting the licence to the applicant in the appropriate register.	Le Conservateur des Titres Miniers consigne dans le registre approprié l'arrêté ministériel accordant le permis au demandeur.
<u>Ingingo ya 35: Uburyo bwo guteza imbago cyamunara</u>	<u>Article 35: Modalities for selling a concession by auction</u>	<u>Article 35: Adjudication publique de la concession</u>
Iyo nyir'imbago yambuwe uruhushya rwo gukeberwa imbago itezwa cyamunara hakurikije amategeko abigenga.	The concession holder deprived of his/her license shall be sold by auction according to related laws.	Le concessionnaire dont le permis a été retiré perd sa concession par voie d'adjudication publique suivants les lois y relatives.
Ingingo zishobora kwifashishwa mu gusuzuma inyandiko zipiganira isoko ni izi zikurikira:	Items likely to serve as the basis during evaluation of bids are as follows:	Les éléments pouvant servir de base dans l'évaluation des soumissions sont les suivants :

1° gahunda y'ibikorwa biteganyijwe n'ingengo y'imari izabigendaho;	1° the business plan and the related budget;	1° le plan d'affaires et le budget y relatif ;
2° aho amafaranga azava na tikiniki zizakoreshwa n'usaba;	2° the source of funding and the techniques to be used by the bidder;	2° la source du financement et les techniques à utiliser par le soumissionnaire ;
3° ubushobozi n'ubuzobere bw'upiganira isoko muri iyo mirimo ateganya gukora;	3° the capabilities and experience of the bidder to allow implementation of his/her business plan;	3° les capacités et l'expérience du soumissionnaire à pouvoir réaliser son plan d'affaires ;
4° ibindi bikorwa byateza imbere imibereho myiza y'abaturage mu Gihugu n'abaturage b'aho imirimo izakorerwa, harimo amafaranga adasubizwa yakwa abapiganwa.	4° other activities likely to improve the living conditions of the citizens at national level and the population in the vicinity of the place of activities including non refundable fees to be deposited by bidders.	4° autres activités susceptibles d'améliorer le bien-être de la population au niveau national et de la population à proximité du lieu d'activité, y compris les frais non remboursables exigés des soumissionnaires.
Iteka rya Minisitiri ryegurira imbago uwayitsindiye isoko.	A ministerial order shall transfer the concession to the successful bidder.	Un arrêté ministériel transfère la concession à l'attributaire.
<u>Ingingo ya 36:</u> Ikoreshwa ry'amafaranga avuye muri cyamunara	<u>Article 36:</u> Use of the proceeds of the auction sale	<u>Article 36:</u> Utilisation du produit de l'adjudication publique
Iyo imbago imaze gutezwa cyamunara, amafaranga avuyemo abanza kwishyura ibi bikurikira:	The proceeds of the auction sale of the concession shall first of all be allocated to cover the following:	Le produit de l'adjudication publique de la concession est d'abord affecté au paiement de ce qui suit :
1° imishahara y'abakozi n'ibindi bijyana na yo;	1° staff salaries and related costs;	1° les salaires du personnels et autres charges y afférentes ;
2° gusana ibidukikije igihe bitakozwe cyangwa byakozwe nabi;	2° rehabilitation of environment where no rehabilitation was done or was poorly done;	2° la réhabilitation de l'environnement si elle n'a pas été faite ou a été mal faite ;
3° ibirarane by'imisoro inyuranye;	3° various tax arrears;	3° les différents arriérés d'impôts ;
4° indishyi zitandukanye agomba kwishyura;	4° various compensations to be paid;	4° les divers compensations à payer ;

- | | | |
|--|--|---|
| 5° ibihano; | 5° penalties; | 5° les pénalités ; |
| 6° ubukode butishyuwe; | 6° unpaid rental fees; | 6° les frais de location non versés ; |
| 7° amafaranga yose Ubuyobozi bwa Mine bwamwishyuriye ku bikorwa yagombaga kuba yarakoze; | 7° all the fees paid by the Mining Administration on the activities that he/she ought to have carried out; | 7° tous les frais encourus par l'Administration des Mines sur les activités qu'il aurait dû réalisées ; |
| 8° indi myenda yose atishyuye mbere yo kwakwa uruhushya. | 8° other outstanding debts prior to withdrawal of the license. | 8° autres dettes impayées avant le retrait du permis. |

Ingingo ya 37: Uburenganzira bw'uwambuwe imbago

Uwambuwe imbago ahabwa amafaranga asigaye mu yavuye muri cyamunara hamaze gukurwamo ibyo agomba kwishyura byose nk'uko byavuzwe mu ngingo ya 36 y'iri teka.

UMUTWE WA IX: IGITABO CY'IBIKURIKIZWA NA RAPORO

Ingingo ya 38: Igitabo cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekiniki

Igitabo cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekiniki mu kurambagiza no gushakashaka gitangwa mbere yo kubona uruhushya, naho mu bucukuzi, tekiniki ikurikizwa igaragazwa nyuma yo kumenya ubwinshi n'ubwiza bw'amabuye azacukurwa

Article 37: Rights of the concessionary deprived of his concession

The proceeds of the auction sale of the concession less the amounts to be allocated to all payments as listed under Article 36 of this order shall belong to the deprived concession holder.

CHAPTER IX: TECHNICAL SPECIFICATION DOCUMENT AND REPORT

Article 38 : Technical specification document

The document of technical specification for prospecting and exploration shall be issued prior to obtaining the license while the technique to be used during extraction shall be disclosed after identifying the quantity and quality of mineral

Article 37: Droits du concessionnaire déchu de sa concession

Le produit de l'adjudication de la concession, déduction faite des montants à affecter à tous les paiements tels qu'énumérés à l'article 36 du présent arrêté, revient au concessionnaire déchu.

CHAPITRE IX : CAHIER DES CHARGES TECHNIQUES ET RAPPORT

Article 38 : Cahier des charges techniques

Le cahier des charges techniques pour la prospection et la recherche est délivré avant l'obtention du permis tandis que pour l'exploitation, la technique à utiliser est révélée après identification de la quantité et de la qualité

kandi ishyirwa mu nyandiko yerekana uko umushinga uzakora n'inyungu irimo.

Ingingo ya 39: Imiterere y'ibikubiye mu gitabo cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekini z'ubucukuzi

Igitabo cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekini z'ubucukuzi gikubiyemo gahunda y'ibizakorwa byose mu kurambagiza, gushakashaka, gucukura no kongerera agaciro ibicukurwa.

Gahunda y'ibizakorwa yerekana nibura ibi bikurikira:

1° uko jewoloji y'ahantu izigwa;

2° uko amakarita azakorwa;

3° ibizakorwa mu myobo isanzwe, mu myobo y'ikuzimu, mu miringoti, no mu bisimu, hashakwa amashantiyo kandi higwa imiterere ya mine;

4° ibizakorwa muri laboratuwari, aho bizapimirwa n'ingano yabyo;

5° ibikoresho na Tekiniki bizakoreshwa mu gucukura, kuyungurura, koza no gushongesha ibicukurwa;

substances to be extracted, and such technique is indicated in the proposed business plan.

Article 39: Structure of the content of the technical exploitation specification document

The technical extraction specification document contains the plan of all activities to be undertaken for prospecting, exploration, extraction and development of mineral substances.

The business plan comprising at least the following details:

1° how the geological and topographic study is to be carried out;

2° how the maps will be designed ;

3° activities to be carried out in all ordinary holes, underground holes, anti-erosive ditches and mine galleries in search for samples and in studying the mine structure;

4° analysis of samples in the laboratory, their test and quantity;

5° technical equipment to be used during extraction, screening, washing and smelting of mineral substances;

des substances minérales à exploiter et elle est mentionnée dans la proposition du plan d'affaires.

Article 39: Structure du contenu du cahier des charges techniques d'exploitation

Le cahier des charges techniques d'exploitation comprend le plan d'activités à réaliser pour la prospection, la recherche, l'exploitation et la valorisation des substances minérales.

Le plan d'action doit au moins détailler ce qui suit :

1° la façon dont l'étude géologique et topographique sera menée ;

2° la façon dont les cartes seront confectionnées ;

3° les activités à réaliser dans les trous ordinaires, les trous souterrains, les fossés antiérosifs et dans les galeries des mines en quête d'échantillons et en étudiant la structure des mines ;

4° l'analyse d'échantillons au laboratoire, leur test et leur quantité ;

5° l'équipement technique à utiliser lors de l'exploitation, le tamisage, le lavage et la fonte des substances minérales ;

6° inzobere zizakoreshwa;

6° experts who will be employed ;

6° les experts qui seront employés ;

7° igihe imirimo ya buri cyiciro cy'ibikorwa izamara.

7° the timetable of each step of activities.

7° le calendrier de chaque étape des activités.

Ingingo ya 40: Raporo

Article 40: Report

Article 40: Rapport

Ufite uruhushya wese atanga raporo buri kwezi, buri gihembwe, buri mezi atandatu na buri mwaka.

Any licensee shall submit monthly, quarterly, semestrial and annual reports.

Tout permissionnaire présente un rapport mensuel, trimestriel, semestriel et annuel.

Raporo y'ukwezi igaragaza ubuso bwacukuwe, umubare w'abakozi n'umushahara bahembwe, umusaruro wa buri mine, impanuka zabaye, ibibazo byadindije akazi, ingano y'amafaranga y'amabuye yacurujwe ku isoko, ingano y'amafaranga y'amabuye yaguzwe ahandi adacukuwe muri mine y'ufite uruhushya;

The monthly report shall indicate the surface area extracted, the number of workers and their salaries, the production of each mineral substance, accidents occurred, obstacles that have hindered the works, the amount of mineral substances sold on the market, the amount spent on minerals purchased elsewhere not from the licensee mine.

Le rapport mensuel indique la surface exploitée, le nombre d'ouvriers et le salaire qu'ils ont touchés, la production de chaque substance minérale, les accidents intervenus, les problèmes ayant entravé les travaux, le montant des minéraux vendus sur le marché, le montant dépensé sur les minerais achetés ailleurs non issus de la mine du permissionnaire.

Raporo y'igihembwe igaragaza ibyagezweho hashingiye kuri gahunda y'imirimo yatanze n'igihe iteganywa gukorwamo.

The quarterly report shall indicate the achievements based on the submitted business plan and the time table of activities.

Le rapport trimestriel indique les réalisations sur base du plan d'affaires présenté et du calendrier des activités.

Raporo y'umwaka yerekana umusaruro wose w'umwaka mu buremere n'amafaranga y'ubuguzi bw'amabuye yacukuwe, ayaguzwe ahandi hatari muri mine yacukuwe, igishoro cy'uwo mwaka mu mirimo y'ubucukuzi, abakozi bakoreshejwe n'imishahara bahembwe, ubwizigamire no kwivuzwa by'abakozi, ibibazo by'ingutu bahuye na

The annual report shall indicate all the annual production in tons and the money from extracted minerals, minerals purchased from other mines, the capital invested in extraction activities, workers employed and their salaries, the contribution to social security and medical costs, serious problems encountered in their activities and the solution they

Le rapport annuel indique toute la production annuelle en tonnage et l'argent provenant des minerais exploités, les minerais achetés ailleurs non issus de la mine exploitée, les fonds investis dans les opérations d'exploitation, les ouvriers impliqués et les salaires qu'ils ont touchés, la cotisation sociale et les frais médicaux, les

byo mu kazi kabo n'umuti bifuza gufashwamo n'izindi nzego.

Iyo uruhushya rurangiye, nyir'uruhushya atanga raporo rusange irimo ibyagezweho n'ingamba na gahunda z'ibizakurikiraho.

Imiterere ya raporo igenwa n'amabwiriza ya Minisitiri.

Ingingo ya 41: Igihe cyo gutanga raporo

Raporo y'ibikorwa y'ukwezi cyangwa y'igihembwe igomba kuba yagejewe kuri Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi cyangwa igihembwe gitangirwaho raporo.

Raporo y'ibikorwa y'umwaka igomba kuba yagejewe kuri Minisitiri mu gihe kitarenze ukwezi gukurikira umwaka utangirwa raporo.

UMUTWE WA X: ISUKU N'UMUTEKANO MURI ZA MINE NA KARIYERI

Ingingo ya 42: Amategeko agenga isuku n'umutekano

Buri muntu wikorera n'umuryango ufite ubuzima gatozi ukora imirimo y'ubushakashatsi cyangwa y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro agomba

expect from other institutions.

Upon expiry of the license, the license holder shall make a general report containing the achievements, strategies and the future business plan.

The report structure shall be determined by the instructions of the Minister.

Article 41: Period for filing a report

The monthly or quarterly activity report should reach the Minister within fifteen (15) days following the month or quarter concerned by the report.

The annual activity report should reach the Minister in the month that follows the year concerned by the report.

CHAPTER X: HYGIENE AND SAFETY IN MINES AND QUARRIES

Article 42: Regulation on hygiene and safety

Any private operator and organization with legal personality carrying out activities of exploration or mining extraction shall be bound to conform to the

problèmes sérieux rencontrés dans leurs activités et la solution qu'ils attendent des autres institutions.

En cas d'expiration du permis, le titulaire dresse un rapport général renfermant les réalisations, les stratégies et le plan d'activités à suivre.

Les instructions du Ministre déterminent le format de ces rapports.

Article 41: Période de soumission de rapport

Le rapport mensuel ou trimestriel d'activités doit parvenir au Ministre au moins dans les quinze (15) jours qui suivent le mois ou le trimestre concerné par ce rapport.

Le rapport annuel d'activités doit parvenir au Ministre dans le mois qui suit l'exercice concerné par ce rapport.

CHAPITRE X: HYGIENE ET SECURITE DANS LES MINES ET CARRIERES

Article 42 : Règlements régissant l'hygiène et la sécurité

Chaque opérateur privé et organisation ayant la personnalité juridique menant des activités de recherche ou d'exploitation minière sont tenus de

kuyikora akurikiza amategeko agenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'umurimo kandi akita ku mutekano w'abantu n'ibintu.	laws relating to mining extraction and labour so as to ensure security of people and goods.	se conformer aux lois régissant l'exploitation minière et au code du travail de façon à assurer la sécurité des personnes et des biens.
Amategeko y'umutekano n'isuku akurikizwa mu bikorwa byo kurambagiza inganzo, iby'ubushakashatsi n'ibyo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri.	Laws relating to security and safety are applicable to activities of prospecting, exploration and mining and quarrying activities.	Les lois relatives à l'hygiène et à la sécurité sont applicables dans les activités de prospection, de recherche et d'exploitation minière et des carrières.
Amategeko y'umutekano na none akurikizwa mu byerekeye gutwara abantu n'ibintu, ububiko bw'ibikoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.	Laws relating to security and safety are also applicable to transport of people and goods, storage of mining and quarrying gears and chemicals.	Les lois relatives à l'hygiène et à la sécurité sont également applicables au transport des personnes et des biens et au stockage des outils et produits utilisables dans les travaux miniers et de carrières,
Ikoreshwa ry'amabuye y'agaciro n'ibikomoka muri kariyeri n'ibindi bintu bifite ingaruka mbi ku buzima bw'umuntu bigomba kubahiriza amategeko ariho.	Handling of minerals and quarries and other substances harmful to human health shall conform to the laws in force.	La manipulation des minerais et des produits des carrières de même que des autres substances ayant des conséquences néfastes sur la vie humaine doit se conformer à la législation en vigueur.
Mbere yo gutangiza ibikorwa by'ubushakashatsi n'iby'ubucukuzi, ufite uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa ya kariyeri agomba, mbere na mbere, gutegura amabwiriza yerekeye umutekano n'isuku by'ibikorwa biteganyijwe.	Prior to starting activities of exploration and mining or quarrying extraction, the licensee shall, beforehand, work out directives relating to safety and hygiene of the projected activities.	Avant de démarrer les activités de recherche et d'exploitation minière et de carrières, le permissionnaire doit, au préalable, élaborer les directives relatives à la sécurité et à l'hygiène des activités prévues.
Nyuma ayo mabwiriza yoherezwa Minisitiri kugira ngo ayemeze, iyo amaze kwemezwa, nyirayo asabwa kuyakurikiza.	These directives shall then be forwarded to the Minister for approval. Once these directives are approved, the licensee is required to abide by them.	Ces directives sont ensuite transmises au Ministre pour approbation. Après approbation de ces directives, le permissionnaire est tenu de s'y conformer.

Ingingo ya 43: Gukoresha intambi

Gukoresha intambi n'ubwoko bwazo mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri bigomba kubanza kwemezwa na Minisitiri.

Umucukuzi wabonye uruhushya rwo gukoresha intambi mu mbago ze ashobora kubikora ku bwe iyo azifite cyangwa agasaba ufite uruhushya rwo gutanga iyo serivisi kubimukorera.

Ingingo ya 44: Uruhushya rwo gutanga serivisi mu byerekeye gukoresha intambi

Ushaka uruhushya rwo gutanga serivisi mu byerekeye gukoresha intambi mu bucukuzi abisaba Minisitiri.

Usaba yandikira Minisitiri ufite ubucukuzi mu nshingano ze ibaruwa asobanura impamvu yifuza gukoresha intambi mu bikorwa bye akagera kopi Minisitiri ufite Umutekano mu Gihugu mu nshingano ze,

Nyuma yo kubyemererwa na Minisitiri, ufite uruhushya yoherereza Minisitiri ufite Umutekano mu Gihugu mu nshingano ze ibaruwa isaba gukoresha intambi.

Article 43: Use of dynamites

The use of dynamites in mines and quarries and their categories shall be subject to prior approval by the Minister.

The license having the right to use explosives in his/her perimeter may do it himself/herself in the event he/she has the explosives or may do it through an authorized service provider.

Article 44: License to provide services relating to the use of dynamites

The application for a license to provide services relating to the use of dynamites in mining shall be addressed to the Minister.

Request to use dynamites shall be filed to the Minister with a copy to the Minister in charge of Internal Security and shall explain the reasons as to why the licensee intends to use dynamites.

Upon approval by the Minister, the licensee shall send a letter requesting use of dynamites to the Minister in charge of Internal Security.

Article 43 : Usage de dynamites

L'usage de dynamites dans les mines et les carrières et leurs catégories est sujet à l'approbation préalable du Ministre.

L'exploitant qui a le droit d'utiliser les explosifs dans son périmètre peut le faire lui-même s'il dispose des explosifs ou par le biais d'un service autorisé.

Article 44 : Permis de services relatifs à l'utilisation des dynamites

Le demandeur d'un permis de services relatifs à l'utilisation des dynamites dans l'exploitation de mines s'adresse au Ministre.

La demande d'usage de dynamites est adressée au Ministre en réservant copie au Ministre ayant la Sécurité Intérieure dans ses attributions et explique les raisons pour lesquelles le permissionnaire souhaite utiliser les dynamites.

Sur approbation du Ministre, le permissionnaire envoie au Ministre ayant la Sécurité Intérieure dans ses attributions une lettre demandant l'usage de dynamites.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA **CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS** **CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 45: Gukoresha impapuro zuzuzwa

Ibyandikwa mu mpapuro zose zirebana n'impushya na raporo zitangwa byuzuzwa ku mafishi ashirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri.

Article 45: Use of forms

The content to be written on all forms relating to licenses and the required reports shall be put on data sheets instituted by the instructions of the Minister.

Article 45 : Usage de formulaires

Le contenu à figurer sur tous les formulaires relatifs aux permis et rapports exigés est consigné sur les fiches instituées par les instructions du Ministre.

Ingingo ya 46: Dosiye zarangije gutangwa

Dosiye zatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa zigumana agaciro kazo.

Article 46: Documents already issued

Documents issued prior to entry into force of this Order shall remain valid.

Article 46: Documents déjà délivrés

Les documents délivrés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté restent valables.

Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 47: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 47 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 48: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 48: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 48 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2010

Kigali, on 14/09/2010

Kigali, le 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et Mines

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°006/Minifom RYO KUWA 14/09/2010 RIGENA AMAHORO YISHYURWA KURI ZA MINE NA KARIYERI

MINISTERIAL ORDER N°006/Minifom OF 14/09/2010 DETERMINING TAXES APPLICABLE TO MINES AND QUARRIES

ARRETE MINISTERIEL N°006/Minifom DU 14/09/2010 DETERMINANT LES TAXES APPLICABLES SUR LES MINES ET CARRIERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Amahoro ku mpushya za kariyeri

Article 2: Taxation of quarry licenses

Article 2: Taxes des permis des carrières

Ingingo ya 3: Amahoro ku mpushya za mine

Article 3: Taxation of mining licenses

Article 3: Taxes des permis miniers

Ingingo ya 4: Ubuso bukorerwaho ubucukuzi

Article 4: Extractable surface area

Article 4: Surface exploitable

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa ku buso bukorerwaho ubucukuzi

Article 5: Fees paid per extracted surface area

Article 5: Frais payés pour la surface exploitée

Ingingo ya 6: Amafaranga yishyurwa ahakorerwa imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Article 6: Fees paid for extractable mining and quarry

Article 6: Frais payables pour une zone d'exploitation minière

Ingingo ya 7: Amafaranga yishyurwa ku buso bukorerwaho ubucukuzi bwa kariyeri

Article 7: Fees paid for an extractable quarry area

Article 7: Frais payés pour une zone d'exploitation des carrières

Ingingo ya 8: Igihe cyo kwishyurira amafaranga ahakorerwa ubucukuzi

Article 8: Payment time for an extractable area

Article 8: Période de paiement d'une zone d'exploitation

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 9: Repealing provision

Article 9 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°006/Minifom RYO KUWA 14/09/2010 RIGENA AMAHORO YISHYURWA KURI ZA MINE NA KARIYERI

MINISTERIAL ORDER N°006/Minifom OF 14/09/2010 DETERMINING TAXES APPLICABLE TO MINES AND QUARRIES

ARRETE MINISTERIEL N°006/Minifom DU 14/09/2010 DETERMINANT LES TAXES APPLICABLES SUR LES MINES ET CARRIERES

Minisitiri w'Amashyamba na Mine;

The Minister of Forestry and Mines;

Le Ministre des Forêts et Mines ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyane cyane mu ngingo yaryo ya 22;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, especially in Article 22;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières, spécialement en son article 22 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/06/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/06/2010 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho amahoro yishyurwa mu bikorwa by'ubucukuzi bikurikira:

This Order determines taxes applicable to the following mining activities:

Le présent arrêté fixe les taxes payées pour les activités minières-ci-après:

1° Uruhushya rwo kurambagiza;

1° Prospecting license;

1° Permis de prospection;

2° Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi;

2° Exploration license;

2° Permis de recherche;

3° Uruhushya rwo gucukura mine nto;

3° Small mine extraction license;

3° Permis d'exploitation des petites mines ;

4° Uruhushya rwo gukeberwa imbago;	4° Concession license;	4° Permis de concession;
5° Uruhushya rwo gucukura kariyeri icuruzwa;	5° Commercial quarry extraction license;	5° Permis d'exploitation des carrières commerciales;
6° Kongererwa uruhushya;	6° Renewal of a license;	6° Renouvellement d'un permis;
7° Kwegurira undi uruhushya;	7° Transfer of a license;	7° Transfert d'un permis;
8° Gukodesha uruhushya;	8° Renting out a licence;	8° Location d'un permis
9° Kureka uruhushya.	9° Renunciation of a license.	9° Renonciation au permis.

Iri teka kandi rigena amafaranga y'ubukode bw'ahakorerwa imirimo yo kurambagiza, gukora ubushakashatsi no gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri.

This Order also determines rental fees for an area where prospecting, exploration and mining and quarry extraction activities are carried out.

Le présent arrêté détermine également les frais de location de l'espace sur lequel les activités de prospection, de recherche et d'exploitation des mines et des carrières sont menées.

Ingingo ya 2: Amahoro ku mpushya za kariyeri

Article 2: Taxation of quarry licenses

Article 2: Taxes des permis des carrières

Amahoro yishyurwa ku mpushya za kariyeri ni aya akurikira:

Taxes paid for quarry licenses shall be as follows:

Les taxes des permis des carrières sont les suivantes:

1° Uruhushya rwo gucukura kariyeri igurishwa :

1° Commercial quarry extraction license :

1° Permis d'exploitation des carrières commerciales :

a) kwemererwa uruhushya: ibihumbi cumi na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (15.000 Frws) ;

a) eligibility for a license: fifteen thousand Rwandan Francs (Rwf 15,000) ;

a) éligibilité au permis: quinze milles francs rwandais (15.000 Frws) ;

b) kuvugurura uruhushya: ibihumbi makumyabiri na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (25.000 Frws) ;

b) renewal of a license : twenty five thousand Rwandan Francs (Rwf 25,000) ;

b) renouvellement d'un permis : vingt cinq milles francs rwandais (25.000 Frws) ;

- | | | |
|---|--|---|
| c) guhererekanya uruhushya: ibihumbi makumyabiri na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (25.000 Frws) ; | c) transfer of a license: twenty five thousand Rwandan Francs (Rwf 25,000) ; | c) transmission d'un permis: vingt cinq milles francs rwandais (25.000 Frw) ; |
| d) gutanga uruhushya: ibihumbi makumyabiri na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (25.000 Frws) ; | d) assign of a license: twenty five thousand Rwandan Francs (Rwf 25,000) ; | d) cession d'un permis: vingt cinq milles francs rwandais (25.000 Frws) ; |
| e) gukodesha uruhushya: ibihumbi makumyabiri na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (25.000 Frws) ; | e) renting out a license : twenty five thousand Rwandan Francs (Rwf 25,000); | e) location d'un permis: vingt cinq milles francs rwandais (25.000 Frws) ; |
| f) Kureka uruhushya: ibihumbi makumyabiri na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (25.000 Frws). | f) renouncing a license: twenty five thousand Rwandan Francs (Rwf 25,000). | f) renonciation au permis: vingt cinq milles francs rwandais (25.000 Frws). |

2° Uruhushya rwo gucukura kariyeri itagurishwa :

- | | | |
|---|--|--|
| a) kwemererwa uruhushya: ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10.000 Frws) ; | a) eligibility for a license: ten thousand Rwandan Francs (Rwf 10,000) ; | a) éligibilité au permis: dix milles francs rwandais (10.000 Frws) ; |
| b) kuvugurura uruhushya: ibihumbi cumi na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (15.000 Frws) ; | b) renewal of a license: fifteen thousand Rwandan Francs (Rwf 15,000) ; | b) renouvellement d'un permis: quinze milles francs rwandais (15.000 Frws) ; |
| c) kureka uruhushya: ibihumbi cumi na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (15.000 Frws). | c) renouncing a license: fifteen thousand Rwandan Francs (Rwf 15,000). | c) renonciation au permis: quinze milles francs rwandais (15.000 Frws). |

Ingingo ya 3: Amahoro ku mpushya za mine

Amahoro yishyurwa ku mpushya za mine ni aya akurikira:

Article 3: Taxation of mining licenses

Taxes paid for mining licenses shall be as follows:

Article 3: Taxes des permis miniers

Les taxes des permis miniers sont les suivantes:

1° Uruhushya rwo kurambagiza :

- a) kwemerwa uruhushya : ibihumbi mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (50.000 Frws) ;
- b) gukodesha uruhushya: ibihumbi makumyabiri na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (25.000 Frws) ;
- c) kureka uruhushya: ibihumbi makumyabiri na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (25.000Frw).

2° Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi :

- a) kwemererwa uruhushya : ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frws) ;
- b) kuvugurura uruhushya: ibihumbi ijana na mirongo irindwi na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (175.000 Frws) ;
- c) guhererekanya uruhushya: ibihumbi ijana na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (150.000 Frws) ;
- d) gukodesha uruhushya: ibihumbi ijana na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (150.000 Frws) ;
- e) kureka uruhushya: ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100. 000 Frws);

1° Prospecting license :

- a) eligibility for a license: fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 50,000) ;
- b) renting out a license: twenty five thousand Francs (Rwf 25,000) ;
- c) renouncing a license: twenty five thousand Rwandan Francs (Rwf 25,000).

2° Exploration license:

- a) eligibility for a license: One hundred thousand Rwandan Francs (Rwf 100,000) ;
- b) renewal of a license: One hundred seventy five thousand Rwandan Francs (Rwf 175,000) ;
- c) transfer of a license: One hundred fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 150,000) ;
- d) renting out a license: One hundred fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 150,000);
- e) renouncing a license: One hundred thousand Rwandan Francs (Rwf 100,000) ;

1° Permis de prospection :

- a) éligibilité au permis: cinquante milles francs rwandais (50.000 Frws) ;
- b) location d'un permis: vingt cinq milles francs rwandais (25.000 Frws) ;
- c) renonciation au permis: vingt cinq milles francs rwandais (25.000 Frws).

2° Permis de recherche:

- a) éligibilité au permis: cent milles francs rwandais (100.000 Frws) ;
- b) renouvellement d'un permis: cent soixante quinze milles franc rwandais (175.000 Frws) ;
- c) transfer d'un permis: cent cinquante milles francs rwandais (150.000 Frws) ;
- d) location d'un permis: cent cinquante milles francs rwandais (150.000 Frws) ;
- e) renonciation au permis: cent milles francs rwandais (100.000 Frws) ;

3° Uruhushya rwo gucukura mine nto:

- a) kwemererwa uruhushya: ibihumbi ijana na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (150.000 Frw) ;
- b) kuvugurura uruhushya: ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000 Frws) ;
- c) guhererekanya uruhushya: ibihumbi magana abiri na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (250.000 Frws) ;
- d) gukodesha uruhushya: ibihumbi magana abiri na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (250. 000 Frws) ;
- e) kureka uruhushya: ibihumbi ijana na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (150.000 Frws).

4° Uruhushya rwo gukeberwa imbago :

- a) kwemererwa uruhushya: ibihumbi magana abiri na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (250.000 Frws) ;
- b) kuvugurura uruhushya: ibihumbi magana atatu by'amafaranga y'u Rwanda (300.000 Frws) ;
- c) guhererekanya uruhushya: ibihumbi magana atatu na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (350.000 Frws) ;
- d) gukodesha uruhushya: ibihumbi magana atatu na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (350.000 Frws) ;

3° Small mine extraction license:

- a) eligibility for a license : One hundred fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000);
- b) renewal of a license: two hundred thousand Rwandan Francs (Rwf 200,000) ;
- c) transfer of a license : two hundred fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 250,000) ;
- d) renting out a license: two hundred fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 250,000) ;
- e) renouncing a license: One hundred fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 150,000).

4° Concession license :

- a) eligibility for a license: two hundred fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 250,000);
- b) renewal of a license: three hundred thousand Rwandan Francs (Rwf 300,000) ;
- c) transfer of a license: three hundred fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 350,000) ;
- d) renting out a license: three hundred fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 350,000) ;

3° Permis d'exploitation des petites mines:

- a) éligibilité au permis: cent cinquante milles francs rwandais (150.000 Frws) ;
- b) renouvellement d'un permis: deux cents milles francs rwandais (200.000 Frws) ;
- c) transfert d'un permis : deux cent cinquante milles francs rwandais (250.000 Frws) ;
- d) location d'un permis: deux cent cinquante milles francs rwandais (250.000 Frws) ;
- e) renonciation au permis : cent cinquante milles francs rwandais (150.000 Frws).

4° Permis de concession :

- a) éligibilité au permis : deux cent cinquante milles francs rwandais (250.000 Frws) ;
- b) renouvellement d'un permis: trois cent milles francs rwandais (300.000 Frws) ;
- c) transfert d'un permis: trois cent cinquante milles francs rwandais (350.000 Frws) ;
- d) location d'un permis: trois cent cinquante milles francs rwandais (350.000 Frws) ;

- | | | |
|---|--|--|
| e) kugurisha imbago: miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 Frws) ; | e) sale of a license: One million Rwandan Francs (Rwf 1,000,000) ; | e) vente d'un permis: un million de francs rwandais (1.000.000 Frws) ; |
| f) ingwate ku mbago: miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 Frws) ; | f) mortgage of a concession : One million Rwandan Francs (Rwf 1,000,000) ; | f) hypothèque d'une concession: un million de francs rwandais (1.000.000 Frws) ; |
| g) kureka imbago: ibihumbi magana abiri na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (250.000 Frws). | g) renouncing a concession: two hundred fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 250,000). | g) renonciation à une concession: deux cent cinquante milles francs rwandais (250.000 Frws). |

Ingingo ya 4: Ubuso bukorerwaho ubucukuzi

Ahakorerwa imirimo y'ubucukuzi hatangirwa amafaranga y'ubukode ku buso bw'ahateganywa gukorerwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu gice cy'imbago yatangiwe uruhushya.

Muri icyo gice ntihabarirwamo ahadacukurwa nk'ahari umutungo kamere ubungabunzwe n'ibikorwa remezo biri mu mbago.

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa ku buso bukorerwaho ubucukuzi

Amafanga yishyurwa ku buso bukorerwaho ubucukuzi abarwa hakurikijwe ubuso bucurwaho kandi bwagenywe muri gahunda y'ibikorwa y'umwaka yashyikirijwe Ubuyobozi bw'Umurenge, ubw'Akarere, Ikigo cy'igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda na Minisiteri ifite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano zayo.

Article 4: Extractable surface area

Rental fees for mining and quarry extraction surface area shall be paid for the surface area of mining and quarry to be extracted on part of a concession covered with a license.

Such an area shall not include non extractable areas such as protected of those natural resources and infrastructure found within concession.

Article 5: Fees paid per extracted surface area

Payable fees per extracted surface area shall be calculated on the basis of the surface area extracted that was determined in the annual action plan submitted to the Sector and the District Authorities, to the Rwanda Geological and Mining Agency, and to the Ministry in charge of mining and quarry extraction.

Article 4: Surface exploitable

Les frais de location d'une surface exploitable des mines et des carrières sont payés sur la superficie prévue pour l'exploitation des mines et des carrières faisant partie d'une concession couverte par un permis.

Cette surface ne comprend pas la partie non exploitable tel que les ressources naturelles protégées et les infrastructures localisées au sein d'une concession.

Article 5: Frais payés pour la surface exploitée

Les frais à payer pour la surface exploitable sont calculés selon la superficie exploitée déterminée dans le plan d'actions annuel transmis à l'Administration du Secteur, à celle du District, à l'Office de Géologie et Mines du Rwanda et au Ministère ayant les mines et les carrières dans ses attributions.

Ingingo ya 6: Amafaranga yishyurwa ahakorerwa imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Amafaranga yishyurwa ahakorerwa imirimo y'ubucukuzi ateye atya:

- 1° ahakorerwa uburambagizi: amafaranga y'u Rwanda makumyabiri na tanu kuri hegitari imwe (25 Frws/ha) ku mwaka ;
- 2° ahakorerwa ubushakashatsi: amafaranga y'u Rwanda ijana kuri hegitari imwe (100 Frws/ha) ku mwaka ;
- 3° ahakorerwa ubucukuzi: amafaranga y'u Rwanda magana abiri kuri hegitari imwe (200 Frws/ha) ku mwaka.

Ingingo ya 7: Amafaranga yishyurwa ku buso bukorerwaho ubucukuzi bwa kariyeri

Amafaranga yishyurwa ku buso bukorerwaho ubucukuzi bwa kariyeri abarwa hakurikijwe ibyacu kuwe bimenyeshwa muri raporo y'umwaka yashyikirijwe Ubuyobozi bw'Umurenge, ubw'Akarere, Ikigo cy'igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda na Minisiteri ifite ubucukuzi mu nshingano zayo.

Amafaranga yishyurwa ahakorerwa ubucukuzi bwa kariyeri ni amafaranga y'u Rwanda atanu (5 Frws) ku mwaka kuri metero kare imwe (1m²) y'ahacukuwe.

Article 6: Fees paid for extractable mining and quarry

Fees paid for a mining area extracted shall be as follows:

- 1° area where prospecting is carried out: twenty five Rwandan Francs per hectare (Rwf/25/ha) per year;
- 2° area where exploration is carried out: One hundred Rwandan Francs per hectare (Rwf 100 /ha) per year;
- 3° extracted area: two hundred Rwandan Francs per hectare (Rwf 200/ha) per year.

Article 7: Fees paid for an extractable quarry area

The fees paid for the extractable quarry surface area shall be calculated on the basis of the production stated in the annual report submitted to the Sector and District Authorities, to Rwanda Geological and Mining Agency and to the Ministry in charge of mining and quarry extraction.

The fees paid for an extractable quarry surface area shall amount to five Rwandan Francs (Rwf 5) per year per square meter (1m²) extracted.

Article 6: Frais payables pour une zone d'exploitation minière

Les frais payables pour un site d'exploitation des mines sont fixés comme suit:

- 1° zone de prospection: vingt cinq franc rwandais par hectare (25 Frws/ha) par an ;
- 2° zone de recherche: cent franc rwandais par hectare (100 Frws/ha) par an ;
- 3° zone d'exploitation minière: deux cent francs rwandais par hectare (200 Frws) par an.

Article 7: Frais payés pour une zone d'exploitation des carrières

Les frais à payer pour une zone d'exploitation des carrières sont calculés selon la production déclarée dans le rapport annuel transmis à l'Administration du Secteur, à celle du District, à l'Office de Géologie et Mines du Rwanda et au Ministère ayant les mines et les carrières dans ses attributions.

Les frais payables pour une zone d'exploitation des carrières s'élèvent à cinq francs rwandais (5 Frws) par an par mètre carré (1m²) exploitée.

Ingingo ya 8: Igihe cyo kwishyurira amafaranga ahakorerwa ubucukuzi

Ku hakorerwa ubucukuzi, amafaranga yishyurwa buri mwaka mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) uhereye ku itariki yabaruriweho n'Akarere ibikorwa by'ubucukuzi biherereyemo.

Iyo icyo gihe kirenze hongerwaho icumi ku ijana (10%) by'agomba kwishyurwa. Iyo harenzeho amezi abiri (2) nyuma yo kwihanangirizwa nti hagire igikorwa, hakurikiraho kwamburwa uburenganzira bwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri bitanabujije gukurikiranwa n'inkiko kugira ngo hishyuzwe inyungu zitishyuwe.

Ayo mahoro yose ashirwa mu isanduku ya Leta.

Kopi y'impapuro zishyuriweho yoherezwa Ubuyobozi bw'Umurenge n'Akarere, Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda na Minisiteri ifite mine na kariyeri mu nshingano zayo.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu

Article 8: Period for payment of an extractable area

For an extractable area, the fees shall be paid annually, in period of ninety (90) days from the date of calculation by the District in which the extraction activities are carried out.

If such period expires, such fees shall be increased by ten per cent (10%) of the due amount. After a two (2) months' notice without any action, the mining and quarry extraction license shall be forfeited, and this may be followed by judicial action to recover unpaid interests.

All these fees shall be deposited in the public Treasury.

The copies of receipts shall be submitted to the Sector and District Authorities, to Rwanda Geological and Mining Agency and to Ministry in charge of mining and quarry extraction.

Article 9: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its

Article 8: Période de paiement d'une zone d'exploitation

Pour une zone d'exploitation, les frais sont payés chaque année endéans quatre vingt dix (90) jours à partir de la date de leur calcul par le District où sont effectuées les activités d'exploitation minière.

Passé ce délai, ces frais sont majorés de dix pourcent (10%) du montant dû. Après deux (2) mois d'avertissement sans réaction, il s'en suit le retrait du permis d'exploitation des mines et des carrières avec possibilité de poursuite judiciaire pour recouvrement des intérêts impayés.

Toutes ces taxes sont versées dans le trésor public.

Les copies des bordereaux de versement sont remises à l'Administration du Secteur et à celle du District, à l'Office de Géologie et Mines du Rwanda et au Ministère ayant les mines et les carrières dans ses attributions.

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 41 bis of 11/10/2010

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2010

Kigali, on 14/09/2010

Kigali, le 14/09/2010

(sé)

(sé)

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et Mines

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**NATIONAL BANK OF RWANDA
FINANCIAL STATEMENTS AS FOR THE EIGHT MONTHS PERIOD ENDED AT 31
AUGUST 2010.**

I. Comprehensive income

	31 August 2010	31 August 2009
Interest income	2 974 848 300	2 792 105 631
Interest expenses	(2 553 521 248)	(606 326 838)
Net interest income	421 327 052	2 185 778 793
Net commission and fees income	93 593 948	77 379 591
Net gain on foreign currency trading	3 107 349 560	2 727 199 049
Net gain on foreign financial instruments	1 372 011 602	975 758 328
Other non interest income	2 558 774 797	641 438 037
Net income before non interest expenses anf foreign revaluation gain	7 553 056 959	6 607 553 798
Non interest expenses	(4 780 878 333)	(6 169 881 340)
Net income from operations	2 772 178 626	437 672 458
Foreign exchange revaluation gain	7 301 062 797	2 559 799 331
Net profit at 31 August 2010	10 073 241 423	2 997 471 789

NATIONAL BANK OF RWANDA

**FINANCIAL STATEMENTS AS FOR THE EIGHT MONTHS PERIOD ENDED AT 31
AUGUST 2010.**

II. Statement of financial position as at 31 August 2010

	31 August 2010	31 August 2009
ASSETS		
Cash balance	1 265 996 603	842 624 867
Foreign assets	393 904 020 877	378 459 571 343
International Monetary Fund Quota	70 980 244 698	71 166 845 659
Due from the Government of Rwanda	67 717 564 664	56 027 990 240
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	14 724 725 470	8 217 954 796
Loans and advances to staff	4 109 677 349	3 803 514 444
Investment	219 373 989	219 373 989
Investment property	114 066 581	145 415 581
Property and equipment	3 879 362 088	3 357 605 879
Intangible assets	4 665 081	8 173 937
Other assets	1 094 241 654	927 646 218
TOTAL ASSETS	558 013 939 054	523 176 716 953
LIABILITIES		
Currency in circulation	95 586 666 306	81 281 527 389
Government deposits	175 272 555 757	181 846 771 705
Due to banks and other local financial institutions	94 581 570 446	78 831 232 377
Amounts due to International Monetary Fund	147 683 196 878	144 743 310 218
Foreign liabilities	1 135 103 093	2 443 643 718
Other liabilities	6 351 970 009	7 669 502 901

TOTAL LIABILITIES	520 611 062 489	496 815 988 308
EQUITY		
Share capital	7 000 000 000	7 000 000 000
General reserves Fund	7 771 898 946	8 187 055 234
Other reserves	12 557 736 196	8 176 201 622
Net profit at 31 August 2010	10 073 241 423	2 997 471 789
TOTAL EQUITY	37 402 876 565	26 360 728 645
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	558 013 939 054	523 176 716 953

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO **SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES** **TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'innyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'innyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'innyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw

